




3 1761 11849787 4

CA1  
TB 16  
-76Y56

GOVT







Digitized by the Internet Archive  
in 2024 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118497874>



A1  
B 16  
76456

10  
Government  
Publications

YOUR RETIREMENT BENEFITS  
A HANDBOOK FOR FEDERAL EMPLOYEES  
DRAFT VERSION

VOS PRESTATIONS DE RETRAITE  
GUIDE À L'INTENTION DES FONCTIONNAIRES  
PROJET

PENSIONS AND INSURANCE DIVISION  
TREASURY BOARD SECRETARIAT

DIVISION DES PENSIONS ET ASSURANCES  
SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR





CAI  
TBI  
- 76Y

CONTENTS

INTRODUCTION

A WORD ON RETIREMENT PLANNING

PENSIONS

Public Service Superannuation Plan  
Canada Pension Plan  
Quebec Pension Plan  
Old Age Security  
Guaranteed Income Supplement

LUMP-SUM PAYMENTS AT RETIREMENT

Unemployment Insurance Retirement Benefit  
Severance Pay

MEDICAL INSURANCE

Group Surgical-Medical Insurance Plan  
Provincial Health Insurance  
A note about Disability Insurance and retirement coverage

LIFE INSURANCE

Supplementary Death Benefit  
Death Benefit (CPP)  
Death Benefit (QPP)  
Public Service Management Insurance Plan (PSMIP)

SURVIVOR BENEFITS

Public Service Superannuation Plan  
Canada Pension Plan  
Quebec Pension Plan  
Health Insurance

TAXATION

SERVICES FOR RETIRED PEOPLE

SUGGESTED READING

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS

QUELQUES MOTS SUR LA PRÉPARATION DE VOTRE RETRAITE

PENSIONS

Régime de pension de la Fonction publique  
Régime de pensions du Canada  
Régime des rentes du Québec  
Sécurité de la vieillesse  
Supplément de revenu garanti

PAIEMENTS FORFAITAIRES À LA RETRAITE

Prestations de retraite d'assurance-chômage  
Indemnité de cessation d'emploi

ASSURANCE-MALADIE

Régime d'assurance collective chirurgicale-médicale  
Assurance-maladie provinciale  
Note sur l'assurance invalidité pour les retraités

ASSURANCE-VIE

Prestations supplémentaires de décès  
Prestation de décès (RPC)  
Prestation de décès (RRQ)  
Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la Fonction publique (RACGFP)

PRESTATIONS DE SURVIVANT

Régime de pension de la Fonction publique  
Régime de pensions du Canada  
Régime des rentes du Québec  
Assurance-maladie

IMPÔT

SERVICES AUX RETRAITÉS

LECTURES SUGGÉRÉES





## INTRODUCTION

The purpose of this booklet is to summarize the benefits for which federal employees are eligible at retirement.

It is not intended as a final authority on any of the benefits since there are already a number of excellent pamphlets and booklets on these benefits prepared by the agencies responsible for their administration. Under each of the headings, the titles of these publications and the sources of additional information are listed. Personnel offices should keep copies of these source publications so that employees can obtain copies of them if they wish.

This version of the booklet is being issued in draft form so that employees and departments will have the opportunity to comment on the sufficiency and usefulness of the text. You are invited to submit your comments to your personnel office, which will pass them on to the Treasury Board Secretariat.

Your attention is particularly drawn to the chapters on life insurance and on survivor benefits; you are asked to make sure that your spouse is aware of these benefits and knows where to seek further information on them at the appropriate time. Ensuring that your survivors will receive full benefits in the event of your death is an important part of retirement planning.

## AVANT-PROPOS

Cette brochure a pour but de résumer les prestations dont bénéficient les fonctionnaires à la retraite.

Elle ne prétend pas faire autorité sur l'une quelconque de ces prestations, car les organismes chargés de leur administration ont déjà publié un certain nombre d'excellentes brochures. Vous trouverez sous chaque rubrique le titre de ces publications ainsi que les sources auprès desquelles des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus. Les bureaux du personnel devraient conserver des exemplaires de ces publications de base pour que les employés puissent se les procurer s'ils le désirent.

Cette brochure est publiée tout d'abord sous forme de projet afin que les employés et les ministères aient la possibilité de faire part de leurs observations sur l'utilité du texte. Vous êtes invité à communiquer vos commentaires à votre bureau du personnel, qui les transmettra au Secrétariat du Conseil du Trésor.

Nous attirons tout particulièrement votre attention sur les chapitres consacrés à l'assurance-vie et aux prestations aux survivants. Assurez-vous que votre conjoint ait connaissance de ces prestations et sache où obtenir des renseignements supplémentaires. Veillez à ce que les personnes que vous laisserez en cas de décès obtiennent toutes les prestations auxquelles elles ont droit. C'est un élément important de la préparation de votre retraite.



A WORD ON  
RETIREMENT PLANNING

QUELQUES MOTS SUR LA  
PRÉPARATION DE VOTRE RETRAITE





## A WORD ON RETIREMENT PLANNING

The federal government, as your employer, does not intend to plan your retirement for you since retirement planning is a highly personal matter. However, the Personnel Policy Branch of the Treasury Board Secretariat, and your Personnel Office will be pleased to assist you as much as possible.

Within recent years, a great deal of information and advice has become available on how to prepare for retirement, the factors which must be considered in planning for retirement and the use of time in retirement. The reading list in this booklet suggests some relevant publications. The public library in your city or town will have more reading material. Reading will help you to identify areas of consideration in planning for your retirement. The most important aspect of retirement planning, however, is to take the time now to think seriously about your retirement.

Many people, either because they are very busy or because they are unwilling to face the fact that someday they will actually retire from the work force, put off thinking about their retirement. Eventually these people will be faced with a situation for which they are totally unprepared, that is, living a life in which "going to work" no longer takes up most of their time. The retirement years can be as interesting and enjoyable as the working years - many people consider them more so - but you will have to do some planning and preparing if this is to be true in your case.

The following are some things you should think about in preparing for retirement:

- How much income will I have and how much will I need?

## QUELQUES MOTS SUR LA PRÉPARATION DE VOTRE RETRAITE

Votre employeur, le Gouvernement fédéral, ne prétend pas préparer votre retraite pour vous, car cette question est tout à fait personnelle. Toutefois, la Division de la politique du personnel du Secrétariat du Conseil du Trésor et votre bureau du personnel seront heureux de vous aider autant que possible.

Au cours des dernières années, nombre de renseignements et de conseils ont été publiés sur la préparation de la retraite, les facteurs qui doivent être pris en considération et l'emploi du temps pendant la retraite. Les lectures que nous vous suggérons dans cette brochure vous donnent le titre de certaines publications. La bibliothèque municipale de votre ville met à votre disposition bien d'autres ouvrages. Ces lectures vous permettront de déterminer les questions que vous devez étudier lorsque vous préparerez votre retraite, mais l'essentiel est sans doute de prendre le temps maintenant de penser sérieusement à votre retraite.

Bien des gens ne veulent pas penser à leur retraite, soit parce qu'ils sont trop occupés, soit parce qu'ils ne veulent pas admettre qu'ils quitteront éventuellement le marché du travail. Ces personnes se trouvent en fin de compte en face d'une situation à laquelle ils ne sont absolument pas préparés: vivre une vie où "aller au travail" n'est plus l'occupation essentielle de leur journée. Les années de retraite peuvent être aussi intéressantes et fructueuses que les années de travail. Bien des gens pensent même qu'elles le sont davantage. Mais vous devrez vous préparer à cette retraite si vous voulez qu'il en soit ainsi dans votre cas.

Voici quelques points auxquels vous devriez réfléchir lorsque vous préparez votre retraite.

- Quel sera mon revenu et de combien d'argent aurai-je besoin?

- . If I will need more than I will have, what can I do now to ensure additional retirement income?
- . What positive steps can I take to ensure good health as I grow older?
- . What kind of housing do I want to live in and where do I want to live?
- . Do I want a "second career" or part-time employment and, if so, how can I begin to prepare myself for these?
- . What activities and interests will occupy my leisure time?
- . How will I maintain a healthy social life?
- . Am I considering the needs and wishes of my spouse in planning for my retirement?
- . Do I understand the legal aspects of joint ownerships, wills, estates, and property successions?

How you answer these questions may change from time to time, between today and the first day of your retirement. The number of changes you make in your plans is not important. What is important is to begin making those plans TODAY!

- . S'il me faut davantage que ce que j'aurai, que puis-je faire maintenant pour m'assurer un revenu supplémentaire à la retraite?
- . Quelle décision concrète puis-je prendre pour m'assurer une bonne santé à mesure que je vieillirai?
- . Dans quel genre de résidence voudrai-je vivre et où voudrai-je habiter?
- . Voudrai-je entreprendre une "deuxième carrière" ou prendre un emploi à temps partiel? Si c'est le cas, comment puis-je commencer maintenant à me préparer à ce travail?
- . Quelles activités et sources d'intérêt occuperont mes loisirs?
- . Comment ferai-je pour maintenir une vie sociale saine?
- . Ai-je pris en considération les désirs et les besoins de mon conjoint dans la préparation de ma retraite?
- . Ai-je bien compris les aspects juridiques de la copropriété, des testaments et des successions?

La réponse à chacune de ces questions variera de temps à autre d'ici le premier jour de votre retraite. Le nombre de changements que vous apporterez à vos plans importe peu; il vous faut cependant commencer à dresser ces plans AUJOURD'HUI!



PENSIONS

PENSIONS



## PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION PLAN

As a federal employee, you participate in one of the best pension plans in Canada. The plan is designed to provide you with a retirement income during your lifetime. In the event of your death, the plan also provides an income for your spouse and eligible children, provided you did not marry after retirement.

### HOW THE PLAN WORKS

Your pension plan is basically a service purchase plan. This means that the more service you acquire under the plan, the greater your benefits will be. In planning for your retirement, you should carefully investigate any possibilities of increasing your service credit.

Pensionable service is acquired on a "current" or an "elective" basis. Current service is that service for which you contribute on a day-to-day basis during your employment. Elective service is any period of full-time employment, either in the Public Service or with some other employer, which occurred prior to your becoming a contributor to the Superannuation Plan. It also includes war service and certain types of civilian war service. As the name implies, you must make a special election in order to count this service for pension purposes.

### You can still elect for prior service

Many Public Service employees are unaware of the fact that it is still possible to elect to count periods of prior service even if they did not

## RÉGIME DE PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

En tant que fonctionnaire, vous participez à l'un des meilleurs régimes de retraite du Canada. Ce régime est conçu pour vous assurer un revenu à la retraite pendant la durée de votre vie. En cas de décès, le régime prévoit aussi un revenu pour votre conjoint et pour les enfants admissibles, à condition que votre mariage soit antérieur à la date de votre retraite.

### FONCTIONNEMENT DU RÉGIME DE PENSION

Fondamentalement, le régime de retraite consiste à accumuler des années de service. Plus ces années seront nombreuses, plus les prestations seront importantes. En préparation de votre retraite, vous devriez étudier attentivement toutes les possibilités d'augmenter le total des années de service porté à votre crédit.

Le décompte des années de service ouvrant droit à la pension se fait de deux manières: soit en totalisant uniquement le nombre "réel" de vos années de service dans la Fonction publique, soit en exerçant ce qu'on appelle une "option". Le service "réel" est celui pour lequel vous contribuez au jour le jour pendant la durée de votre emploi. Le service avec option correspond à toute période pendant laquelle vous avez été employé à plein temps, soit par la Fonction publique, soit par un autre employeur, avant que vous ne commenciez à contribuer au régime de pension. Il comprend également le service en temps de guerre et certains types de service civil en temps de guerre. Comme son nom l'indique, vous devez exercer expressément une option pour que ce service ouvre droit à la pension.

### Vous pouvez encore exercer une option pour le service antérieur

De nombreux fonctionnaires ignorent qu'il leur est encore possible de choisir de compter les périodes de service antérieur même s'il n'ont pas



choose to do so within their first year of becoming a contributor. A contributor may make an election at any time while he or she is employed in the Public Service and contributing to the Superannuation Account. However, the cost of the election will be greater than it would have been at an earlier time and the contributor must undergo and pass a medical examination.

#### Advantages

The advantages of electing for prior service are:

- . increased service, which normally increases your pension;
- . increased survivor protection;
- . possible completion of 35 years service at an earlier date;
- . the possibility of an earlier retirement date; and
- . tax deductions within certain limits (full information can be obtained from your District Taxation Office).

Although late elections are generally costed on present salary, service occurring prior to July 14, 1960 is calculated on a maximum annual salary of \$15,000.

#### Types

There are several types of prior service which may be counted:

- . prior public service, which is virtually any prior full-time service in the Public Service;

exercé cette option pendant la première année où ils ont commencé à contribuer au régime. Un cotisant peut exercer son option à tout moment tant qu'il est employé par la Fonction publique et qu'il contribue au Compte de pension de retraite. Toutefois, le coût de l'option sera supérieur à ce qu'il aurait été si l'option avait été exercée plus tôt et le cotisant devra passer avec succès un examen médical.

#### Avantages

Les avantages d'exercer une option pour le service antérieur sont les suivants:

- . augmentation du total de vos années de service, ce qui augmente normalement votre pension;
- . protection plus grande des survivants;
- . possibilité de totaliser plus tôt 35 ans de service;
- . possibilité de prendre sa retraite plus tôt;
- . possibilité de déduire les cotisations à un régime de retraite antérieur de votre impôt, jusqu'à certaines limites (vous pouvez obtenir de plus amples renseignements de votre bureau de district de l'impôt).

Bien que le coût des options tardives soit généralement fondé sur le salaire actuel, le coût des années de service accumulées avant le 14 juillet 1960 est calculé sur la base d'un salaire annuel maximum de \$15,000.

#### Genres

On peut exercer une option sur différents genres de service antérieur à savoir:

- . service public antérieur, c'est-à-dire pratiquement tout service antérieur à temps plein dans la Fonction publique;

- war service, which includes military service in World War I, World War II or the Korean Force, either overseas or in Canada, as well as service in certain civilian operations during World War II;
- service under the Canadian Forces Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act; and
- pensionable employment, that is, employment with an outside employer who has an "approved" pension plan. You must have been subject to this plan and must have joined the Public Service within six months of leaving the other employer. Under certain circumstances, this period may be extended. Before electing for pensionable employment, you must surrender any entitlement to pension you have under that pension plan that resulted in whole or in part from the contributions of your former employer.
- service en temps de guerre, qui comprend le service militaire accompli pendant la Première guerre mondiale, la Seconde guerre mondiale ou dans le contingent spécial de Corée, soit outre-mer, soit au Canada, ainsi que le service effectué dans certaines opérations civiles au cours la Seconde guerre mondiale;
- service en vertu de la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes ou de la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada;
- emploi hors de la Fonction publique, c'est-à-dire emploi auprès d'un employeur qui avait un régime de pension "approuvé", à condition que vous ayez été assujéti à ce régime et que vous soyez entré dans la Fonction publique six mois au plus après avoir quitté l'autre employeur. Dans certaines circonstances, ce délai peut être prolongé. Pour exercer votre option à l'égard du service ouvrant droit à la pension vous devez auparavant renoncer à tout droit à la pension que vous avez acquis dans le cadre du régime de retraite résultant en tout ou en partie des cotisations versées par votre ancien employeur.

## Cost

Full details on the cost of electing for prior service are available from your personnel office or from the booklet "Your Superannuation Plan". Payment of contributions for elective service may be made in a lump sum or by instalments. If you choose the instalment method, your period of repayment may extend to 20 years or the difference between your age and age 65, whichever is greater. Employees electing after age 45 would have a maximum 20-year period to repay their contributions.

## Coût

Vous obtiendrez tous les détails nécessaires sur le coût de l'option en vous adressant à votre bureau du personnel ou en consultant la brochure intitulée "Votre régime de pension". La cotisation correspondant à l'option peut être acquittée globalement ou par versements échelonnés. Si vous choisissez la méthode des versements échelonnés, la période de paiement peut s'étendre sur 20 ans ou sur la différence entre votre âge et 65 ans si cette dernière période est plus longue que la première. Les employés qui exercent leur option après 45 ans disposent d'une période de 20 ans au maximum pour acquitter leurs cotisations.

When you select the instalment method, you are charged interest on the unpaid balance and your instalments include a small charge for life insurance. Should you die before completion of the contract, except for any defaulted payments, your service is considered fully paid.

Monthly deductions for elective service are normally made from salary. If you retire before an arrears contract is paid up, your pension calculation includes all the service for which you have elected. The deductions for arrears will be taken from your pension. In the case of a person who retires with a deferred annuity, elective service contributions are paid directly to the Superannuation Division of the Department of Supply and Services until such time as a pension is put into pay, at which time they are deducted from pension.

#### Estimates of cost

The Superannuation Division of the Department of Supply and Services or your personnel office will be pleased to provide you with an estimate of the cost of electing for your prior service. They will also assist you in determining the effect of election on your pension.

At the time you receive your estimate, you should also ask for full details on medical requirements, the prescribed forms for elections and the time within which you must complete the steps involved in an election for service.

#### RETIREMENT BENEFITS

Your retirement benefits will depend upon three things: salary during your six years of highest-paid service; the amount of pensionable service to your credit; and your age at retirement.

Les personnes qui choisissent la méthode des versements échelonnés doivent payer un intérêt sur le solde dû. Chaque versement comprend des frais minimes d'assurance-vie. Si vous mourez avant d'avoir fait tous vos versements, et si ces derniers sont à jour, votre service est considéré comme payé au complet.

Les déductions mensuelles au titre de l'option sont normalement prélevées sur votre salaire. Lorsqu'une personne prend sa retraite avant d'avoir fait la totalité de ses versements, le calcul de sa pension comprend la totalité du service pour lequel elle a exercé son option. Les versements encore dus sont prélevés sur la pension. Dans le cas d'une personne qui prend sa retraite avec une pension à jouissance différée, les cotisations au titre du service accompagné d'une option sont versées directement à la Division des pensions de retraite du ministère des Approvisionnements et Services jusqu'à ce qu'une pension soit versée, après quoi elle sont prélevées sur la pension.

#### Évaluation du coût

La Division des pensions de retraite du ministère des Approvisionnements et Services ou votre bureau du personnel se fera un plaisir de vous donner une évaluation du coût de l'exercice de votre option pour service antérieur. Ces mêmes organismes vous aideront également à évaluer l'effet de l'exercice de cette option sur votre pension, vous permettant ainsi de décider si vous comptez l'exercer ou non.

Lorsqu'on vous avisera du coût, vous devriez vous renseigner en détail quant aux exigences médicales, le genre de formules à remplir et les délais prescrits en vue d'exercer une option pour service ouvrant droit à la pension.

#### PRESTATIONS À LA RETRAITE

Vos prestations de retraite dépendront de trois choses: votre salaire pendant vos six années de service les mieux rémunérées; la durée du service ouvrant droit à la pension qui est portée à votre crédit; votre âge à la retraite.



Retirement at age 60 or over, or at age 55 with 30 or more years of pensionable service

If you retire at any time after your 60th birthday, or at any time after your 55th birthday if you have at least 30 years of pensionable service to your credit, you are entitled to an immediate annuity. Your pension will be calculated according to the following formula.

How to calculate your pension		
2% x number of years pensionable service(1)	x	average salary for your six continuous years of highest-paid service (2)

(1) Number of years of pensionable service means the years and days to your credit at retirement time. As stated earlier, it includes any periods of elective service regardless of whether you have fully paid for that service. With few exceptions, the minimum number of years of service required for a pension is five. The maximum contribution period is 35 years.

(2) Your average salary is your salary during your six continuous years of highest-paid pensionable service. This also includes any salary after you completed your 35 years of service, if that salary is the highest.

Retirement prior to age 60 (for those not entitled to an immediate annuity)

If you retire before you have reached age 60, unless you have reached age 55 and have 30 or more years of service to your credit, you have the following choice of benefits:

Retraite à 60 ans (ou plus) ou à 55 ans avec 30 ans ou plus de service donnant droit à la pension

Si vous prenez votre retraite après votre 60e anniversaire, ou après votre 55e anniversaire si vous avez 30 ans de service donnant droit à la pension, vous avez droit à une pension à jouissance immédiate. Elle sera calculée d'après la formule ci-après.

Comment calculer votre pension		
2% x nombre d'années de service ouvrant droit à la pension (1)	x	salaire moyen pour les six années consécutives de service les mieux rémunérées(2)

(1) Par nombre d'années de service ouvrant droit à la pension, on entend le nombre d'années et de jours portés à votre crédit au moment où vous prenez votre retraite. Comme nous l'avons déjà dit, ce total comprend toute période de service antérieur pour laquelle vous avez exercé une option, que vous ayez ou non versé intégralement les cotisations correspondant à ce service. A quelques exceptions près, le nombre minimum d'années de service nécessaires pour une pension est de cinq. La période maximum de contribution est de 35 ans.

(2) Votre salaire moyen est celui que vous avez obtenu pendant vos six années consécutives de service les mieux rémunérées et ouvrant droit à la pension. Le salaire moyen peut également comprendre le salaire reçu après avoir accumulé 35 ans de service, si ce salaire est le plus élevé.

Retraite avant 60 ans, personnes non admissibles à une pension à jouissance immédiate

Sauf si vous avez plus de 55 ans et que vous comptez 30 ans ou plus de service à votre crédit, vous avez le choix entre diverses possibilités si vous prenez votre retraite avant 60 ans.

1. You may choose a deferred annuity, which becomes payable on your 60th birthday. This benefit is calculated using the formula already described. If you choose this benefit you may request an annual allowance, as described below, at any time before you reach age 60.

2. You may choose an annual allowance, which is a reduced pension. The benefit is payable at age 50 at the earliest. For persons having fewer than 20 years of service to their credit, approval of the President of the Treasury Board is required.

3. You may choose a return of contributions. However, if you are aged 45 or over and have at least 10 years of service to your credit, you may only receive a return of the contributions for service prior to October 1, 1967. Contributions made for service after that date must be used to provide you with a pension benefit. This may take the form of a deferred annuity or an annual allowance.

#### How an annual allowance is calculated

An annual allowance is calculated in one of two ways depending upon the service you have to your credit.

For persons with 25 or more years of service, an annual allowance is calculated by determining the amount of deferred annuity and reducing it by the greater of:

five per cent for every year, to the nearest one-tenth of a year, that the person is less than age 55 at time of retirement,

or

five per cent for every year, to the nearest one-tenth of a year, that the person has less than 30 years of pensionable service.

1. Vous pouvez choisir une pension à jouissance différée qui devient payable à votre 60<sup>e</sup> anniversaire. Cette pension est calculée en utilisant la formule décrite plus haut. Si vous choisissez cette formule, vous pouvez demander une allocation annuelle, décrite ci-dessous, à tout moment avant d'atteindre l'âge de 60 ans.

2. Vous pouvez choisir une allocation annuelle, qui est une pension réduite. Les prestations sont payables à compter de 50 ans, au plus tôt. Pour les personnes qui ont moins de 20 ans de service à leur crédit, l'approbation du président du Conseil du Trésor est nécessaire.

3. Vous pouvez choisir le remboursement des cotisations. Toutefois, si vous avez 45 ans ou plus et au moins 10 ans de service à votre crédit, le remboursement des cotisations ne portera que sur la période de service antérieure au 1<sup>er</sup> octobre 1967. Les cotisations correspondant au service après cette date doivent être utilisées pour une pension, soit sous forme d'une pension à jouissance différée, soit sous forme d'une allocation annuelle.

#### Méthode de calcul de l'allocation annuelle

L'allocation annuelle est calculée de deux manières différentes, selon le service porté à votre crédit.

Pour les personnes ayant au moins 25 ans de service, l'allocation annuelle est calculée en évaluant le montant de la pension à jouissance différée et en le réduisant du plus élevé des deux montants suivants:

5 pour cent pour chaque année, arrondie au 1/10 d'année près, qu'il manque au cotisant pour atteindre 55 ans au moment où il prend sa retraite,

ou

5 pour cent pour chaque année, arrondie au 1/10 d'année près, qu'il manque au cotisant pour atteindre 30 ans de service ouvrant droit à pension.

Example: The calculation for a person aged 54 with 27 years of service would be as follows:

$$\begin{aligned} 55 - 54 &= 1 \text{ year} \times 5\% = 5\% \\ 30 - 27 &= 3 \text{ years} \times 5\% = 15\% \end{aligned}$$

Since 15 per cent is the greater reduction, this person's annual allowance would equal his or her deferred annuity reduced by 15 per cent. If the deferred annuity were \$5,000 per annum, the annual allowance would be \$4,250.

For persons with less than 25 years of service, or for persons aged 55 with 25 or more years of service, depending upon their age and service combination, an annual allowance is calculated by reducing the amount of deferred annuity by:

five per cent for every year, to the nearest one-tenth of a year, that the person is less than age 60 at the time the allowance is payable.

Example: The calculation for a person aged 54 with 23 years of service would be as follows:

$$60 - 54 = 6 \text{ years} \times 5\% = 30\%$$

This person's annual allowance would equal his or her deferred annuity reduced by 30 per cent. If the deferred annuity were \$5,000 per annum, the annual allowance would be \$3,500.

In some cases where the contributor has 25 or more years of service, this formula will produce a greater benefit than the one described earlier and so would be used in determining the annual allowance. For example, under this formula, the annual allowance for a person aged 58 with 26 years of service would equal the deferred annuity reduced by

$$60 - 58 = 2 \text{ years} \times 5\% = 10\%$$

Under the earlier formula, the deferred annuity would be reduced by

Exemple: le calcul serait le suivant pour une personne âgée de 54 ans qui aurait 27 ans de service.

$$\begin{aligned} 55 - 54 &= 1 \text{ an} \times 5\% = 5\% \\ 30 - 27 &= 3 \text{ ans} \times 5\% = 15\% \end{aligned}$$

Etant donné que le chiffre de 15 pour cent est le plus élevé, l'allocation annuelle de cette personne serait égale au montant annuel de sa pension à jouissance différée réduite de 15 pour cent. Si sa pension à jouissance différée est de \$5,000 par an, son allocation annuelle sera de \$4,250 par an.

Pour les personnes ayant moins de 25 ans de service, ou pour les personnes âgées de 55 ans ou plus ayant 25 ans ou plus de service, selon leur âge et leur service, l'allocation annuelle est calculée en réduisant le montant de la pension à jouissance différée de:

5 pour cent pour chaque année, arrondie au 1/10 d'année près, qu'il manque au cotisant pour atteindre 60 ans au moment où l'allocation est payable.

Exemple: pour une personne âgée de 54 ans, avec 23 ans de service, le calcul serait le suivant:

$$60 - 54 = 6 \text{ ans} \times 5\% = 30\%$$

L'allocation annuelle de cette personne serait égale au montant annuel de sa pension à jouissance différée, réduit de 30 pour cent. Si sa pension à jouissance différée est de \$5,000 par an, son allocation annuelle sera de \$3,500 par an.

Dans certains cas, lorsque le cotisant a 25 ans ou plus de service, cette formule donnera une prestation supérieure à celle qui a été décrite plus haut. Elle sera donc utilisée pour calculer l'allocation annuelle. Prenons le cas d'un cotisant de 58 ans qui a accumulé 26 ans de service. Selon la deuxième formule, son allocation annuelle sera égale à sa pension à jouissance différée réduite de

$$60 - 58 = 2 \text{ ans} \times 5\% = 10\%.$$

Selon la formule précédente, sa pension à jouissance différée serait réduite de

30 - 26 = 4 years x 5% = 20%.

With this combination of age and service the contributor's annual allowance would be determined using the most beneficial formula, that is, he or she would receive an annual allowance equal to the deferred annuity reduced by 10 per cent.

#### Pension increases

Your pension plan benefits are increased as the cost of living increases. Pensions payable under the Public Service Superannuation Act are all indexed according to the cost of living to ensure that they approximate the purchasing power they had at the time of retirement. This is accomplished through pension adjustments every January 1 to reflect the increase in the average of the consumer price indices for each month in the year ending the preceding September over the corresponding average for the previous year.

Pension increases, then, take the form of percentage increases automatically applied to your pension effective from the first of January following the year of your retirement. If you are retiring with an entitlement to a deferred annuity, your pension when payable will be increased by percentage increases that reflect the total accumulated increases from your date of retirement.

The pension increase payable on January 1, 1975, for persons retiring in 1974 and for persons receiving pensions in 1974 was 10.1 per cent. If there is no change in the cost of living index, or if the cost of living drops, there is no adjustment of pensions.

#### Co-ordination with the Canada/Quebec Pension Plans

When the CPP/QPP came into effect on January 1, 1966, the amount of employee's contribution to the Superannuation Account was reduced by the amount of contributions required under those

30 - 26 = 4 ans x 5% = 20%.

Avec cette proportion d'âge et de service, l'allocation annuelle du cotisant sera établie d'après la formule la plus avantageuse, c'est-à-dire qu'il recevra une allocation annuelle égale à sa pension à jouissance différée réduite de 10 pour cent.

#### Augmentation des pensions

L'une des caractéristiques les plus remarquables de votre régime de pension est que vos prestations sont indexées au coût de la vie. Les pensions payables en vertu de la Loi sur la pension de la Fonction publique sont toutes indexées au coût de la vie afin de conserver le pouvoir d'achat qu'elles avaient au moment de la retraite. Cette indexation se fait sous forme d'augmentations régulières des pensions le 1er janvier de chaque année, lesquelles reflètent l'augmentation, par rapport à la moyenne correspondante de l'année précédente, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour chaque mois de l'année finissant au mois de septembre.

Les augmentations de pension prennent donc la forme d'augmentations procentuelles qui sont automatiquement appliquées à partir du 1er janvier qui suit l'année de votre retraite. Si vous prenez votre retraite selon la formule de la pension à jouissance différée, la pension qui vous sera versée sera augmentée d'un pourcentage égal au total cumulatif des augmentations depuis la date de votre retraite.

L'augmentation de pension payable le 1er janvier 1975 pour les personnes qui ont pris leur retraite en 1974 et pour celles qui recevaient une pension en 1974 a été de 10.1 pour cent. La pension n'est pas rajustée si le coût de la vie demeure inchangé ou si l'indice des prix à la consommation diminue.

#### Coordination avec le Régime de pensions du Canada et le Régime des rentes du Québec

Lorsque le RPC et le RRQ sont entrés en vigueur le 1er janvier 1966, le montant des cotisations au Compte de pension de retraite a été réduit du montant des cotisations prescrit en vertu



plans in the appropriate salary band. The decision was made to co-ordinate the rates rather than to increase federal employees pension contributions by the amount required under those plans.

However, under the Public Service Superannuation Plan, benefits are directly related to the contribution rate so that the reduction in contribution rate results in a reduction in benefits. It should be noted, however, that a person who has been contributing to the CPP since January 1, 1966, would receive a CPP/QPP pension more than three times greater than the reduction in his or her pension.

The reduction in benefits is made on the first of the month following your 65th birthday, regardless of whether or not you are receiving benefits under the CPP/QPP. (Please note that you must apply for the CPP/QPP benefits since they are not paid to you automatically at age 65.)

If you become entitled to disability benefits under the CPP/QPP prior to reaching age 65, the reduction is made at that time. You must inform the Superannuation Division of such an entitlement, otherwise your pension will be overpaid and the amount of overpayment must be repaid.

The reduction in your pension is based only on pensionable service that occurred after January 1, 1966, and prior to your 70th birthday. The formula for calculating the reduction is as follows:

de ces régimes pour l'échelle de salaire correspondante. Cette décision a été prise pour coordonner les taux plutôt que pour augmenter la contribution des fonctionnaires du montant requis en vertu de ces régimes.

Toutefois, dans le cadre du Régime de pension de la Fonction publique, les prestations sont directement liées au taux des cotisations, de sorte qu'une diminution du taux de cotisation entraîne une diminution de prestations. Il est à noter cependant que la personne qui cotise au RPC depuis le 1er janvier 1966 recevrait une pension du RPC/RRQ plus de trois fois supérieure à la réduction de sa pension.

Cette réduction des prestations se fait le 1er du mois qui suit votre 65e anniversaire, que vous receviez ou non des prestations du RPC/RRQ. (Veuillez noter que vous devez présenter une demande de prestations du RPC/RRQ puisque vous ne les recevez pas automatiquement à l'âge de 65 ans).

Si vous avez droit à des prestations d'invalidité dans le cadre du RPC/RRQ avant d'atteindre 65 ans, la réduction se fait à ce moment. Vous devez informer la Division des pensions de retraite que vous avez droit à ces prestations, faute de quoi la pension qui vous sera versée sera trop élevée et le trop-perçu devra être remboursé.

La réduction de votre pension est fondée uniquement sur le service ouvrant droit à la pension postérieur au 1er janvier 1966 et antérieur à votre 70e anniversaire. La réduction se calcule de la façon suivante:

How to calculate the reduction in your pension	Comment calculer la réduction de votre pension
.007 x number of years x average maximum contributory pensionable service since January 1, 1966(1). earnings for year of retirement(2)	.007 x nombre d'années x moyenne des gains maximums ouvrant droit à la pension pour l'année de retraite.(2) de service ayant donné lieu à cotisations depuis le 1er janvier 1966(1).
(1) Number of years of contributory service since January 1, 1966, refers to years and days of service to your credit between that date and your completion of 35 years or your retirement date, whichever is earlier.	(1) Le nombre d'années de service ayant donné lieu à des cotisations depuis le 1er janvier 1966 est le nombre d'années et de jours de service portés à votre crédit entre cette date et la date où vous avez atteint 35 ans de service ou la date de votre retraite, si celle-ci est supérieure.
(2) Average maximum pensionable earnings (AMPE) for the year of retirement means the average of the CPP ceiling (year's maximum pensionable earnings) for your year of retirement and the two preceding years. The CPP ceilings for 1973, 1974 and 1975 are \$5,600, \$6,600, and \$7,400; the AMPE for 1975, therefore, is \$6,533.33.	(2) La moyenne des gains maximums ouvrant droit à la pension(MGMP) pour l'année de retraite est la moyenne des plafonds du RPC (maximum des gains annuels ouvrant droit à la pension) pour l'année de votre retraite et les deux années précédentes. Les plafonds du RPC pour 1973, 1974 et 1975 sont de \$5,600, \$6,600 et \$7,400. Le MGMP pour 1975 est donc de \$6,533.33.

Example: If you retired on January 1, 1975, the reduction would be as follows:

.007 x 9 x \$6,533.33 = \$411.60  
per annum or \$34.30 per month.

If your average salary was lower than the AMPE, your actual average salary would be used in the calculations.

If you receive your pension before age 65, you will receive full annuity from retirement date until the first of the month following your 65th birthday.

#### How pensions are paid

Unless you are entitled to a deferred annuity, your pension is payable from the date you cease to be employed in the Public Service. In most cases, you cease to be employed on the day following the last day for which you received pay.

Exemple: pour une personne qui prend sa retraite le 1er janvier 1975, la réduction se calcule comme suit:

.007 x 9 x \$6,533.33 = \$411.60  
par année ou \$34.30 par mois.

Lorsque le salaire moyen d'une personne est inférieur au MGMP, son salaire moyen réel sera utilisé pour les calculs.

Si vous recevez votre pension avant 65 ans, vous recevrez une pension complète entre la date de votre retraite et le 1er du mois qui suivra votre 65e anniversaire.

#### Versement des pensions

Votre pension est payable à compter de la date où vous avez cessé d'être employé par la Fonction publique, à moins que vous ayez droit à une pension à jouissance différée. Dans la plupart des cas, vous cessez d'être employé le jour qui suit le dernier jour pour lequel vous avez reçu un salaire.

Your Superannuation is paid to you at the end of each month, although it can be paid quarterly, semi-annually or annually, if you so wish. It is mailed to your home, or to your bank at your request.

Pension payments can be transferred directly to a registered retirement savings plan without withholding income tax. Your personnel office or the Customer Relations Unit, Superannuation Division, Department of Supply and Services, can provide further information on transfer procedures.

Provided that you gave your department sufficient notice of your retirement, your first pension cheque should arrive within two months of your retirement date.

Since pension cheques cannot be negotiated by an executor, administrator or attorney in fact, your next of kin should be aware of the procedure to follow should you become incapable of endorsing your cheque. A cheque can be endorsed by the mark (X) if it is witnessed by two persons who sign their names and give their addresses in full. If this method of endorsement is not possible, arrangements can be made to have the superannuation cheques made payable to a person authorized to act on the annuitant's behalf. A request for a change of payee should be directed to the Superannuation Division, Department of Supply and Services.

#### Deductions from pension

The compulsory or optional deductions from your pension cheque include:

- . income tax, to the extent indicated by you upon completion of a TDI at time of retirement;
- . superannuation arrears, that is, outstanding amounts on elective service contracts;

Votre pension de retraite vous est payée à la fin de chaque mois, mais elle peut être versée trimestriellement, semestriellement ou annuellement si vous le désirez. Le versement est envoyé par la poste à votre domicile, ou à votre banque si vous en faites la demande.

Les versements des pensions peuvent être transférés directement à un régime enregistré d'épargne-retraite sans retenue pour l'impôt sur le revenu. Votre bureau du personnel ou la Section des relations avec les clients de la Division des pensions de retraite du ministère des Approvisionnement et Services pourra vous donner des renseignements supplémentaires sur les procédures de transfert.

Si vous avez informé suffisamment à l'avance votre ministère de la date de votre retraite, votre premier chèque de pension devrait vous parvenir dans les deux mois de la date de votre retraite.

Votre exécuteur testamentaire, l'administrateur de vos biens ou votre avocat ne peuvent toucher votre chèque de pension. Il importe donc que votre plus proche parent connaisse la façon de procéder exposée ci-après au cas où vous ne seriez plus en mesure d'endosser votre chèque. Un chèque peut être endossé au moyen d'une simple croix, en présence de deux témoins qui apposent leur signature et leur adresse au complet. S'il est impossible d'endosser le chèque de cette manière, vous pouvez obtenir que votre chèque soit établi à l'ordre d'une personne ayant qualité pour agir en votre nom. Pour ce faire, vous devez adresser à la Division des pensions de retraite du ministère des Approvisionnement et Services une demande de changement de bénéficiaire.

#### Retenues sur les pensions

Les retenues obligatoires et facultatives sur les pensions sont les suivantes:

- . impôt sur le revenu selon ce que vous aurez indiqué au moment de prendre votre retraite en remplissant une formule TDI;
- . arriérés des cotisations au fonds de pension - montants en souffrance ou versements échelonnés pour service par option;

- . death benefit contributions (see chapter on Life Insurance);
- . Group Surgical-Medical Insurance Plan premiums (see chapter on Medical Insurance);
- . provincial health insurance premiums (see chapter on Medical Insurance);
- . Blue Cross premiums;
- . Canada Savings Bonds instalments;
- . Civil Service Mutual Benefit Society deductions;
- . Veterans Land Act deductions;
- . Veterans Insurance premiums; and
- . Civil Service Insurance premiums.
- . cotisations de prestations de décès - voir chapitre sur l'assurance-vie;
- . prime du Régime d'assurance collective chirurgicale-médicale - voir chapitre sur l'assurance-maladie;
- . primes de l'assurance maladie provinciale - voir chapitre sur l'assurance-maladie;
- . primes de la Croix bleue;
- . versements sur les Obligations d'épargne du Canada;
- . retenues pour la Société mutuelle de la Fonction publique;
- . retenues en vertu de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants;
- . primes de l'Assurance des anciens combattants;
- . primes du Régime d'assurance de la Fonction publique.

#### Court orders

Superannuation benefits cannot be assigned or garnisheed, nor can you will your pension to another person. There is only one instance where a part of your pension can be diverted to another person. Where there is a Court Order ordering a pensioner to pay an amount to a spouse, former spouse or child, upon request the President of the Treasury Board may direct that the amount specified in the order or some lesser amount be diverted to the person named in the order. This would not be done without prior notification of the pensioner by the Superannuation Division.

#### RE-EMPLOYMENT

The following paragraphs describe the effects of re-employment in the Public Service on PSSA pension entitlements. At the time of this writing, amendments have been proposed to the legislation which will remove some of the restrictions. You should watch for notices announcing these changes once they become law.

#### Décisions judiciaires

Les prestations de retraite ne peuvent pas être cédées, saisies ou léguées à une autre personne. Il n'y a qu'un seul cas où une partie de votre pension peut être retenue au bénéfice d'une autre personne: lorsqu'une décision judiciaire ordonne à un pensionné de verser un certain montant à un ex-conjoint ou enfant, le président du Conseil du Trésor peut, sur demande, ordonner que le montant spécifié dans la décision ou un montant moindre soit versé à la personne nommée dans la décision. Le retraité en est toujours informé au préalable par la Division des pensions de retraite.

#### RETOUR À L'EMPLOI

Les paragraphes suivants décrivent les effets du retour à l'emploi de la Fonction publique sur vos droits à la pension de retraite de la Fonction publique. Au moment où ce document a été rédigé, des amendements à la législation avaient été proposés pour éliminer certaines restrictions. Vous êtes invité à consulter les avis qui annonceront ces modifications, si elles sont adoptées.



Re-employment in the Public Service can have a serious effect on your pension. Re-employment outside the Public Service has no effect.

#### As a contributor

If you become re-employed in the Public Service and again become a contributor to the Superannuation Account, your pension will be suspended. In most cases, your new service will be added to your existing service credit, resulting in an increased basic pension when you again retire. If not, you would receive a return of your contributions while re-employed and your pension would resume.

Pensioners who become re-employed in the Public Service and again become contributors to the Superannuation Account should be aware that this will have an effect on their pension increases. Pension increases relate to your year of retirement and, as the year of retirement would change if you became re-employed and a contributor, your pension increase could be lowered as a result.

#### Not as a contributor

Should you become re-employed in the Public Service but not a contributor to the Superannuation Account, your pension may or may not be abated, depending upon your earnings.

Your pension will not be affected if, during any one quarter of the year beginning on the first of January, April, July or October, you do not earn more than the difference between three times your final monthly salary on retirement and three times your pension.

For example, if your final monthly salary is \$700 per month and your pension is \$300 per month you may earn \$1,200 in any one quarter.

Le retour à l'emploi dans la Fonction publique peut avoir un effet important sur votre pension. Le retour à l'emploi hors de la Fonction publique n'a aucun effet sur votre pension.

#### À titre de cotisant

Si vous devenez de nouveau employé de la Fonction publique et cotisez au Compte de pension de retraite, votre pension sera suspendue. Dans la plupart des cas, le nouveau service que vous accumulerez sera ajouté au service porté à votre crédit, ce qui augmentera votre pension de base lorsque vous prendrez de nouveau votre retraite. Si tel n'est pas le cas, vous recevrez un remboursement des cotisations versées pendant la période de réemploi et votre pension vous sera versée à nouveau.

Les pensionnés qui reprennent un emploi dans la Fonction publique et cotisent à nouveau au Compte de pension de retraite doivent savoir que leur décision aura un effet sur les augmentations de leur pension. Les augmentations de pension sont liées à l'année de la retraite et, étant donné que l'année de retraite ne serait plus la même à la suite du retour à l'emploi à titre de cotisant, l'augmentation de la pension du cotisant pourrait s'en trouver moins élevée.

#### Sans redevenir cotisant

Au cas où vous retourneriez à l'emploi de la Fonction publique sans redevenir cotisant au Compte de pension de retraite, il se peut que votre pension soit réduite selon vos émoluments.

Votre pension ne sera pas modifiée si pendant un trimestre quelconque de l'année commençant le 1er janvier, avril, juillet ou octobre, vous ne gagnez pas plus que la différence entre trois fois votre salaire mensuel final à la retraite et trois fois votre pension.

Par exemple, si votre salaire mensuel final est de \$700 par mois et si votre pension est de \$300 par mois, vous pouvez gagner \$1,200 pendant un trimestre quelconque.

$$\begin{array}{r}
 \$700.00 \times 3 = \$2,100 \\
 \text{minus } \$300.00 \times 3 = 900 \\
 \hline
 \$1,200
 \end{array}$$

If your earnings exceed \$1,200, your pension will be abated to the extent of the difference. For example, if you earned \$1,500 in one quarter, \$300 of your pension would be abated and you would only be entitled to \$600 of pension during the quarter.

The important thing to remember is that earnings are looked at on a quarterly basis beginning on the first of January, April, July or October.

Re-employment, where you do not again become a contributor to the Superannuation Account, does not change the amount of your pension increase. However, where your pension is abated, your pension increase will also be abated.

#### As an independent contractor

Pensioners who render service to the Crown after retirement through a personal service contract are not, in most cases, considered to be re-employed in the Public Service. This means that they can continue to receive their pensions. If you are considering entering into a service contract with the federal government, you should consult the Superannuation Division, Department of Supply and Services. That division will advise you of the effects of a contract on your pension.

#### FURTHER INFORMATION

The most comprehensive booklet on your pension plan is "Your Superannuation Plan", issued by the Pensions and Insurance Division, Personnel Policy Branch, Treasury Board. Copies are available from your personnel office or from Information Canada, catalogue number 7610-21-864-4582. Inquiries should be directed to your personnel office or to Customer Relations Unit, Contributors Section, Superannuation Division, Department of Supply and Services, Ottawa, K1A 0T9, (Telephone (613) 996-0721). Once you retire you should contact the Customer

$$\begin{array}{r}
 \$700 \times 3 = \$2,100 \\
 \text{moins } \$300 \times 3 = 900 \\
 \hline
 \$1,200
 \end{array}$$

Si vos émoluments dépassent \$1,200, votre pension sera réduite du montant de la différence. Par exemple, si vous avez gagné \$1,500 pendant le trimestre, votre pension sera réduite de \$300 et vous n'aurez droit qu'à une pension de \$600 pendant le trimestre.

Il importe de se souvenir que les gains sont calculés par trimestre, à compter du 1er janvier, avril, juillet ou octobre.

Le retour à l'emploi lorsque vous ne redevenez pas cotisant au Compte de pension de retraite ne modifie pas le montant de l'augmentation de votre pension. Toutefois, lorsque votre pension est réduite l'augmentation de votre pension le sera également.

#### En qualité d'entrepreneur indépendant

Dans la plupart des cas, le bénéficiaire d'une pension qui prête un service à la Couronne (après avoir pris sa retraite) par le moyen d'un contrat de service personnel n'est pas considéré comme revenu à l'emploi de la Fonction publique. Il peut donc continuer à recevoir sa pension. Si vous envisagez de conclure un contrat de service avec le gouvernement fédéral, vous devriez consulter la Division des pensions de retraite du ministère des Approvisionnement et Services. La Division vous informera des effets d'un contrat sur votre pension.

#### RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

La Division des pensions et assurances du Conseil du Trésor a publié une brochure très complète, "Votre régime de pension". Vous pouvez vous en procurer un exemplaire auprès de votre bureau du personnel ou d'Information Canada (no. de catalogue 7610-21-864-4582). Les demandes de renseignements devraient être adressées à votre bureau du personnel ou à la Section des relations avec les clients, Section des cotisants, Division des pensions de retraite, ministère des Approvisionnement et Services, Ottawa, K1A 0T9 (no de téléphone (613) 996-0721).

Relations Unit, Annuitants Section,  
Superannuation Division, Department of  
Supply and Services, Ottawa, K1A 0T9  
(Telephone (613) 996-0201).

When writing to or contacting the  
Superannuation Division about your  
individual circumstances, please be sure  
to quote your Superannuation number and  
your Social Insurance number. This will  
help the staff of the division to locate  
your records quickly and answer your  
inquiries.

Quand vous prenez votre retraite, vous  
devez contacter la Section des relations  
avec les clients, Section des  
pensionnés, Division des pensions de  
retraite, ministère des  
Approvisionnement et Services, Ottawa,  
K1A 0T9 (no de tél. (613) 996-0201).

Lorsque vous vous adressez à la  
Division des pensions de retraite au  
sujet de votre dossier personnel,  
n'oubliez pas de donner votre numéro de  
pension de retraite et votre numéro  
d'assurance sociale. Vous aiderez ainsi  
le personnel de la Division à localiser  
rapidement votre dossier pour qu'il  
puisse s'occuper de votre cas.

## THE CANADA PENSION PLAN

The Canada Pension Plan (CPP) is a contributory social insurance program designed to provide retirement, disability, survivor and death benefits for working Canadians and their families.

In this chapter we will deal with retirement benefits. Survivor and death benefits are described in later chapters.

### When payable

A retirement pension is payable as early as age 65. However, if you continue to be employed after age 65, you have a choice:

1. You can apply immediately and start receiving your monthly CPP retirement pension right away. (Once you start receiving your pension, however, you can't make further contributions to the plan.)

or

2. You can continue to contribute to the CPP and possibly build up a larger retirement pension to begin at a later date. Continuing to contribute is also a way to qualify survivors for benefits, if you have not already done so.

When making your decision about when to apply, some of the things to consider are:

- whether or not you are going to continue to work past age 65;
- the amount you will earn from this employment;
- the earnings and contributions already to your credit;
- your expected marginal tax rate before and after retirement; and
- your expectation as to your future health.

## RÉGIME DE PENSION DU CANADA

Le Régime de pension du Canada (RPC) est un programme d'assurance sociale destiné à assurer aux travailleurs canadiens qui y contribuent, ainsi qu'à leur famille, des prestations de retraite, d'invalidité, de survivant et de décès.

Dans ce chapitre, nous aborderons les prestations de retraite. Les prestations de survivant et les prestations de décès sont décrites dans d'autres chapitres.

### Âge donnant droit à la pension

Une pension de retraite est payable dès 65 ans. Toutefois, si vous continuez à être employé après 65 ans, vous avez le choix entre deux formules:

1. Vous pouvez faire une demande immédiatement et commencer à recevoir votre pension mensuelle de retraite du RPC. (Toutefois, lorsque vous commencez à recevoir votre pension, vous ne pouvez continuer à cotiser au Régime.)

ou

2. Vous pouvez continuer à cotiser au RPC et vous constituer ainsi éventuellement une pension de retraite plus importante qui vous sera versée à une date ultérieure. En continuant à cotiser, vous pouvez également rendre vos survivants admissibles aux prestations, si ce n'est pas encore le cas.

Il faut tenir compte des éléments suivants en décidant du moment où présenter votre demande:

- avez-vous l'intention de continuer à travailler après 65 ans?
- le montant de vos revenus de cet emploi;
- les traitements et contributions déjà à votre crédit;
- votre taux marginal estimatif d'imposition avant et après la retraite;
- votre état de santé probable.



Before making a final decision you should seek advice from the nearest CPP office. Once you approach age 70, however, you should not delay making an application for your pension since you cannot contribute to the plan after that age.

#### How much CPP pension will I receive?

Your retirement pension is equal to 25 per cent of what your "pensionable earnings" have averaged during your "contributory period".

Because so many factors affect the amount of your pension, it is best to get in touch with the local Canada Pension Plan office for assistance in estimating the amount of your pension. As an illustration, however, the maximum retirement pension payable to a person who begins to receive his pension in December, 1975 is \$134.97 a month. Such a person will have made contributions from January, 1966 to November, 1975 on the maximum earnings for each year (which was \$5,000 in 1966 and 1967; \$5,100 in 1968; \$5,200 in 1969; \$5,300 in 1970; \$5,400 in 1971; \$5,500 in 1972; \$5,600 in 1973 and \$6,600 in 1974; the annual figure for 1975 is \$7,400).

A contributor to the plan is entitled to receive an annual statement of the earnings to his credit. The forms for requesting this statement are available at the local Canada Pension Plan office and it is a good idea to keep this record of your credit under the plan so that any inaccuracies can be promptly corrected.

#### Pension increases

Each January 1, your Canada Pension Plan pension will be increased in line with the full increase in the cost of living during the last year.

#### Re-employment

Once you become entitled to a retirement pension, it will not be affected by any money you earn thereafter.

Avant de prendre une décision définitive, vous souhaitez peut-être vous faire aider du bureau du RPC le plus proche. Toutefois, lorsque vous approcherez de 70 ans, il ne faudra plus retarder davantage votre demande de pension car vous ne pouvez cotiser au Régime après cet âge.

#### À combien s'élèvera ma pension du RPC?

Votre pension de retraite est égale à 25 pour cent du montant moyen de vos "gains ouvrant droit à pension" pendant votre "période de cotisation".

Etant donné que de très nombreux facteurs influent sur le montant de votre pension, il est préférable d'entrer en rapport avec un bureau du Régime de pensions du Canada qui vous aidera à évaluer le montant de votre pension. A titre d'exemple, la pension maximum de retraite payable à une personne qui commence à recevoir sa pension en décembre 1975 est de \$134.97 par mois. Cette personne aura versé des cotisations depuis janvier 1966 jusqu'à novembre 1975 sur les gains maximums pour chaque année (\$5,000 en 1966 et 1967; \$5,100 en 1968; \$5,200 en 1969; \$5,300 en 1970; \$5,400 en 1971; \$5,500 en 1972; \$5,600 en 1973 et \$6,600 en 1974; le chiffre annuel pour 1975 est de \$7,400).

Les cotisants au Régime ont le droit de recevoir un état annuel des gains portés à leur crédit. Vous pouvez obtenir les formules nécessaires pour obtenir cet état auprès d'un bureau du Régime de pensions du Canada. Il est bon de conserver cet état afin de faire corriger rapidement toute erreur éventuelle.

#### Augmentation des pensions

Le 1er janvier de chaque année, votre pension du RPC sera relevée de la totalité de l'augmentation du coût de la vie pendant l'année écoulée.

#### Retour à l'emploi

Une fois que vous avez droit à une pension de retraite, tout salaire que vous pourriez toucher ne modifiera plus votre pension.

### When to apply

Your CPP retirement pension does not begin automatically. You must apply for it in writing through your nearest district or local office of the Canada Pension Plan. Payment can begin only after your application is approved.

You may apply no earlier than three months before the first month your pension is to begin. However, if you are between the ages of 65 and 70, your application must be received by your CPP district or local office not later than the last day of the month before the month in which your pension is due to begin. Otherwise you could lose some pension payments to which you may have been entitled.

CPP retirement pensions can be paid retroactively only if you are more than 70 years of age at the time you apply. If you apply for your pension after age 70, payment can be made retroactively for a period of up to 12 months, but in no case earlier than the month after you reached age 70.

### How to apply

You can get application forms at your district or local CPP office. You will need:

- your Social Insurance card;
- your birth or baptismal certificate, or at least two other acceptable documents giving your age;
- your T1 and/or T4 slips for the current and previous year, if available;
- a statement of your contributory salary and wages (on a form provided to you) for the current and previous year, if your T1 and/or T4 slips are not available; and

### Quand faire votre demande?

Votre pension de retraite du RPC ne commence pas automatiquement. Vous devez présenter une demande écrite par l'intermédiaire du bureau de district ou du bureau local le plus proche du Régime de pensions du Canada. Les paiements ne peuvent commencer qu'après l'approbation de votre demande.

Vous pouvez présenter votre demande trois mois au plus tôt avant le mois où doit commencer votre pension. Toutefois, si vous avez entre 65 et 70 ans, votre demande doit parvenir au bureau de district ou au bureau local du RPC au plus tard le dernier jour du mois qui précède le mois où doit commencer votre pension, faute de quoi vous pourriez perdre le bénéfice d'un ou de plusieurs mois de prestations.

Les pensions de retraite du RPC peuvent être payées rétroactivement uniquement si vous avez plus de 70 ans au moment où vous présentez votre demande. Si vous demandez la pension après 70 ans, les paiements peuvent être versés rétroactivement pour une période maximum de 12 mois, mais en aucun cas ces paiements ne pourront remonter avant le mois qui a suivi la date de votre 70e anniversaire.

### Comment présenter votre demande

Vous pouvez vous procurer des formules de demande à votre bureau de district ou à votre bureau local du RPC. Vous aurez besoin des documents suivants:

- votre carte d'assurance sociale;
- votre certificat de naissance ou de baptême, ou au moins deux autres documents acceptables indiquant votre âge;
- vos feuillets T1 et/ou T4 pour l'année en cours et l'année précédente, si vous les avez;
- un état de vos traitements et salaires soumis à cotisation (sur une formule qui vous sera donnée) pour l'année en cours et l'année précédente, si vous n'avez pas les feuillets T1 et/ou T4;

- . your Old Age Security number, if applicable.

If a birth or baptismal certificate cannot be obtained to prove date of birth, certain other documents may be acceptable if they give your age or date of birth. These include marriage certificates, church roll or registers, communion certificates, family bible and other personally kept family records. The CPP local offices will advise you of the documentation required.

#### How your pension is paid

Your retirement pension is paid by cheque, which is mailed to you toward the end of each month. It is paid to you in whatever country you choose to live, regardless of how long you are away from Canada.

#### Sources of additional information

The Canada Pension Plan has district and local offices in the larger centres across Canada. You should contact these offices if you have questions or problems. Telephone numbers are listed in the telephone directory.

The following is a list of booklets and pamphlets available from Information Canada or from the district or local offices of the CPP.

<u>Title</u>	<u>Catalogue no.</u>
The Canada Pension Plan	H 21 - 3770
Retirement Pensions (Canada Pension Plan)	H 76 - 770 and H 75 - 1371
Your Canada Pension Plan	(Pamphlet)
How to Apply for Canada Pension Plan Benefits	(Pamphlet)

- . votre numéro de Sécurité de la vieillesse, si vous en avez un.

Si vous ne pouvez obtenir de certificat de naissance ou de baptême pour prouver la date de votre naissance, certains autres documents peuvent être acceptés s'ils indiquent l'âge de la personne intéressée ou sa date de naissance: certificats de mariage, registres d'église, certificats de communion, bible familiale ou autres archives familiales, etc. Les bureaux locaux du RPC vous donneront des renseignements sur les documents nécessaires.

#### Versement de la pension

Votre pension de retraite vous est payée par chèque envoyé par la poste vers la fin de chaque mois. La pension vous est payée quel que soit le pays dans lequel vous choisissiez de résider et indépendamment de la durée de votre séjour hors du Canada.

#### Renseignements supplémentaires

Le Régime de pensions du Canada a des bureaux de district et des bureaux locaux dans les principales localités du Canada. Vous êtes invité à entrer en rapport avec ces bureaux si vous avez des questions à poser ou si vous éprouvez des difficultés. Les numéros de téléphone de ces bureaux sont indiqués dans les annuaires téléphoniques.

On trouvera ci-dessous une liste de brochures que vous pourrez vous procurer auprès d'Information Canada ou des bureaux du RPC.

<u>Titre</u>	<u>Numéro de catalogue</u>
Le Régime de pensions du Canada	H 21 - 3770
Pensions de retraite (Régime de pensions du Canada)	H 76 - 770 et H 75 - 1371
Votre Régime de pensions du Canada	(Brochure)
Comment demander les prestations du Régime de pensions du Canada	(Brochure)

## THE QUEBEC PENSION PLAN

The Quebec Pension Plan (QPP) has been created to provide workers in the Province of Quebec and their dependants basic protection against loss of income resulting from retirement, death or disability. The administration of the plan has been entrusted to the Quebec Pension Board.

### General qualifying requirements

Application for QPP benefits must be made on the prescribed forms, which are available in the Caisses Populaires and from regional offices of the board.

Applications should be made promptly since any delay in forwarding your application might result in the loss of one or more months of benefits.

A worker is qualified for a retirement pension if he or she has made at least one year's contribution to the plan, has reached 65 years of age and has retired from regular employment. (The last requirement does not apply if the worker is aged 70 or over when the application for a retirement pension is filed.)

### Important points concerning eligibility between 65 and 70 years of age

Once you reach age 65 you should consider certain factors before applying for your retirement pension.

- You may continue to work and to contribute to the plan and thus increase your pension.

## RÉGIME DES RENTES DU QUÉBEC

Le Régime des rentes du Québec (RRQ) a été créé dans le but d'assurer aux travailleurs de la Province de Québec et aux personnes à leur charge une protection de base contre la perte de revenu résultant de la retraite, du décès ou de l'invalidité. L'administration du Régime a été confiée à la Régie des rentes du Québec.

### Conditions générales d'admissibilité

Les demandes de prestations du RRQ doivent être faites sur les formules prescrites qui sont disponibles aux caisses populaires et aux bureaux régionaux de la Régie.

Les demandes doivent être faites sans tarder; tout retard dans l'envoi d'une demande peut entraîner la perte d'un ou de plusieurs mois de prestations.

A droit à la rente de retraite le travailleur qui a contribué au Régime pendant au moins une année, a atteint l'âge de 65 ans, et a cessé d'accomplir un travail régulier. Cette dernière condition ne s'applique pas au travailleur qui a atteint l'âge de 70 ans lorsqu'il fait sa demande de rente de retraite.

### Remarques importantes concernant les requérants âgés de 65 à 70 ans

Lorsque vous atteignez l'âge de 65 ans, vous devez considérer certains points avant de demander votre rente de retraite.

- Vous pouvez continuer à travailler et à contribuer au Régime, augmentant ainsi le montant de votre rente.



- If you receive a retirement pension, you may no longer contribute to the plan even if you have employment earnings.
- The worker who receives a retirement pension before age 70 and has employment earnings will have his pension reduced if his annual earnings exceed \$1,320. The pension is reduced by \$0.50 for each dollar earned above \$1,320 in 1975.
- Retirement pensions to beneficiaries under age 70 become payable only in the month following that in which the application form has been received at an office of the Board.
- Si vous recevez une rente de retraite, vous ne pouvez plus contribuer au Régime, même si vous recevez des gains provenant d'un emploi.
- Le travailleur qui reçoit sa rente de retraite avant l'âge de 70 ans et qui retire des gains provenant d'un emploi verra sa rente réduite si ses gains excèdent \$1,320. La rente est alors réduite de \$0.50 par dollar gagné au delà de \$1,320 en 1975.
- Le paiement de la rente de retraite pour les travailleurs de moins de 70 ans ne peut débuter avant le mois qui suit celui au cours duquel la formule de demande est reçue à un bureau de la Régie.

#### Pension amount

Pensions vary according to the contributions to your credit in your record of earnings. The maximum pension payable to a person who retires in December, 1975 and who has been contributing to the plan on the maximum earnings since January 1, 1966 is \$137.03 per month.

#### Pension Index

The plan provides for a "Pension Index" that can raise benefits every year to allow for increases in the cost of living. Pensions may therefore be increased every year, but not lowered.

#### How to apply

You should obtain an application from the Caisses Populaires or from the regional offices of the Quebec Pension Board. You will need your Social Insurance number, your birth or baptismal certificate, and your TP4 slips for the current and previous year if available. The application also contains a form on which your current employer will certify your current contributory salary and wages, and this must accompany your application.

#### Montant de la rente

Le montant de votre rente varie selon le montant inscrit à votre crédit au Registre des gains. La rente maximum payable à une personne qui prend sa retraite en décembre 1975 et qui a contribué au Régime sur la base des gains maximums depuis le 1er janvier 1966 est de \$137.03 par mois.

#### Indexation de la rente

Le Régime prévoit un "indice des rentes" qui peut augmenter les prestations tous les ans en fonction de l'augmentation du coût de la vie. Les rentes peuvent donc être augmentées tous les ans, mais elles ne peuvent pas être diminuées.

#### Comment faire votre demande

Procurez-vous une formule de demande aux caisses populaires ou aux bureaux régionaux de la Régie des rentes du Québec. Vous aurez besoin de votre numéro d'assurance sociale, d'un certificat de naissance ou de baptême et de vos bordereaux TP4 pour l'année en cours et l'année précédente, si vous les avez. La formule de demande contient également une formule sur laquelle votre employeur actuel donnera une attestation du montant de vos salaires et traitements admissibles; cette formule doit être jointe à la demande.

### Transferability

A worker who leaves Quebec to work in another province, or who comes to Quebec from elsewhere in Canada, automatically has his or her full credits transferred from one jurisdiction to the other. In cases of retirement, disability or death of such a contributor, the benefit payable will be calculated taking into account contributions made to both plans.

A worker who leaves the country remains entitled to all rights under the Quebec Pension Plan. He or she may thus receive pension payments, provided the qualifying requirements are met, even if he or she is no longer residing in Canada.

### Additional information

Additional information may be obtained from the regional offices of the Quebec Pension Board. Copies of the pamphlet "Your Quebec Pension Plan - Facts and Figures" are available on request from these offices.

### Transférabilité

La personne qui quitte le Québec pour travailler dans une autre province, ou celle qui entre au Québec en venant d'une autre province du Canada, bénéficie automatiquement du transfert intégral de sa participation d'un Régime à l'autre. En cas de retraite, d'invalidité ou de décès du cotisant, les prestations seront calculées en tenant compte des cotisations aux deux régimes.

La personne qui quitte le pays garde tous les droits qu'elle a acquis en vertu du Régime des rentes du Québec. Elle peut donc obtenir le paiement d'une rente si elle satisfait aux conditions d'admissibilité, même si elle n'habite plus le Canada.

### Renseignements supplémentaires

Vous pouvez obtenir des renseignements supplémentaires en vous adressant aux bureaux régionaux de la Régie des rentes du Québec. Ces bureaux vous fourniront sur demande un exemplaire de la brochure "Le Régime de rentes du Québec: protection pour vous et les vôtres".

## THE OLD AGE SECURITY PENSION

The Old Age Security pension is a monthly benefit paid to all persons 65 years of age and over who meet the residence requirements described below.

It is not necessary to be retired or to be a Canadian citizen in order to be eligible.

The Old Age Security pension, as of July 1, 1975, is \$125.76 per month. It will be increased every quarter to keep it in line with any increase in the cost of living. If there is no change in the cost of living, or it goes down, the amount of the pension will not change.

### Residence requirements

To be eligible for a pension at age 65, you must have lived in Canada for at least 10 years immediately before your 65th birthday. If you have not lived in Canada during this 10-year period, you must have lived in Canada before this period and after your 18th birthday, for a period of time equal to three times the amount of time you were absent from this country during the 10-year period, and you must have lived in Canada for at least the full year preceding your 65th birthday. Otherwise, you must have lived in Canada for periods totaling at least 40 years after your 18th birthday. Applicants meeting this latter condition will be entitled to their old age pension even if they are not now residing in Canada.

If you have not fulfilled one of the three conditions by your 65th birthday, your application for a pension may be approved when you do fulfill the requirements.

Short temporary absences as well as some absences related to a person's employment during the qualifying periods referred to above may not disqualify you. Details of these absences should be given when you apply for a pension.

## PENSION DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

La pension de sécurité de la vieillesse est une prestation mensuelle versée à toute personne de 65 ans et plus qui satisfait aux conditions de résidence énoncées ci-dessous. Il n'est pas nécessaire d'être retraité ou citoyen canadien pour être admissible aux prestations de vieillesse.

Depuis le 1er juillet 1975, la pension de sécurité est de \$125.76 par mois. Elle sera augmentée tous les trimestres, selon l'augmentation éventuelle du coût de la vie. Si le coût de la vie se stabilise ou même diminue, le montant de la pension ne variera pas.

### Conditions de résidence

Pour prétendre à une pension à 65 ans, il faut avoir résidé au Canada durant les 10 années précédant immédiatement votre 65e anniversaire. Si vous n'avez pas résidé au Canada pendant cette période de 10 ans, vous devez avoir résidé au Canada après avoir atteint l'âge de 18 ans et avant les 10 années mentionnées ci-dessus pendant une période égale à au moins trois fois la durée de votre absence du Canada pendant la période de 10 ans et avoir résidé au Canada au moins l'année entière qui précède votre 65e anniversaire. Sinon, vous devez avoir résidé au Canada durant des périodes qui, additionnées, correspondent à au moins 40 ans après votre 18e anniversaire. Les requérants qui répondent à cette dernière condition ont droit à leur pension de vieillesse même s'il ne résident pas actuellement au Canada.

Si vous ne remplissez pas l'une de ces trois conditions au moment où vous atteignez 65 ans, votre demande de pension pourra être acceptée lorsque l'une de ces conditions sera remplie.

Certaines absences temporaires de courte durée, de même que certaines absences liées à votre emploi durant les périodes d'admissibilité mentionnées ci-dessus ne peuvent pas compromettre votre admissibilité. Lorsque vous demandez une pension, il convient de donner des détails sur ces absences.

### How and when to apply

Your Old Age Security payments do not begin automatically. You must make application in writing. Application forms are available at all Post Offices in Canada, at all Old Age Security Offices and at Canada Pension Plan Offices.

You should apply six months before your 65th birthday. You will need your Social Insurance number and proof of age.

### Proof of age

Whenever possible, proof of age should accompany your application. If you do not have proof of age six months prior to your 65th birthday, you should forward your application anyway and explain that you are attempting to obtain the documents.

The documentation which best proves your age is a birth certificate or a baptismal certificate. Persons born in Canada can obtain birth certificates by writing to the Registrar of Vital Statistics in the capital city of their province of birth. Persons born in other countries can obtain the addresses from which to request a birth certificate from any Old Age Security Office.

If your birth or baptismal certificates cannot be obtained, you should provide other evidence which would verify your age or date of birth. Old Age Security offices will advise you of the types of other acceptable evidence.

### How your pension is paid

Old Age Security cheques for each month are mailed for delivery on the third to the last banking day of that month.

### Comment et quand faire votre demande

Les versements de Sécurité de la vieillesse ne commencent pas automatiquement. Vous devez faire une demande par écrit. Les formules de demande sont disponibles à tous les bureaux de poste du Canada, ainsi qu'aux bureaux de la Sécurité de la vieillesse et du Régime de pensions du Canada.

La demande doit être adressée six mois avant que vous n'atteigniez 65 ans. Vous aurez besoin de votre numéro d'assurance sociale et d'une preuve de votre âge.

### Preuve d'âge

Si possible, joignez une preuve de votre âge à votre demande. Si vous ne parvenez pas à obtenir une preuve de votre âge six mois avant votre 65<sup>e</sup> anniversaire, envoyez quand même la demande en expliquant que vous essayez d'obtenir les documents nécessaires.

La meilleure preuve de votre âge est un certificat de naissance ou de baptême. Les personnes nées au Canada peuvent obtenir des certificats de naissance en s'adressant au Registraire des statistiques de l'état civil de la capitale de leur province de naissance. Les personnes nées à l'étranger peuvent demander à un bureau de Sécurité de la vieillesse l'adresse de l'organisme auquel il pourront demander un certificat de naissance.

Si vous ne pouvez pas obtenir votre certificat de naissance ou de baptême, donnez toute autre preuve qui permet d'établir votre âge ou votre date de naissance. Les bureaux de Sécurité de la vieillesse vous informeront des autres preuves admises.

### Versement de la pension

Les chèques de Sécurité de la vieillesse sont postés à temps pour qu'ils parviennent à leur destinataire à la fin de chaque mois, trois jours avant le dernier jour bancaire du mois.



## GUARANTEED INCOME SUPPLEMENT

If you have little or no income other than your Old Age Security pension, you may be eligible for the Guaranteed Income Supplement. The supplement is only available to persons receiving the Old Age Security pension. As the name implies, this benefit is a supplement of the Old Age Security pension designed to provide additional funds to those in need.

### Entitlement

Entitlement to the supplement is usually determined on the basis of your previous year's income. However, special arrangements may be made in the year of retirement to take into account reduced income.

The amount of the supplement you receive will depend upon your income. In order to be eligible for the supplement, however, income cannot exceed certain established amounts. These levels may increase on a quarterly basis, depending upon increases in the cost of living. As of January 1, 1975, persons may not receive the Guaranteed Income Supplement if their incomes, exclusive of Old Age Security payments, exceed the following amounts:

Single pensioner	previous year's income may not exceed \$2,039
------------------	---

Married couple, both of whom are receiving Old Age Security	previous year's combined income may not exceed \$3,599.99
---	---

Married couple, one of whom is receiving Old Age Security	previous year's combined income may not exceed \$5,520
---	--

## SUPPLÉMENT DE REVENUE GARANTI

Vous pouvez être admissible au Supplément de revenu garanti si vous n'avez pas ou peu d'autres revenus que votre pension de Sécurité de la vieillesse. Le Supplément est accessible seulement aux personnes qui reçoivent la pension de la Sécurité de la vieillesse. Comme son nom l'indique, cette prestation vient s'ajouter à la pension de la Sécurité de la vieillesse des personnes qui sont dans le besoin.

### Admissibilité

L'admissibilité au supplément est généralement déterminée d'après le revenu de l'année précédente. Des dispositions spéciales peuvent cependant être prises l'année de la retraite pour prendre en considération la diminution de votre revenu.

Le montant du supplément que vous recevez dépend de votre revenu. Pour que vous soyez admissible au supplément, votre revenu ne doit pas dépasser certains montants déterminés. Ces montants peuvent augmenter tous les trimestres, selon les augmentations du coût de la vie. Depuis le 1er janvier 1975, les personnes dont le revenu, à l'exclusion des prestations de Sécurité de la vieillesse, dépasse les montants suivant ne peuvent pas recevoir le supplément de revenu garanti:

Pensionné célibataire	le revenu de l'année précédente ne doit pas dépasser \$2,039
-----------------------	--

Couple marié où les conjoints reçoivent tous deux la pension de Sécurité de la vieillesse	le revenu combiné des deux pensionnés pour l'année précédente ne doit pas dépasser \$3,599.99
---	---

Couple marié où un seul des conjoints reçoit la pension de Sécurité de la vieillesse.	le revenu combiné de l'année précédente ne doit pas dépasser \$5,520
---	--

Your first payment begins in the month following that in which you meet the age residence requirements. If an application is received late, payments may be made retroactively for up to 12 months.

#### Payment of pension outside Canada

If you have lived in Canada for a total of 20 years after your 18th birthday, you can continue to receive your old age pension even if you leave Canada. If not, your pension may be paid outside Canada for only six months, in addition to the month of your departure. It would then be suspended until the month in which you return to Canada.

#### Sources of additional information

Additional information or assistance may be obtained from the Old Age Security office nearest you or from the nearest Canada Pension Plan office.

Copies of the booklet "Your Old Age Pension" published by Health and Welfare Canada may be obtained from the Post Office.

Le versement de la pension commence le mois suivant celui au cours duquel vous remplissez les conditions d'âge et de résidence. Si la demande est reçue plus tard, le paiement peut être effectué rétroactivement, sur une période de 12 mois au plus.

#### Versement de la pension à l'étranger

Si vous avez résidé au Canada durant un total de 20 années après avoir atteint l'âge de 18 ans, vous pouvez continuer à recevoir votre pension de vieillesse même si vous quittez le Canada. Dans le cas contraire, votre pension peut être versée à l'étranger durant six mois seulement, en plus du mois où vous quittez le Canada. Elle est ensuite suspendue et ne reprend qu'au cours du mois où vous rentrez au Canada.

#### Renseignements supplémentaires

Pour tout renseignement supplémentaire, adressez-vous au bureau de Sécurité de la vieillesse ou au bureau du Régime de pensions du Canada le plus proche.

Vous pouvez vous procurer un exemplaire de la brochure intitulée "Votre pension de vieillesse", publiée par Santé et Bien-être social Canada, au bureau de poste.

In addition to the supplement, which is a federal payment, some provinces provide further supplements to recipients of Old Age Security and the Guaranteed Income Supplement.

#### What is counted as income

Anything considered as income for income tax purposes is counted as income for the purpose of the Guaranteed Income Supplement, even if the amount is not large enough to require payment of income tax and even if you did not file an income tax return.

Income does not include possessions, savings, investments, home or property that you may own nor does it include for this purpose the Old Age Security pension itself. Income is any money you receive in the form of retirement pension earnings, interest, dividends, rents, etc.

The Guaranteed Income Supplement is adjusted quarterly to take into account changes in the cost of living. An explanatory booklet and an application form for the Guaranteed Income Supplement is sent to every Old Age Security pensioner at the time his or her pension is approved. If you leave Canada, payment of the supplement can continue for six months following the month of departure.

#### Further information

Further information may be obtained from the regional Old Age Security Office nearest you.

En plus du supplément, qui émane du gouvernement fédéral, certaines provinces offrent d'autres suppléments aux bénéficiaires de la Sécurité de la vieillesse et du Supplément de revenu garanti.

#### Définition du revenu

Tout ce qui est considéré comme revenu pour l'impôt sur le revenu est compté comme revenu pour le Supplément de revenu garanti, même si le montant n'est pas suffisamment élevé pour que vous ayez à payer un impôt sur le revenu, et même si vous ne faites pas de déclaration d'impôt.

Le revenu ne comprend pas les possessions, économies, placements, maisons ou propriétés que vous pouvez posséder, ainsi que le revenu de la pension de Sécurité de la vieillesse proprement dite. Le revenu comprend donc toute somme d'argent que vous recevez sous forme de pension de retraite, de gains, d'intérêts, de dividendes, de loyers, etc.

Le Supplément de revenu garanti est rajusté tous les trimestres pour tenir compte des variations du coût de la vie. Une brochure et une formule de demande de Supplément de revenu garanti sont envoyées à toutes les personnes qui reçoivent la pension de Sécurité de la vieillesse, au moment où leur pension est approuvée. Si vous quittez le Canada, le paiement du supplément peut se poursuivre pendant six mois après le mois de votre départ.

#### Renseignements supplémentaires

Vous pouvez obtenir des renseignements supplémentaires auprès du bureau de la Sécurité de la vieillesse le plus proche.





LUMP-SUM PAYMENTS AT RETIREMENT

PAIEMENTS FORFAITAIRES À LA RETRAITE



## UNEMPLOYMENT INSURANCE

### RETIREMENT BENEFIT

The retirement benefit provided by the Unemployment Insurance Act is available to workers who leave the labour market at 65 years of age or over. It is designed for one basic purpose - to help bridge the financial gap from the time when regular earnings end to the time when Canada Pension Plan or Quebec Pension Plan coverage begins.

#### RETIREMENT PRIOR TO AGE 65

It is possible to retire with a pension before age 65. If you retire permanently from the work force prior to age 65, you are not eligible for the retirement benefit under the Unemployment Insurance Act. However, if you wish to continue working, you may be eligible for regular Unemployment Insurance benefits while looking for a new job, providing that:

- . you have had an interruption of earnings;
- . you have had eight weeks or more of insurable employment in the last 52 weeks, or since the start of your last claim, whichever is the more recent; and
- . you are willing and able to work, and are actively searching for a job.

If you obtain employment and continue working until age 65, you may then be eligible for the retirement benefit.

#### RETIREMENT BETWEEN AGE 65 AND 69

##### Eligibility for retirement benefit

The Unemployment Insurance Commission's retirement benefit is available to persons aged 65 to 69 inclusive, with the following qualifications:

## PRESTATIONS DE RETRAITE

### D'ASSURANCE-CHÔMAGE

Les prestations de retraite prévues par la Loi sur l'assurance-chômage peuvent être versées aux travailleurs âgés de 65 ans ou plus qui quittent le marché du travail. Elles ont pour objectif fondamental de vous aider à faire la transition entre la fin de votre rémunération régulière et les premiers versements en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime des rentes du Québec.

#### RETRAITE AVANT L'ÂGE DE 65 ANS

Comme vous le savez, vous pouvez prendre votre retraite avant 65 ans. Si vous quittez définitivement le marché du travail avant 65 ans, vous n'avez pas droit aux prestations de retraite en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage. Toutefois, si vous désirez continuer à travailler, vous pouvez recevoir des prestations ordinaires d'assurance-chômage pendant que vous cherchez un nouvel emploi dans les cas suivants:

- . si vous subissez un arrêt de rémunération;
- . si vous comptez huit semaines ou plus d'emploi assurable au cours des 52 dernières semaines, ou depuis le début de votre dernière période de prestation si cette période est plus récente que la première; et
- . si vous êtes disponible et prêt à travailler et recherchez activement un emploi.

Si vous obtenez un emploi et que vous continuez de travailler jusqu'à 65 ans, vous pouvez recevoir les prestations de retraite.

#### RETRAITE ENTRE 65 ET 69 ANS

##### Admissibilité aux prestations de retraite

Si vous êtes âgé de 65 à 69 ans inclusivement, vous pouvez recevoir des prestations de retraite de la Commission d'assurance-chômage à condition de remplir les conditions suivantes:

- you are no longer working;
- you have applied for payment under either the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan and your application has been accepted; and
- you are a major "attachment" claimant; that is, you have 20 or more weeks of insurable employment within the last 52 weeks, or since the start of your last claim, whichever is more recent.

NOTE: If you return to work at a later date, having already received the retirement benefit and having withdrawn from the Unemployment Insurance Plan, you should advise your employer that you are receiving Canada or Quebec Pension Plan payments. Then he will not make unemployment insurance premium deductions from your paycheck. If your employer does make these deductions, you will receive a refund of your contributions after you file your income tax return.

#### Eligibility for regular Unemployment Insurance benefits

If you are 65 years of age or over but less than 70, you may apply for regular Unemployment Insurance Benefits if you:

- have an interruption of earnings;
- have eight or more weeks of insurable employment during the last 52 weeks or since the start of your last claim;
- have not applied for payment under the Canada Pension Plan or Quebec Pension Plan;
- are ready, willing and able to work.

- vous ne travaillez plus;
- vous avez demandé des indemnités versées en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime des rentes du Québec et votre demande a été acceptée;
- vous êtes un prestataire de la première catégorie, c'est-à-dire que vous comptez 20 semaines ou plus d'emploi assurable au cours des 52 dernières semaines, ou depuis le début de votre dernière période de prestations si cette période est plus récente que la première.

REMARQUE: Si vous réintégrez plus tard le marché du travail, après avoir déjà reçu des prestations de retraite et si vous avez cessé de contribuer au Régime d'assurance-chômage, vous devez avertir votre employeur que vous recevez une pension ou une rente de retraite en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime des rentes du Québec. Dans ce cas, votre employeur ne prélèvera aucune cotisation d'assurance-chômage sur votre salaire. Si votre employeur fait ces retenues sur votre salaire, elles vous seront remboursées après que vous aurez présenté votre déclaration d'impôt sur le revenu.

#### Admissibilité aux prestations ordinaires d'assurance-chômage

Si vous avez 65 ans ou plus mais moins de 70 ans, vous êtes admissible aux prestations ordinaires d'assurance-chômage si:

- vous subissez un arrêt de rémunération;
- vous comptez huit semaines ou plus d'emploi assurable au cours des 52 dernières semaines ou depuis le début de votre dernière période de prestations;
- vous n'avez pas demandé de prestations en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec;
- vous êtes disponible et prêt à travailler.



## RETIREMENT AFTER AGE 70

When you reach your 70th birthday, you may be eligible for the retirement benefit, whether or not you have applied for the Canada or Quebec Pension Plan, provided you have 20 or more weeks of insurable employment within the last 52 weeks or since the start of your last claim, whichever is the more recent, and you have an interruption of earnings.

If you are drawing regular Unemployment Insurance benefits when you reach your 70th birthday, your regular claim will end and you may file a new claim for the retirement benefit.

### HOW THE RETIREMENT BENEFIT IS PAID

The retirement benefit is paid in one lump sum and is equal to three weeks of benefit at two-thirds of your average weekly insurable earnings. There is no waiting period for this benefit and the only deduction is for income tax purposes. The maximum retirement benefit payable in 1975 is \$369.

NOTE: Regardless of your age, income from your retirement pension will not be deducted from any of your Unemployment Insurance benefits.

### HOW TO APPLY

You should obtain an application from your local Unemployment Insurance Commission office. In completing this application, please include your Social Insurance number. You will also need your Record of Employment, which is completed by your department and given or mailed to you within five days of your last work day.

## RETRAITE APRÈS 70 ANS

Lorsque vous atteignez 70 ans, vous êtes admissible aux prestations de retraite, que vous ayez ou non demandé une pension ou une rente de retraite en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime des rentes du Québec, pourvu que vous comptiez 20 semaines ou plus d'emploi assurable au cours des 52 dernières semaines, ou depuis le début de votre dernière période de prestations si cette période est plus récente que la première, et que vous subissiez un arrêt de rémunération.

Si vous touchez des prestations ordinaires d'assurance-chômage lorsque vous atteignez 70 ans, la période de prestations ordinaires prend fin et vous pouvez alors déposer une nouvelle demande pour obtenir vos prestations de retraite.

### PAIEMENT DES PRESTATIONS DE RETRAITE

Les prestations de retraite sont versées en un seul montant global correspondant à trois prestations hebdomadaires, chacune égale au deux tiers de votre rémunération hebdomadaire assurable moyenne. La période d'attente habituelle ne s'applique pas aux prestations de retraite qui ne sont sujettes qu'à une seule déduction, celle de l'impôt sur le revenu. La prestation maximum de retraite payable en 1975 est de \$369.

REMARQUE: Sans égard à votre âge, le revenu de votre pension de retraite ne sera déduit d'aucune de vos prestations d'assurance-chômage.

### COMMENT FAIRE VOTRE DEMANDE

Vous pouvez obtenir une formule de demande à votre bureau local de la Commission d'assurance chômage. Lorsque vous remplirez cette formule, inscrivez votre numéro d'assurance sociale. Vous aurez également besoin de votre registre d'emploi, rempli par votre service, qui vous est remis ou envoyé par la poste dans les cinq jours qui suivent votre dernier jour d'emploi.

#### ADDITIONAL INFORMATION

The Unemployment Insurance Commission encourages you to visit your local U.I.C. office to obtain further information or discuss problems. The U.I.C. has published a series of pamphlets on benefits, including one entitled "Retirement". All of these pamphlets are available on request.

#### RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

La Commission d'assurance-chômage vous invite à vous rendre au bureau de la CAC le plus proche pour obtenir des renseignements supplémentaires ou l'assistance dont vous aurez besoin. La CAC a publié une série de brochures; une de celles-ci s'intitule "Retraite". Ces publications sont disponibles sur demande.

## SEVERANCE PAY

Severance pay is a lump-sum settlement payable on separation from the Public Service. The qualifying conditions for payment and the amount of payment are governed by your collective bargaining agreement. If you are not subject to a collective agreement, your severance pay entitlement is governed by the "Compendium of Terms and Conditions of Employment for Certain Persons who are not Subject to a Collective Agreement".

In cases of retirement with entitlement to an immediate superannuation annuity, severance pay is normally equal to one week's salary for each completed year of service to a maximum of 26 or 28 years of employment. Under some agreements, this formula may also be used to determine severance pay where an employee retires "early" and is entitled to an immediate annual allowance under the Public Service Superannuation Act.

Severance pay is normally received within a very short time after retirement. It is subject to income tax deduction at source, although the rate of deduction is not necessarily the actual amount of tax you will have to pay. When filling your income tax return for the year in which payment was made, you should pay particular attention to the section dealing with lump-sum payments. Information on the taxation of lump-sum payments on retirement is available from your district taxation office.

In many cases, the amount of severance pay is a substantial one and often retiring employees use this to purchase a Registered Retirement Savings Plan, or an Income Averaging Annuity Contract. In such cases, severance pay may be transferred directly to the company from whom you purchase the contract or plan and no income tax will be deducted at source. As well,

## INDEMNITÉ DE CESSATION D'EMPLOI

L'indemnité de cessation d'emploi est une somme globale unique qui vous est versée au moment où vous quittez la Fonction publique. Les conditions d'admissibilité et le montant du versement sont régis par votre convention collective. Pour certaines personnes qui ne font pas l'objet d'une convention collective, l'indemnité de cessation d'emploi est régie par le recueil des "Conditions d'emploi des fonctionnaires qui ne sont pas soumis à une convention collective".

Pour les personnes qui prennent leur retraite et qui ont droit à une pension de retraite à jouissance immédiate, l'indemnité de cessation d'emploi est normalement égale à une semaine de salaire pour chaque année complète de service, jusqu'à concurrence de 26 ou 28 semaines d'emploi. Dans certaines conventions, cette formule peut également être utilisée pour établir l'indemnité de cessation d'emploi lorsqu'un employé prend une retraite "anticipée" et a droit à une allocation annuelle immédiate en vertu de la Loi sur la pension de la Fonction publique.

L'indemnité de cessation d'emploi est normalement versée très peu de temps après la retraite. Elle est assujettie à la retenue à la source de l'impôt sur le revenu, bien que le taux de retenue ne corresponde pas nécessairement au montant actuel d'impôt que vous devez payer. Lorsque vous remplirez votre déclaration de revenu pour l'année pendant laquelle le versement a été fait, vous devrez prêter une attention particulière à la section qui porte sur les paiements forfaitaires. Vous pouvez obtenir des renseignements sur l'imposition des paiements forfaitaires à la retraite auprès de votre bureau de district d'impôt.

Dans de nombreux cas le montant de votre indemnité de cessation d'emploi est important. Les employés qui prennent leur retraite l'utilisent souvent pour cotiser à un régime d'épargne-retraite enregistré ou pour souscrire à une rente à versements invariables. En pareil cas, l'indemnité peut être transférée directement à la compagnie auprès de laquelle vous achetez le contrat et

severance pay may be transferred directly to a registered pension plan without withholding income tax. Some federal employees use their severance pay to pay for periods of elective service under the Public Service Superannuation Act.

Further information on severance pay can be obtained from your personnel office.

aucun impôt sur le revenu ne sera retenu à la source. De même, les indemnités de cessation d'emploi peuvent être transférées directement à un régime de retraite enregistré, sans retenue de l'impôt sur le revenu. Certains fonctionnaires utilisent leur indemnité de cessation d'emploi pour exercer leur option relative au service antérieur, en vertu de la Loi sur la pension de la Fonction publique.

Votre bureau du personnel pourra vous donner des renseignements supplémentaires sur les indemnités de cessation d'emploi.



MEDICAL INSURANCE

ASSURANCE-MALADIE



## GROUP SURGICAL-MEDICAL

### INSURANCE PLAN

#### GSMIP

The Group Surgical-Medical Insurance Plan (GSMIP) provides insurance against certain surgical and major medical expenses which are not covered under provincial medical care plans, as well as optional hospital expense benefits for Public Service employees and pensioners.

The plan is underwritten by a group of insurance companies headed by the Mutual Life Assurance Company of Canada, which is responsible for claims administration.

#### WHO IS COVERED

Membership in the plan is voluntary. Employees, pensioners, and their dependants may be insured. "Dependants" are the spouse of the member and the member's unmarried children who are:

- . under 21 years, including step-children, foster children or adopted children;
- . between 21 and 25 years of age and in full-time attendance at a school or university; or
- . over 21, and who have been dependent upon the participant because of physical or mental impairment since attaining age 21 or since terminating enrollment at a school or university prior to age 25.

If you retire from the Public Service and are entitled to a pension, you may continue your coverage by making application to join the plan as a pensioner. Also, dependants who are receiving survivor pensions may join the plan.

## RÉGIME D'ASSURANCE COLLECTIVE

### CHIRURGICALE-MÉDICALE

#### RACCM

La Régime d'assurance collective chirurgicale-médicale (RACCM) vous protège contre certaines dépenses chirurgicales et médicales majeures qui ne sont pas prévues dans les régimes provinciaux d'assurance-maladie. Il donne aussi aux employés et aux retraités de la Fonction publique certains avantages facultatifs pour les dépenses d'hospitalisation.

Le régime est offert par un groupe de compagnies d'assurance dont la principale est la Mutuelle du Canada, compagnie d'assurance-vie, responsable de l'administration des demandes de remboursement.

#### QUI EST PROTÉGÉ?

Le régime est facultatif. Les employés, retraités et les personnes à leur charge peuvent être assurés. Les "personnes à charge" sont le conjoint du membre et les enfants non mariés du membre qui ont:

- . moins de 21 ans, y compris les enfants d'un premier mariage, les enfants placés dans un foyer et les enfants adoptifs;
- . entre 21 et 25 ans et suivent à temps plein les cours d'une école ou d'une université; ou
- . plus de 21 ans et sont à la charge du cotisant en raison de leur état physique ou mental depuis qu'ils ont atteint 21 ans ou depuis qu'ils ont cessé d'être inscrits à une école ou à une université avant 25 ans.

Le cotisant qui quitte la Fonction publique et qui a droit à une pension peut continuer à participer au régime en demandant son admission à titre de pensionné. De même, les personnes à charge qui reçoivent des pensions de survivant peuvent participer au régime.

## THE BENEFITS

The benefits depend upon whether you are covered by the Supplementary Plan or the Basic Plan. Pensioners and employees residing in Canada are covered by the Supplementary Plan. The benefits of the Supplementary Plan are as follows:

- . Surgical-medical expenses
- . Hospital expenses benefit

### Surgical-medical expenses

The plan is intended to cover health services which are not covered under provincial health insurance plans, such as drugs and nursing services outside of hospital care. You should therefore check the benefits payable under your provincial plan before entering a claim under GSMIP. The plan pays 80 per cent of the amount by which eligible major medical expenses exceed a deductible amount of \$25 per person or \$40 per family per calendar year.

### Hospital expense benefit

Persons insured under GSMIP may also be insured for the hospital expense benefit upon payment of an additional premium. This benefit pays hospital room and board charges in excess of those covered by provincial hospital insurance. It does not replace provincial hospital insurance. It is usually applied toward the cost of semi-private accommodation.

The deductible amount does not apply to this benefit and payment will be in the amount actually charged to a maximum of \$5.50 per day from the first day of confinement. This benefit may be used to offset the additional cost of semi-private hospital accommodation or, if the insured person has semi-private coverage under another plan, it may be applied toward the cost of private accommodation. It may also be used to

## PRESTATIONS ACCORDÉES

Les prestations varient selon que vous êtes protégé par le Régime complémentaire ou le Régime de base. Les pensionnés et les employés qui résident au Canada sont protégés par le Régime complémentaire. Les prestations du Régime complémentaire sont les suivantes:

- . dépenses médico-chirurgicales
- . dépenses d'hospitalisation

### Dépenses médico-chirurgicales

Le régime a pour objet d'inclure tous les services de santé qui n'entrent pas dans le cadre des régimes provinciaux d'assurance-maladie, par exemple les médicaments et les services de soins à l'extérieur des hôpitaux. Vous devriez donc vous informer des prestations accordées par votre régime provincial avant de faire une demande de remboursement au RACCM. Le régime paie 80 pour cent des dépenses médicales majeures admises, déduction faite d'une franchise de \$25 par personne et par année civile, ou de \$40 par famille et par année civile.

### Dépenses d'hospitalisation

Les personnes qui participent au RACCM peuvent également s'assurer pour les dépenses d'hospitalisation, moyennant le versement d'une prime supplémentaire. Cette prestation défraye chambre et pension dans les hôpitaux qui dépassent le plafond fixé par les assurances hospitalières provinciales.

Elle ne remplace pas l'assurance hospitalière provinciale. Elle est généralement utilisée pour défrayer le coût des chambres semi-privées.

La franchise n'est pas déduite de cette prestation et le versement correspondra au montant effectivement facturé, jusqu'à concurrence de \$5.50 par jour, à compter du premier jour d'hospitalisation. Cette prestation peut être utilisée pour défrayer le coût supplémentaire des chambres semi-privées dans les hôpitaux ou, si l'assuré bénéficie d'un régime d'hospitalisation semi-privée en vertu d'une autre assurance,

pay co-insurance charges in provinces having such charges.

#### CLAIMS PROCEDURES

Claims for benefits and requests for information regarding benefits and claims under the Group Surgical-Medical Insurance Plan should be directed to the following address:

The Public Service Surgical-Medical Plan  
75 Albert Street  
Ottawa, Ontario  
K1P 5E8

#### ADDITIONAL INFORMATION

Pensioners' inquiries concerning general interpretation, membership, and premium deductions should be directed to:

Customer Relations Unit  
(Annuitants)  
Superannuation Division  
Department of Supply and Services  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T9

A description of the benefit provisions of the plan and the claims procedures is contained in a booklet entitled "Group Supplementary Medical Insurance Plan". This booklet is available from your personnel office or from either of the two offices listed above.

#### PENSIONERS LIVING ABROAD

If as a pensioner you leave Canada to reside abroad on a permanent basis, you may continue in the Supplementary Plan or enroll in the Basic Plan. The Supplementary Plan is the coverage you would have if you remained in Canada. The Basic Plan affords the same coverage as the Supplementary Plan plus coverage of doctors' bills up to 80 per cent of a

pour défrayer partiellement le coût d'une chambre privée. Elle peut également servir pour payer les frais de co-assurance dans les provinces où ces frais existent.

#### DEMANDES DE REMBOURSEMENT

Les demandes de remboursement et les demandes de renseignements concernant les prestations et les remboursements dans le cadre de l'assurance collective chirurgicale-médicale devraient être envoyées à l'adresse suivante:

Régime d'Assurance chirurgicale-médicale de la Fonction publique  
75, rue Albert  
Ottawa, Ontario  
K1P 5E8

#### RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Les retraités devraient adresser leurs demandes de renseignements concernant l'interprétation générale, la participation au régime et les déductions de primes à la:

Section des relations avec les clients (pensionnés)  
Division des pensions de retraite  
Ministère des Approvisionnements et Services  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T9

La brochure intitulée "Régime d'assurance collective médicale complémentaire" décrit les prestations prévues par le régime ainsi que la manière de présenter les demandes de remboursement. Vous pouvez vous procurer cette brochure à votre bureau du personnel ou auprès de l'un des deux bureaux cités ci-dessus.

#### RETRAITÉS VIVANT À L'ÉTRANGER

Si, une fois pensionné, vous quittez le Canada pour vivre à l'étranger en permanence, vous pouvez continuer à relever du régime complémentaire ou vous inscrire au régime de base. Le régime complémentaire vous offre la protection dont vous bénéficieriez si vous restiez au Canada. Le régime de base vous donne la même protection que



schedule after applying the \$25 or \$40 deductible described earlier.

If you leave Canada for temporary periods each year, your GSMIP Supplementary Plan coverage will continue. If for some reason you cease being covered under provincial health insurance, you may apply for coverage under the Basic Plan.

#### A note to employees serving outside Canada

If you retire on pension outside Canada and remain abroad, you cease to be covered under the Group Surgical-Medical Insurance Plan (Comprehensive), if you had such coverage. You may continue, however, in either the Supplementary Plan or the Basic Plan. The Supplementary Plan is the coverage you would have if you returned to Canada; it does not cover doctors' bills which are taken care of by provincial medicare plans. The Basic Plan affords the same coverage as the Supplementary Plan plus coverage of doctors' bills up to 80 per cent of a schedule after applying the deductible of \$25 or \$40 described earlier.

le régime complémentaire, plus le paiement des honoraires de médecins jusqu'à concurrence de 80 pour cent d'un barème, déduction faite de la franchise de \$25 ou \$40 décrite plus haut.

Si vous quittez le Canada chaque année pour des périodes temporaires, vous continuerez de bénéficier de la protection du RACCM complémentaire. Si, pour quelque raison que ce soit, vous cessez d'être protégé par l'assurance-maladie de votre province, vous pouvez demander d'être protégé par le régime de base.

#### Remarques pour les employés à l'étranger

Si vous prenez votre retraite avec pension à l'étranger et que vous y restez, vous cessez d'être protégé par l'assurance collective chirurgicale-médicale (complète), si tel était le cas, mais vous pouvez continuer à participer soit au régime complémentaire, soit au régime de base. Le régime complémentaire est celui dont vous bénéficieriez si vous rentriez au Canada; il ne comprend pas les honoraires de médecins défrayés par les régimes provinciaux d'assurance-maladie. Le régime de base vous donne la même protection que le régime complémentaire, plus le paiement des honoraires de médecins jusqu'à 80 pour cent d'un barème déterminé, déduction faite de la franchise de \$25 ou \$40 décrite plus haut.

## PROVINCIAL HEALTH INSURANCE

## ASSURANCE-MALADIE PROVINCIALE

### What it is

The provincial health insurance plans are designed to provide insurance against the cost of certain hospital and medical services when you are sick or injured. Generally these plans provide the only basic health insurance available in the province or territory. Private insurers may provide supplementary coverage for benefits not provided under the basic plan. (See section on GSMIP).

Provincial health insurance plans are administered by each province. You pay for this insurance either through remittance of a monthly premium or through your taxes.

### Government contribution to your cost

The federal government makes a contribution towards the cost of its pensioners' provincial health insurance, based on the cost of hospital and medical care insurance in each province.

### How coverage is paid for

In Ontario, British Columbia, Alberta and the Yukon Territory, residents requiring coverage must pay health insurance premiums. Normally the premiums are remitted to the provinces on your behalf by the government. Your share is deducted from your pension and the government contribution is included in the remittance.

In Alberta, residents must pay health insurance premiums but these premiums cannot be deducted from pensions and so must be paid directly to the province. However, pensioners can participate in government cost sharing by applying annually for the government's share of their premium. Application should be made each year to the Superannuation Division, Department of Supply and Services. Early in the year,

### Objectifs

Les régimes provinciaux d'assurance-maladie sont conçus pour défrayer certains services médicaux et hospitaliers lorsque vous êtes malade ou blessé. En général, ces régimes sont la seule assurance-maladie de base dans la province ou le territoire en cause. Des assureurs privés peuvent vous donner une protection supplémentaire pour les dépenses qui ne sont pas prises en charge par les régimes de base (voir section sur le RACCM).

Les régimes provinciaux d'assurance-maladie sont administrés par chaque province. Vous cotisez à cette assurance soit en remettant une prime mensuelle, soit en payant vos impôts.

### Contribution du Gouvernement

Le gouvernement fédéral contribue à l'assurance-maladie provinciale de ses pensionnés, d'après le coût par personne de l'assurance pour les soins hospitaliers et médicaux dans chaque province.

### Cotisations

En Ontario, en Colombie-Britannique en Alberta et dans le Territoire du Yukon, les résidents qui veulent être protégés doivent payer des primes d'assurance-maladie. Règle générale, le gouvernement remet en votre nom les primes aux provinces. Votre part est déduite de votre pension et la contribution du gouvernement est incluse dans la remise.

En Alberta, les résidents doivent payer des primes d'assurance-maladie, mais ces primes ne peuvent être déduites des pensions et doivent donc être versées directement à la province. Toutefois, les pensionnés peuvent participer au programme de partage des coûts du gouvernement en demandant tous les ans la part de leur prime revenant au gouvernement. La demande devrait être adressée chaque année à la Division des

pensioners will receive a notice that will give full instructions on how to apply for the reimbursement. Pensioners should take care to retain receipts that must accompany applications.

#### Premium-free coverage for persons over age 65

If you or your spouse are over 65 years of age and living in Alberta, Ontario or the Yukon Territory, you may qualify for premium-free coverage under your provincial plan. Pensioners living in the Yukon and the province of Alberta, however, continue to pay a part of the cost of health insurance through their taxes. Such persons may apply for a government contribution towards their tax costs through a special remuneration supplement. Information on the amounts of these supplements can be obtained from the Superannuation Division, Department of Supply and Services.

In the other provinces and the Northwest Territories, direct premiums are not paid for health insurance. However, the government participates in the cost of pensioners' health insurance through payment of an annual "remuneration supplement". Applications to receive the supplements must be made each year before July 1 to the Superannuation Division, Department of Supply and Services. Pensioners will receive a notice early in the calendar year giving full instructions on how to apply.

pensions de retraite, Ministère des Approvisionnements et Services. Les pensionnés recevront un avis concernant la demande de remboursement au début de l'année civile; cet avis fournira des indications complètes sur la manière de présenter une demande. Les pensionnés devraient veiller à conserver les reçus qu'il faut joindre aux demandes.

#### Personnes de plus de 65 ans - protection gratuite

Si vous ou votre conjoint avez plus de 65 ans et résidez en Alberta, en Ontario ou dans le Territoire du Yukon, vous pouvez bénéficier d'une protection gratuite en vertu de votre régime provincial. Les pensionnés résidant au Yukon et en Alberta continuent toutefois à payer une partie de leur assurance-maladie par leurs impôts. Ces personnes peuvent demander au gouvernement d'assumer une partie de ces coûts en vertu d'un supplément spécial de rémunération. Vous pouvez obtenir des renseignements sur le montant de ces suppléments en vous adressant à la Division des pensions de retraite, Ministère des Approvisionnements et Services.

Dans les autres provinces et dans les Territoires du Nord-Ouest, aucune prime n'est directement perçue pour l'assurance-maladie. Toutefois, le gouvernement participe à l'assurance-maladie des pensionnés en leur versant un "supplément de rémunération" annuel. Les demandes de supplément doivent être adressées tous les ans, avant le 1er juillet, à la Division des pensions de retraite, Ministère des Approvisionnements et Services. Les pensionnés recevront au début de l'année civile un avis donnant toutes les indications sur la manière de présenter ces demandes.

Monthly contributions to health insurance - 1975/  
Contributions mensuelles à l'assurance-maladie - 1975

Province	Pensioner only/ Pensionné seulement			Pensioner and one dependant/ Pensionné et une personne à charge			Pensioner and more than one dependant/ Pensionné et plus d'une personne à charge		
	*EE I	ER II	SUPP III	EE I	ER II	SUPP III	EE I	ER II	SUPP III
Nfld./T.N.	\$ -	-	4.29	\$ -	-	8.58	-	-	10.73
P.E.I./I.P.E.	-	-	3.63	-	-	7.26	-	-	9.08
N.S./N.E.	-	-	5.13	-	-	10.26	-	-	12.83
N.B./N.B.	-	-	4.63	-	-	9.26	-	-	11.58
Que./Qué.	-	-	5.59	-	-	11.18	-	-	13.98
Ont./Ont.	5.47	5.53	-	10.94	11.06	-	8.17	13.83	-
Man./Man.	-	-	5.01	-	-	10.02	-	-	12.53
Sask./Sask.	-	-	4.99	-	-	9.98	-	-	12.48
Alta./Alta.	.15	5.60	-	.30	11.20	-	.0	11.49	2.51
B.C./C.B.	.01	4.99	.20	.02	9.98	.40	.0	12.47	.51
N.W.T./T.N.-0.	-	-	4.76	-	-	9.52	-	-	11.89
Y.T./T.Y.	.01	4.74	-	.02	9.23	.25	.0	10.97	.99

\*EE - Pensioner's share of premium/Part de la prime revenant au pensionné  
ER - Government share of premium/Part de la prime revenant au gouvernement  
SUPP - Remuneration supplement/Supplément de rémunération

#### Premium assistance

If you are paying reduced premiums directly to a provincial plan because you qualify for a low-income subsidy, you are still eligible to receive a premium reimbursement at the end of each year. Information on the amounts of these reimbursements can be obtained from the Superannuation Division, Department of Supply and Services.

#### Additional information

Specific information on health insurance in each province or territory should be obtained from the provincial or territorial authorities.

Information respecting premium sharing or remuneration supplements can be obtained from your personnel office or from the Customer Relations Unit (Annuitants), Superannuation Division, Department of Supply and Services.

Pensioners will be contacted annually by the Superannuation Division and given full information on how to claim for remuneration supplements or premium sharing where premiums are not deducted from pension.

#### Assistance pour le paiement des primes

Si vous payez directement des primes réduites à un régime provincial, du fait que vous avez droit à une subvention en raison de votre faible revenu, vous demeurez admissible au remboursement des primes à la fin de chaque année. Vous pouvez obtenir des renseignements sur le montant de ces remboursements en vous adressant à la Division des pensions de retraite, Ministère des Approvisionnements et Services.

#### Renseignements supplémentaires

Adressez-vous aux autorités provinciales ou territoriales compétentes pour obtenir des renseignements particuliers sur l'assurance-maladie dans chaque province ou territoire.

Vous pourrez obtenir des renseignements supplémentaires sur le partage des primes ou sur les suppléments de rémunération en vous adressant à votre bureau du personnel ou à la Section des relations avec les clients (pensionnés), Division des pensions de retraite, Ministère des Approvisionnements et Services.

La Division des pensions de retraite entrera en rapport tous les ans avec les pensionnés pour leur donner des renseignements complets sur la manière de demander des suppléments de rémunération ou le partage des primes lorsque celles-ci ne sont pas déduites de la pension.



## A NOTE ABOUT DISABILITY INSURANCE AND

### RETIREMENT

Unless you retire from the Public Service with an entitlement to disability benefits under either the Disability Insurance Plan or the Long Term Disability Insurance (LTD) component of the Public Service Management Insurance Plan (PSMIP) your coverage under these plans ceases as of the date you cease to be employed.

If you retire with an entitlement to benefits under the Disability Insurance Plan or the LTD portion of PSMIP, benefits are payable for up to 24 months in respect of any physical or mental disability which prevents you from performing the regular duties of your own occupation.

Benefits will continue to be paid, after the 24-month period referred to above, as long as the disabling condition prevents you from performing the duties of a commensurate occupation for which you are reasonably qualified by education, training or experience. For the purposes of the plans, a commensurate occupation is one providing earnings equal to at least two-thirds of the earnings provided by the employee's occupation. Benefits are not payable after age 65.

## NOTE SUR L'ASSURANCE-INVALIDITÉ POUR LES

### RETRAITÉS

A moins que vous ne quittiez la Fonction publique en ayant droit à des prestations d'invalidité en vertu du régime d'assurance-invalidité ou de l'assurance-invalidité à long terme du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la Fonction publique (RACGFP), la protection accordée par ces régimes cesse à la date où vous n'êtes plus employé.

Si vous prenez votre retraite avec droit aux prestations du régime d'assurance-invalidité ou au sous-régime d'assurance-invalidité à long terme du RACGFP, les prestations sont payables pendant une période maximum de 24 mois pour toute invalidité physique ou mentale qui vous empêche de vous acquitter des fonctions normales de votre emploi.

Les prestations continueront à être payées après la période de 24 mois mentionnée ci-dessus si votre invalidité vous empêche de vous acquitter des fonctions d'un emploi comparable, pour lequel vous êtes raisonnablement qualifié en raison de votre éducation, de votre formation ou de votre expérience. Pour l'application du régime, un emploi comparable est un emploi qui procure des gains égaux à au moins les deux tiers des gains que l'employé tire de son emploi. Les prestations ne peuvent pas être payées au-delà de 65 ans.



LIFE INSURANCE

ASSURANCE-VIE



## SUPPLEMENTARY DEATH BENEFIT

The Supplementary Death Benefit is a form of term insurance provided to contributors under the Public Service Superannuation Act. Unless you opted out of the plan in 1954 and have remained continuously employed since opting out, you are covered under the plan.

### Coverage

Coverage is equal to your annual salary, if your salary is a multiple of \$250; if your salary is not a multiple of \$250, coverage is equal to the next highest multiple of \$250. For example, if your annual salary is \$10,000, that is your coverage. If it is \$10,100, coverage is \$10,250. Your salary, or the next highest multiple of \$250 above your salary, is called your basic coverage.

As this is a term insurance, your basic coverage declines by 10 per cent for every year of age that your age exceeds 60 years. This reduction takes effect on the first day of October or April following your birthday. For example, on the first of April or the first of October following your 61st birthday, your coverage will be 90 per cent of your basic coverage; on the same date after your 62nd birthday it will be 80 per cent, after your 63rd birthday 70 per cent and so on.

On the April 1st or October 1st following your 65th birthday, coverage will be equal to 50 per cent of your basic coverage. If your salary is \$10,000, your coverage will be 50 per cent of that amount or \$5,000.

At the time of retirement and afterwards, your basic coverage is equal to your salary on retirement, or the next highest multiple of \$250 if your salary is not a multiple of \$250, subject to the age reduction mentioned earlier.

## PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE DÉCÈS

Les prestations supplémentaires de décès sont une forme d'assurance à terme dont bénéficient les cotisants en vertu de la Loi sur la pension de la Fonction publique. A moins que vous ayez choisi de ne pas participer au régime en 1954 et que vous soyez resté sans interruption à l'emploi de la Fonction publique depuis ce choix, vous êtes protégé par le régime.

### Prestations

La prestation est égale à votre salaire annuel s'il est un multiple de \$250; si votre salaire n'est pas un multiple de \$250, la prestation est rajustée au prochain multiple de \$250. Par exemple, la personne qui a un salaire annuel de \$10,000 est assurée pour ce montant. S'il est de \$10,100, elle est assurée pour \$10,250. Votre salaire, ou le prochain multiple de \$250 est appelé la prestation de base.

Étant donné qu'il s'agit d'une assurance à terme, la prestation de base diminue de 10 pour cent pour chaque année où votre âge dépasse 60 ans. Cette diminution prend effet le 1er avril ou le 1er octobre qui suit immédiatement votre anniversaire. Par exemple, le 1er avril ou le 1er octobre qui suit votre 61e anniversaire, votre prestation sera de 90 pour cent de la prestation de base; à la même date après votre 62e anniversaire, elle sera de 80 pour cent, puis de 70 pour cent après votre 63e anniversaire, et ainsi de suite.

Le 1er avril ou le 1er octobre suivant immédiatement le 65e anniversaire d'un cotisant, la prestation est égale à 50 pour cent de la prestation de base. Si le salaire de cette personne était de \$10,000, sa prestation serait alors de 50 pour cent de ce montant, soit \$5,000.

Au moment de la retraite et par la suite, la prestation de base est égale à votre salaire à la retraite ou au prochain multiple de \$250 si votre salaire n'est pas un multiple de \$250, sous réserve des déductions en raison de



Retroactive salary increases granted after retirement do not affect the amount of your Supplementary Death Benefit coverage.

#### Premiums

The cost of coverage under the Supplementary Death Benefit Plan is 10 cents per month for every \$250 of coverage. For example, if your coverage is \$10,000, your monthly cost is \$4. Of course, your premiums are reduced according to your coverage after retirement.

At age 65, however, \$500 of your coverage is paid up for life for participating pensioners who retired from the Public Service with an entitlement to an immediate annuity. This means that \$500 of your overall coverage requires no further premiums on your part and you will never lose that \$500 coverage by the reductions due to age described earlier.

Deductions are taken from salary for employees and from pension, where pensioners are participants. (For certain elective participants they must be remitted directly to the Superannuation Division. The Superannuation Division will tell you how and when this should be done.)

#### Retirement

When you retire from the Public Service, continuation of your Death Benefit coverage is optional. However, premiums are low for those retiring on an immediate annuity, so you should think seriously before cancelling your coverage completely.

l'âge qui sont mentionnées plus tôt. Les augmentations rétroactives de salaire, y compris celles accordées après la retraite, ne modifient pas le montant de vos prestations supplémentaires de décès.

#### Prime

Les cotisations au Régime de prestations supplémentaires de décès sont de 10 cents par mois pour chaque tranche de \$250 de protection. Si votre protection s'élève à \$10,000, votre cotisation mensuelle est donc de \$4. Naturellement, vos primes diminuent à mesure que votre prestation est réduite après votre retraite.

Cependant, à 65 ans, les pensionnés participants qui ont quitté la Fonction publique en ayant droit à une pension immédiate bénéficient d'une protection de \$500 acquittée à vie. Cela signifie qu'un montant de \$500 de votre protection globale n'appelle aucune nouvelle prime de votre part et que vous ne perdrez jamais cette protection de \$500 du fait des réductions en raison de votre âge.

Les cotisations sont déduites du salaire des employés et de la pension des employés retraités cotisants. (Certains cotisants par option doivent remettre directement leur cotisation à la Division des pensions de retraite, qui leur dira quand et comment le faire.)

#### Retraite

Lorsque vous quittez la Fonction publique, la participation au Régime de prestations supplémentaires de décès devient facultative. Toutefois, étant donné les primes peu élevées payables par ceux qui prennent leur retraite avec pension immédiate, vous devriez réfléchir sérieusement avant d'annuler votre protection.

Pensioners entitled to an immediate annuity

If you retire from the Public Service with an entitlement to an immediate annuity and have been participating in the plan for five years, you need take no action if you wish to continue your participation in the plan. Coverage and premiums remain the same as during your employment, subject to the age reductions that begin after your 61st birthday. You will also be entitled to the \$500 paid-up benefit at age 65.

You may elect to reduce your coverage to \$500 only. In this case, you would pay premiums of 20 cents per month until you reach age 65, when the benefit becomes paid up for life. You should note that once you choose to reduce your coverage to \$500, you cannot later regain full coverage. Elections to reduce coverage to \$500 must be made on the prescribed form available from the Superannuation Division. Such an election can be made at any time 30 days after your retirement date.

Pensioners entitlement to a deferred annuity or an annual allowance

Pensioners entitled to these benefits may retain their coverage after retirement but they must elect to do so and must pay for their coverage at a higher rate.

An election to continue coverage after retirement must be made on the prescribed form, available from your personnel office. It must be completed and sent to the Superannuation Division, Department of Supply and Services, Ottawa, K1A 0T9, within one year before or 30 days after your retirement date.

Pensionnés ayant droit à une pension immédiate

Si vous quittez la Fonction publique en ayant droit à une pension immédiate et avez participé au Régime pendant cinq ans, vous n'avez rien à faire pour continuer à participer au régime. La protection et les primes sont les mêmes que pendant votre emploi, sous réserve des réductions en raison de l'âge à compter de votre 61e anniversaire. De même, vous avez droit à la prestation acquittée de \$500 à l'âge de 65 ans.

Si vous le désirez, vous pouvez également choisir de réduire votre protection à \$500 seulement. Dans ce cas, vous payerez des primes de 20 cents par mois jusqu'à l'âge de 65 ans, moment auquel la prestation est acquittée à vie. Notez bien que lorsque vous choisirez de réduire votre protection à \$500, vous ne pouvez ensuite bénéficier à nouveau d'une protection intégrale. Les personnes qui souhaitent exercer leur option de réduction de la protection à \$500 doivent le faire sur une formule spéciale qu'elles peuvent se procurer auprès de la Division des pensions de retraite. Cette option peut être exercée à tout moment, à compter de 30 jours après la date de votre retraite.

Pensionnés ayant droit à une pension à jouissance différée ou à une allocation annuelle

Les pensionnés ayant droit à ces prestations peuvent conserver leur protection après leur retraite. En pareil cas, ils doivent exercer expressément une option et verser des cotisations plus élevées.

Si vous choisissez de continuer à bénéficier de votre protection en vertu du Régime de prestations supplémentaires de décès, vous devez faire ce choix sur la formule prescrite qui vous sera donnée par votre bureau du personnel. Cette formule doit être remplie et remise à la Division des pensions de retraite, Ministère des Approvisionnements et Services, Ottawa, K1A 0T9, dans l'année qui précède ou dans les 30 jours qui suivent la date de votre retraite.

The increased rate of contribution for elective participants is comparable to the rates for private insurance since pensioners, in effect, pay for the full cost of coverage without any government contribution. The rates vary depending upon the person's age when leaving the Public Service. For example, a person leaving at age 55 whose basic coverage is \$10,000 would pay \$298 per annum for his coverage. Coverage and premiums will decrease beginning on the participant's 61st birthday. Elective participants not entitled to pension must pay their premiums annually in advance to the Superannuation Division. The first payment is due within 30 days of retirement. After that an annual billing statement will be mailed to you. Once you are receiving your pension, premiums will be deducted monthly in advance.

Elective participants in this category are not entitled to the \$500 paid-up benefit at age 65.

#### Benefits

##### Female participant

Upon the death of a female participant, her death benefit is paid to her estate.

##### Male participant

Upon the death of a male participant, the death benefit is payable to his widow. If there is no widow, it is payable to his estate.

In order to make a supplementary death benefit payment, the Superannuation Division must have a death certificate and, if payment is to be made to a widow, a marriage certificate. In cases of common law marriages, a woman who is deemed to be a widow for purposes of the Public Service Superannuation Act is also deemed to be the widow for death benefit purposes.

Le taux plus élevé des cotisations des participants par option est comparable aux taux pratiqués par les compagnies privées d'assurance, car les pensionnés paient alors la totalité du coût de leur protection, sans aucune contribution du gouvernement. Les taux dépendent de l'âge de l'employé au moment où il quitte la Fonction publique. Par exemple, une personne qui quitterait la Fonction publique à 55 ans et dont la protection de base serait de \$10,000 devrait payer une prime annuelle de \$298 pour bénéficier de la même protection. La protection et les primes diminueront à compter du 61e anniversaire du cotisant. Les cotisants par option qui n'ont pas droit à leur pension doivent payer leur prime une année à l'avance à la Division des pensions de retraite. Le premier versement est dû dans les 30 jours qui suivent la date de votre retraite. Par la suite, une facture annuelle vous sera envoyée par la poste. Lorsque vous recevrez votre pension, les primes seront déduites à l'avance tous les mois.

Les cotisants par option de cette catégorie n'ont pas droit à la prestation acquittée de \$500 à 65 ans.

#### Paielement des prestations

##### Cotisant du sexe féminin

Au décès d'une cotisante, le montant de sa prestation de décès est versé à sa succession.

##### Cotisant du sexe masculin

Au décès d'un cotisant, la prestation de décès est versée à sa veuve. S'il n'y a pas de veuve, elle est versée à sa succession.

Pour verser une prestation supplémentaire de décès, la Division des pensions de retraite doit recevoir un certificat de décès et, si le versement doit être fait à une veuve, un certificat de mariage. Dans les cas d'union selon le droit coutumier, une femme qui est considérée comme une veuve pour l'application de la Loi sur la pension de la Fonction publique est également

Similarly, a widow who is disentitled to superannuation benefits would also be disentitled to the supplementary death benefit.

#### Payment for funeral expenses

Authority exists for the Minister to divert all or a part of the death benefit to a person or persons who incurred reasonable expenses for the maintenance, burial or funeral of a deceased participant. This means, for example, that if a brother of the deceased paid the funeral expenses on the widow's behalf, the Minister could direct that he be reimbursed directly out of the death benefit monies. The balance of the death benefit would then be paid to the widow. Persons wishing to make claims for such expenses, should direct their inquiries to the Superannuation Division, Department of Supply and Services, Ottawa, K1A 0T9. They must be able to substantiate their expenses through bills or receipts.

#### Additional information

Additional information can be obtained from the Customer Relations Unit, Contributors Service, Superannuation Division, Department of Supply and Services, Ottawa, K1A 0T9. If you have any questions after you retire, you should address your inquiries to the Customer Relations Unit, Annuitants Service, at the above address. Copies of the booklet "Your Superannuation Plan" can be obtained from your personnel office or from the Superannuation Division.

considérée comme une veuve pour le versement des prestations de décès. De même, une veuve qui n'a pas droit aux prestations de retraite n'aura pas droit non plus aux prestations supplémentaires de décès.

#### Païement des dépenses funéraires

Le président du Conseil du Trésor a le pouvoir de prélever la totalité ou une partie des prestations de décès en faveur d'une ou de plusieurs personnes ayant engagé des dépenses raisonnables pour l'entretien, l'inhumation ou les funérailles de l'assuré. Par exemple, lorsqu'un frère du décédé paie les dépenses funéraires au nom de la veuve, le ministre peut décider de le rembourser en utilisant les prestations de décès. Le solde de la prestation sera alors versé à la veuve. Les personnes qui désirent réclamer le remboursement de ces dépenses devraient s'adresser à la Division des pensions de retraite, Ministère des Approvisionnement et Services, Ottawa. Ils doivent être en mesure de justifier leurs dépenses au moyen de factures ou de reçus.

#### Renseignements supplémentaires

Vous pouvez obtenir des renseignements supplémentaires en vous adressant à la Section des relations avec les clients, Services aux cotisants, Division des pensions de retraite, Ministère des Approvisionnement et Services, Ottawa, K1A 0T9. Lorsque vous aurez pris votre retraite, vous pourrez adresser toutes vos questions à la Section des relations avec les clients, Services aux pensionnés, à l'adresse mentionné ci-dessus. Vous pouvez également vous procurer un exemplaire de la brochure intitulée "Votre Régime de pension" auprès de votre bureau du personnel ou de la Division des pensions de retraite.



If a contributor is divorced at his or her date of death, the former spouse is not eligible for surviving spouses' benefits.

Under certain circumstances, a common law spouse may be entitled to a surviving spouse's benefit.

When a contributor dies within one year after marriage, a pension is normally paid to the surviving spouse unless the Minister of Health and Welfare is not satisfied that at the time of marriage, the contributor had an expectation of surviving for at least one year.

#### How to apply for survivor benefits

Applications for survivor benefits are obtained from the local or district offices of the Canada Pension Plan. Applicants for these benefits should bring the following documents to the local or district office:

- . the deceased contributor's Social Insurance card;
- . death certificate or other acceptable evidence of death;
- . the applicant's Social Insurance card;
- . proof of the applicant's age;
- . the applicant's Old Age Security number if applicable;
- . proof of age for dependent children; and
- . the applicant's marriage certificate.

#### Additional Information

The Canada Pension Plan has district and local offices in the larger centres across Canada. The telephone numbers are listed in the telephone directory and the staff would be pleased to assist you with inquiries and applications for benefits.

Lorsqu'un cotisant est divorcé à la date de son décès, son ancien conjoint n'a pas droit aux prestations du conjoint survivant.

Dans certaines circonstances, un conjoint selon le droit coutumier peut avoir droit à la prestation du conjoint survivant.

Lorsqu'un cotisant meurt dans l'année qui suit son mariage, une pension est normalement versée au conjoint survivant à moins qu'il ne soit pas établi à la satisfaction du ministre de la Santé et du Bien-Être social que le cotisant avait une espérance de survivre au moins une année à la date de son mariage.

#### Comment demander les prestations de survivant

On peut se procurer les formules de demande de prestations de survivant auprès des bureaux locaux ou des bureaux de district du Régime de pensions du Canada. Les personnes qui demandent ces prestations doivent apporter avec elles les documents suivants au bureau local ou au bureau de district:

- . carte d'assurance sociale du cotisant décédé;
- . certificat de décès ou autre preuve acceptable du décès;
- . numéro d'assurance sociale du requérant;
- . preuve de l'âge du requérant;
- . numéro de Sécurité de la vieillesse du requérant, s'il en est;
- . preuve d'âge pour les enfants à charge; et
- . certificat de mariage.

#### Renseignements supplémentaires

Le Régime de pensions du Canada a des bureaux de district et des bureaux locaux dans les principales localités du Canada. Les numéros de téléphone de ces bureaux figurent dans les annuaires téléphoniques. Le personnel des bureaux sera heureux de répondre à vos questions ou de vous aider à faire votre demande de prestations.



## DEATH BENEFIT (CANADA PENSION PLAN)

Canada Pension Plan's death benefit is a lump sum payable to the estate of a deceased person who contributed to the plan for at least the minimum qualifying period. It may also be payable to any other person who believes that he has a right to claim the death benefit, for example, the widow or widower or person who assumed responsibility for care or maintenance of the contributor prior to the death.

A death benefit may be paid if the deceased person contributed to the Plan for one-third of the calendar years for which he or she could have contributed since January 1, 1966, or since he or she reached 18 years of age if that came later, or for 10 calendar years, whichever is smaller. The minimum number of calendar years for which contributions must have been made cannot be less than three.

### Amount

The lump sum equals six times the value of the deceased contributor's monthly retirement pension. However, the death benefit in any year cannot exceed 10 per cent of the year's maximum pensionable earnings for that year. In 1975, the year's maximum pensionable earnings is \$7,400. Thus the benefit for a death in 1975 cannot exceed \$740.

### Application

An application for a death benefit may be made in writing on behalf of the estate of a deceased contributor at any district or local office of the Canada Pension Plan. The application may be made by the executor or administrator of the estate, or by the widow, widower or other heir.

## PRESTATION DE DÉCÈS (RPC)

La prestation de décès du Régime de pensions du Canada est un versement global payable à la succession d'une personne qui a cotisé au Régime pendant au moins la période minimum d'admissibilité. Elle peut également être payée à toute autre personne qui estime avoir un droit sur la prestation de décès, par exemple, la veuve, le veuf ou la personne qui s'est chargée des soins ou de l'entretien du cotisant avant son décès.

La prestation de décès est payée si la personne décédée a cotisé au Régime pendant au moins le tiers des années civiles pour lesquelles elle aurait pu cotiser depuis le 1er janvier 1966, ou depuis qu'elle a atteint l'âge de 18 ans si cette date est postérieure à la première, ou pendant 10 années civiles (on retient la période la plus courte). Toutefois, le nombre minimum d'années civiles pour lesquelles le décédé doit avoir cotisé ne peut pas être inférieur à trois.

### Montant

Le montant de la prestation est égal à six fois la valeur de la pension mensuelle de retraite du cotisant décédé. Toutefois, la prestation de décès pour une année quelconque ne peut dépasser 10 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à la pension pour cette année. En 1975, le maximum des gains annuels ouvrant droit à la pension est de \$7,400. La prestation de décès en 1975 ne peut donc dépasser \$740.

### Demande

Une demande de prestation de décès peut être faite par écrit au nom de la succession d'un cotisant décédé à tout bureau de district ou bureau local du Régime de pensions du Canada. La demande peut être faite par l'exécuteur testamentaire ou par l'administrateur de la succession, ou encore par la veuve, le veuf ou un autre ayant-droit.

#### Payment

When payment of a death benefit is approved, the amount of the benefit is paid in a lump sum to the estate of the deceased contributor. However, under certain circumstances, the Director of the Canada Pension Plan may permit the death benefit to be paid in a lump sum to any person who, in the opinion of the Director, is equitably entitled to that benefit.

#### Additional information

Additional information may be obtained from your district or local office of the Canada Pension Plan. Written material includes the booklet "The Canada Pension Plan" and the explanatory pamphlet "The Death Benefit (Canada Pension Plan)".

#### Versement

Lorsque la prestation de décès est approuvée, le montant de la prestation est versé en une seule fois à la succession du cotisant décédé. Toutefois, dans certaines circonstances, le directeur du régime de pensions du Canada peut faire verser en une seule somme la prestation de décès à toute personne qui, de l'avis du directeur, est fondée à prétendre à cette prestation.

#### Renseignements supplémentaires

Vous pouvez obtenir des renseignements supplémentaires auprès du bureau de district ou du bureau local du Régime de pensions du Canada. Parmi les documents consacrés à cette question, citons la brochure "Le Régime de pensions du Canada" et le dépliant "La prestation de décès (Régime de pensions du Canada)".

#### THE DEATH BENEFIT (QUEBEC PENSION PLAN)

The death benefit provided under the Quebec Pension Plan is a lump sum paid to the estate, or, in certain cases, to any individual who has paid the costs of the deceased contributor's burial or last illness. The amount, which can be as high as \$740 in 1975, varies according to the earnings credited to the deceased contributor in his Record of Earnings.

Applications for the death benefit should be made to the Quebec Pension Board's regional offices. Applicants must provide the deceased contributor's Social Insurance number, date of birth and a copy of the death or burial certificate.

#### LA PRESTATION DE DÉCÈS (RRQ)

La prestation de décès du Régime des rentes du Québec est un montant forfaitaire qui est versé à la succession ou, dans certains cas, à toute personne qui a payé les frais de sépulture ou de dernière maladie du cotisant décédé. Le montant de la prestation, qui peut atteindre \$740 en 1975, est calculé en fonction des montants inscrits au Registre des gains du cotisant.

Les demandes de prestation de décès doivent être adressées aux bureaux régionaux de la Régie des rentes du Québec. Les personnes qui présentent une demande doivent donner le numéro d'assurance sociale du cotisant décédé, la date de sa naissance et une copie du certificat de décès ou d'inhumation.

## PUBLIC SERVICE MANAGEMENT INSURANCE

### PLAN (PSMIP)

The Public Service Management Insurance Plan provides employees in managerial or confidential positions with group insurance comparable to that available to employees in similar occupations outside the Public Service.

The plan is underwritten by a group of insurance companies, headed by the National Life Assurance Company. The plan is administered by a Board of Trustees composed of senior government officials.

#### What happens when you retire

When you leave the Public Service, either because you are changing jobs or retiring, life insurance coverage ceases at the end of your last month of work, subject to a 31-day extension period during which time you may obtain any type of individual life insurance or endowment policy (except term insurance) regularly issued by The National Life without medical examination and regardless of your state of health. Such a policy may be for any amount not greater than the amount for which you were last insured under the group policy. Premiums will be at the National Life's standard rates for your attained age for the policy chosen and will be based on any special non-medical hazards (for example, aviation) to which the member is then exposed. Dependents have the same conversion privilege.

## RÉGIME D'ASSURANCE POUR LES CADRES

### DE GESTION DE LA FONCTION PUBLIQUE

#### (RACGFP)

Le régime d'assurance pour les cadres de gestion de la Fonction publique offre aux employés titulaires de postes confidentiels ou de gestion une assurance collective comparable à celle dont bénéficient les employés occupant des postes analogues hors de la Fonction publique.

Le régime est offert par un groupe de compagnies d'assurance, dont la principale est la Nationale du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie. Le régime est administré par un Conseil composé de hauts fonctionnaires.

#### Effets de la cessation de votre emploi

Lorsque vous quittez la Fonction publique, soit pour prendre un nouvel emploi, soit pour prendre votre retraite, votre assurance-vie expire à la fin du mois de votre départ, sous réserve d'un délai de prorogation de 31 jours pendant lequel vous pouvez contracter toute police individuelle d'assurance-vie ou d'assurance à dotation (sauf assurance à terme) ordinairement offerte par la Nationale du Canada sans examen médical et quel que soit votre état de santé. Le montant de cette police ne peut pas être supérieur au montant pour lequel vous avez été pour la dernière fois assuré dans le cadre de la police collective. Les tarifs seront les tarifs normaux de la Nationale du Canada, pour l'âge que vous aurez atteint et la police que vous aurez choisie, en fonction des risques non médicaux particuliers (par exemple, aviation) auxquels le membre sera alors exposé. Les personnes à charge bénéficient du même privilège de conversion.

#### Additional information

Additional information may be obtained from your personnel office or from the Customer Relations Unit (Annuitants), Department of Supply and Services. Copies of the booklet "Public Service Management Insurance Plan" are available from these sources.

#### Renseignements supplémentaires

Vous pouvez obtenir des renseignements supplémentaires en vous adressant à votre bureau du personnel ou à la Section des relations avec les clients (pensionnés), Ministère des Approvisionnements et Services. Ces organismes pourront vous fournir un exemplaire de la brochure intitulée "Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la Fonction publique".





SURVIVOR BENEFITS

PRESTATIONS DE SURVIVANT



## PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION

### PLAN

At the present time, survivor benefits differ for male and female participants in the Superannuation Plan. However, at the time of this writing, amendments are before the House of Commons which would provide the survivors of female participants with the same benefits as those available for male participants.

#### Survivor benefits for female employees

Upon the death of a female employee, her eligible children (see definition below) will receive an allowance equal to 1/10 of her own pension. If the female employee is not survived by a widower, the children's allowances will each be equal to 1/5 of her pension.

The full pension payment for the month in which a female pensioner dies is payable to her estate. If a female pensioner has no children eligible for allowances, her estate will receive the difference, if any, between the amount which she actually contributed to the Superannuation Account and the amount that she has drawn as pension. If she has drawn more than she contributed, no amount is payable to her estate.

The supplementary death benefit is payable to the estate of a female contributor.

#### Survivor benefits for male employees

Upon the death of a male employee, his widow is entitled to a pension equal to approximately 50 per cent of his basic pension. No reduction in a widow's pension is made because of integration with the Canada/Quebec Pension

## RÉGIME DE PENSION DE LA FONCTION

### PUBLIQUE

A l'heure actuelle, les prestations de survivant au Régime de pension sont différentes pour les cotisants du sexe masculin et pour les cotisants du sexe féminin. A la date où ce document a été rédigé, la Chambre des communes était cependant saisie de propositions d'amendement qui assureraient aux survivants des cotisants du sexe féminin les mêmes prestations qui sont accordées aux survivants des cotisants du sexe masculin.

#### Prestations de survivant pour les employés du sexe féminin

Au décès d'une employée, ses enfants admissibles (voir la définition ci-dessous) recevront une allocation égale à 1/10 de sa propre pension. Si l'employée ne laisse pas de veuf, les prestations des enfants seront égales à 1/5 de sa pension.

La totalité de la pension pour le mois durant lequel meurt une pensionnée est versée à sa succession. Si cette personne ne laisse aucun enfant admissible aux prestations, sa succession recevra la différence éventuelle entre le montant réel de ses cotisations au Compte de pension et le montant qu'elle a reçu sous forme de pension. Si elle a reçu un montant supérieur à celui de ses cotisations, aucun montant n'est versé à sa succession.

Comme nous l'avons dit précédemment, les prestations supplémentaires de décès sont payables à la succession d'une cotisante.

#### Prestations de survivant pour les employés du sexe masculin

Au décès d'un employé du sexe masculin, sa veuve a droit à une pension égale à environ 50 pour cent de sa pension de base. La pension d'une veuve ne fait l'objet d'aucune réduction à cause de son intégration avec les

Plan and a widow can receive benefits under these plans at the same time as she receives superannuation benefits. Where a contributor married after retirement, his widow is not entitled to a pension. Where a widow is 20 or more years younger than her husband, a slight reduction is made in her pension. A widow's pension would be stopped if she remarried but would be resumed if her second marriage terminated. If a contributor dies within one year of marriage, no widow's pension is payable unless the Treasury Board is satisfied that the contributor's health at the date of marriage was such that the contributor had an expectation of surviving for one year.

Eligible children are entitled to allowances equal to 1/10 of the contributor's basic pension. If the contributor is not survived by a widow, his children will receive allowances equal to 1/5 of his basic pension.

The full pension payment for the month in which a male pensioner dies is payable jointly to his widow and children or, if none, to his estate.

If, upon the death of a male pensioner, there are no persons entitled to allowances, then his estate will receive the difference, if any, between the amount which he has contributed to the Superannuation Account and the amount he has drawn as pension.

As stated earlier, the supplementary death benefit is payable to his widow or, if none, to the contributor's estate.

#### Eligible children

An eligible child is a natural child, stepchild or adopted child of the contributor who is under 18 years of age. In addition, unmarried children between the ages of 18 and 25 may receive allowances if they are in full-time attendance at a school or other educational institution and have been in

régimes de pensions du Canada ou des rentes du Québec et une veuve peut recevoir des prestations en vertu de ces régimes en même temps qu'elle reçoit des prestations de pension de retraite. Lorsqu'un cotisant s'est marié après avoir pris sa retraite, sa veuve n'a pas droit à une pension. Lorsqu'une veuve a au moins 20 ans de moins que son mari, sa pension est légèrement réduite. La pension d'une veuve cesse si celle-ci se remarie, mais reprend si le deuxième mariage prend fin. Si un cotisant meurt dans l'année de son mariage, aucune pension de veuve n'est payable à moins que le Conseil du Trésor soit convaincu que l'état de santé du cotisant au moment du mariage laissait prévoir qu'il vivrait au moins un an.

De plus, les enfants admissibles ont droit à des prestations égales à 1/10 de la pension de base non réduite du cotisant. Si le cotisant ne laisse pas de veuve, ses enfants recevront des prestations égales à 1/5 de sa pension de base non réduite.

Le montant intégral de la pension, pour le mois durant lequel meurt un pensionné, est versé conjointement à sa veuve et ses enfants ou, s'il n'en a pas, à sa succession.

Si au décès d'un pensionné personne n'a droit aux prestations, sa succession reçoit la différence éventuelle entre le montant de ses cotisations au Compte de pension et le montant qui lui a été versé à titre de pension.

Comme nous l'avons dit précédemment, les prestations supplémentaires de décès sont versées à la veuve ou, dans les autres cas, à la succession du cotisant.

#### Enfants admissibles

Les enfants admissibles sont les enfants naturels, les enfants d'un autre mariage ou les enfants adoptés du cotisant qui ont moins de 18 ans. Toutefois, un enfant non marié de 18 à 25 ans peut recevoir une prestation s'il suit à temps plein les cours d'une école ou d'un autre établissement d'éducation



attendance continuously since their 18th birthday or the date of the contributor's death, whichever is the later date.

Children's allowances are paid for a maximum of four children.

#### Pension increases

Widow's and children's allowances are increased regularly to ensure that they keep pace with increases in the cost of living. For further information, see "Pension increases" in the chapter on Pensions.

#### Unusual marital circumstances

A divorced wife is not entitled to widow's superannuation benefits.

A widow who has been separated from her husband, either legally or without a separation agreement, or a common law wife may be entitled to benefits, depending on the circumstances of the separation.

The payment of survivor benefits is often delayed in cases where contributors have unusual marital circumstances because of the documentation that must be gathered. In many cases, this delay could be reduced if contributors prepared written statements concerning their marital situation for use at the time of death. Such statements can be submitted to the Superannuation Division in complete confidence and can, if the contributor wishes, be kept in a sealed envelope only to be opened at the time of death. If a contributor does not wish to submit such a statement to the Superannuation Division, one should be prepared and kept with personal papers or with a solicitor for submission to the Superannuation Division at the appropriate time.

et n'a pas cessé de suivre ces cours depuis la date de son 18e anniversaire ou depuis la date du décès du cotisant si celle-ci est postérieure à la première.

Les allocations des enfants sont versées jusqu'à concurrence d'un maximum de quatre enfants.

#### Augmentation des pensions

Les allocations des veuves et des enfants sont augmentées régulièrement en fonction du coût de la vie. Pour plus de renseignements, voir "Augmentation des pensions" dans le chapitre consacré aux pensions.

#### Situations maritales inhabituelles

Une épouse divorcée n'a pas droit aux prestations de retraite accordées aux veuves.

Une veuve séparée de son mari, légalement ou sans accord de séparation, ou une épouse selon le droit coutumier, peut avoir droit aux prestations selon les circonstances.

Le versement des prestations de survivant est souvent retardé lorsque la situation maritale des cotisants est inhabituelle, du fait que la documentation décrite dans les paragraphes suivants doit être réunie. Dans de nombreux cas, ce retard pourrait être réduit si les cotisants fournissaient une déclaration écrite concernant leur situation maritale afin qu'il en soit fait usage après le décès. Ces déclarations peuvent être soumises à la Division des pensions de retraite qui en garantit le secret; si le cotisant le souhaite, cette déclaration peut être placée dans une enveloppe scellée qui ne sera ouverte qu'après son décès. Le cotisant qui ne désire pas soumettre une telle déclaration à la Division des pensions de retraite devrait cependant faire une déclaration qu'il conserverait dans ses papiers personnels ou qu'il remettrait à son avocat, qui le transmettra en temps opportun à la Division des pensions de retraite.

## Common law marriages

With the approval of the Treasury Board, a common law wife can receive a widow's pension. The claimant must prove to the satisfaction of the Board that she lived with the contributor, was maintained by him and was publicly represented as his wife for a number of years. If either of the parties was prohibited from marrying by reason of a former marriage, the common law marriage must have lasted at least seven years.

In order for a common law spouse to receive benefits under the Superannuation Plan, the Treasury Board must be provided with documented proof that a common law marriage actually existed. A claimant therefore must be prepared to substantiate her claim with evidence of common residence, maintenance and public representation. This proof can take the form of statutory declarations from disinterested persons who have knowledge of the circumstances of the relationship, bills or receipts, mortgage papers, leases, joint bank accounts, credit accounts or any papers showing that the parties lived together and represented themselves as partners in a common law marriage.

## Long separations

Where a contributor and his spouse have been separated for some time prior to his death, the widow may or may not receive a pension, depending upon the circumstances of the separation and the widow's mode of living during the separation. Authority rests with the Treasury Board to disentitle a widow to benefits if she has been living apart from the contributor under certain circumstances. In considering cases of long separation, the Treasury Board generally requires a written statement from the widow setting out the circumstances of the separation, and her mode of living and means of support during the separation. Corroborating statements from disinterested parties are also normally requested.

## Unions selon le droit coutumier

Après l'approbation du Conseil du Trésor, une épouse selon le droit coutumier peut recevoir une pension de veuve. La réclamante doit prouver à la satisfaction du Conseil qu'elle résidait avec le cotisant, que celui-ci assurait son entretien et qu'elle a été publiquement représentée comme son épouse pendant un certain nombre d'années. Si l'une ou l'autre des parties ne pouvait contracter mariage en raison d'un mariage antérieur, l'union selon le droit coutumier doit avoir duré au moins sept ans.

Pour qu'une épouse selon le droit coutumier reçoive des prestations en vertu du Régime de pension, le Conseil du Trésor doit recevoir une preuve circonstanciée à l'effet qu'une union de droit coutumier existait effectivement. La réclamante doit donc être prête à justifier sa demande avec une preuve de résidence commune, d'entretien et de représentation publique. Cette preuve peut prendre la forme de déclarations statutaires de tiers qui ont connaissance des circonstances de l'union, de factures, de reçus, de documents hypothécaires, de baux, de comptes bancaires conjoints ou de comptes de crédit conjoints, ou tout autre document montrant que les parties résidaient ensemble ou se déclaraient partenaires d'une union selon le droit coutumier.

## Séparation de longue durée

Lorsqu'un cotisant et son épouse ont été séparés pendant longtemps avant le décès du cotisant, la veuve peut ou ne peut pas recevoir la pension selon les circonstances de la séparation et le mode de vie de la veuve pendant la séparation. Le Conseil du Trésor a compétence pour refuser à une veuve les prestations lorsqu'elle n'a pas vécu avec le cotisant dans certaines circonstances. Pour l'examen des cas de séparation de longue durée, le Conseil du Trésor demande généralement à la veuve une déclaration écrite exposant les circonstances de la séparation, son mode de vie et ses moyens de subsistance pendant la séparation. Des déclarations de tiers sont également normalement demandées pour corroborer ces affirmations.

## Documentation

Before payment of spouse's and children's allowances can begin, the Superannuation Division requires a copy of the contributor's death certificate, the marriage certificate and the spouse's and eligible children's birth certificates. If possible, these documents should be filed with the Superannuation Division prior to retirement.

## Additional information

Inquiries about survivor benefits should be addressed to:

Customer Relations Unit  
(Annuitants)  
Superannuation Division  
Department of Supply and Services  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T9  
Telephone: (613) 996-0201

Further information on survivor benefits can be found in the booklet "Your Superannuation Plan", which can be obtained from personnel offices or Information Canada bookstores under catalogue number 7610-21-864-4582.

## Documents

Avant de pouvoir verser les allocations au conjoint et aux enfants, la Division des pensions de retraite du ministère des Approvisionnements et Services doit disposer d'une copie du certificat de décès du cotisant et d'une copie du certificat de mariage et des certificats de naissance du conjoint et des enfants admissibles. Si possible, ces documents devraient être communiqués à la Division des pensions de retraite avant la retraite.

## Renseignements supplémentaires

Les demandes de renseignements sur les prestations de survivant doivent être adressées à la

Section des relations avec les clients (pensionnés)  
Division des pensions de retraite  
Ministère des Approvisionnements et Services  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T9  
No de téléphone: (613) 996-0201

On trouvera une description plus complète des prestations de survivant dans la brochure "Votre Régime de pension" que vous pouvez vous procurer auprès de votre bureau du personnel ou des librairies d'Information Canada (numéro de catalogue 7610-21-864-4582).

## CANADA PENSION PLAN

### Equal protection for male and female contributors

Recently, the Canada Pension Plan was amended to provide the same benefits for both male and female contributors to the plan as well as to their surviving spouses and dependent children. This means that surviving spouses and dependent children of female contributors are now eligible for widower's pensions, orphan's benefits and benefits for children of disabled contributors.

### Types of survivor benefits

The benefits payable following the death of a contributor are:

- . the lump-sum death benefit (described in the chapter entitled Life Insurance);
- . a monthly surviving spouse's pension; and
- . monthly pensions for dependent children.

In order to receive benefits, an application must be made through the Canada Pension Plan district or local office before benefits can be paid.

### Surviving spouse's benefits

The amount of pension a surviving spouse is entitled to receive varies with age and circumstances.

### Spouses over age 65

A spouse who is 65 years of age or older when the contributor dies is entitled to a pension equal to 60 per cent of the current value of the contributor's retirement pension. If the contributor never received a retirement pension, the pension is calculated as if the contributor was eligible for such a pension at the time of death.

## RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

### Protection égale des cotisants du sexe masculin et du sexe féminin

Récemment, le Régime de pensions du Canada a été modifié afin d'accorder les mêmes prestations aux cotisants et cotisantes ainsi qu'à leur conjoint survivant et aux enfants à charge. Il en résulte que le conjoint survivant et les enfants à charge de cotisantes peuvent maintenant bénéficier des pensions de veufs, des prestations d'orphelins et des prestations d'enfants de cotisants invalides.

### Catégories de prestations de survivant

Les prestations payables au décès d'un cotisant sont les suivantes:

- . prestations forfaitaires de décès (décrites dans le chapitre sur l'assurance-vie);
- . pension mensuelle de conjoint survivant; et
- . pension mensuelle pour les enfants à charge.

Une demande de prestations doit être adressée aux bureaux de district du Régime de pensions du Canada avant que les prestations ne puissent être versées.

### Prestations de conjoint survivant

Le montant de la pension à laquelle a droit un conjoint survivant dépend de l'âge et des circonstances.

### Conjoints de plus de 65 ans

Un conjoint qui a 65 ans ou plus lorsque le cotisant meurt a droit à une pension égale à 60 pour cent de la valeur courante de la pension de retraite du cotisant. Si le cotisant n'a jamais reçu de pension de retraite, la pension est calculée comme si le cotisant était admissible à une telle pension au moment du décès.



If a spouse has been receiving a spouse's pension prior to reaching age 65, the pension is recalculated at age 65 to equal 60 per cent of the current value of the deceased contributor's retirement pension.

#### Spouses under age 65

A surviving spouse who is between the ages of 45 and 65 at the time of the contributor's death receives a monthly survivor's pension made up of a flat rate payment plus 37 1/2 per cent of the contributor's retirement pension. As far as the percentage of the contributor's retirement pension is concerned, if the contributor was not receiving his pension at the time of death, he or she is deemed to have been retired at that time in order to compute the appropriate amount of the survivor's pension. The maximum monthly survivor's pension for a spouse between the ages of 45 and 65 is \$88.31 in 1975.

If the surviving spouse is under age 45 at the time of the contributor's death, the same monthly pension is payable, providing he or she is disabled or has dependent or disabled children. If the disability or dependent children qualifications are not present, the pension is reduced by an amount equal to 1/120 for each month the surviving spouse is less than age 45 at the time of the contributor's death.

If the surviving spouse is 35 years of age or less at the time of the contributor's death, and is neither disabled nor has care of dependent children, the survivor's pension becomes payable upon reaching age 65, unless he or she becomes disabled in the meantime.

#### Children's benefits

When a contributor dies, a monthly "orphan's benefit" is payable to or on behalf of any eligible children, whether or not their other parent is living and whether or not they reside with that parent.

Si un conjoint a reçu une pension de conjoint avant d'atteindre l'âge de 65 ans, la pension est recalculée à 65 ans pour correspondre à 60 pour cent de la pension de retraite du cotisant décédé.

#### Conjoints de moins de 65 ans

Un conjoint survivant qui a entre 45 et 65 ans au moment du décès du cotisant reçoit une pension mensuelle de survivant composée d'un montant forfaitaire plus 37 1/2 pour cent de la pension de retraite du cotisant. En ce qui concerne le pourcentage de la pension de retraite du cotisant, si le cotisant ne recevait pas sa pension au moment de son décès, on considère qu'il a pris sa retraite à cette date pour le calcul du montant correspondant de la pension de survivant. La pension maximum de survivant pour un conjoint ayant entre 45 et 65 ans est de \$88.31 par mois en 1975.

Si le conjoint survivant a moins de 45 ans au moment du décès du cotisant, il a droit à la même pension mensuelle à condition qu'il soit invalide ou qu'il ait des personnes à charge ou des enfants invalides. Si les conditions d'invalidité ou d'enfants à charge ne sont pas satisfaites, la pension est réduite d'un montant égal à 1/120 pour chaque mois qu'il manque au conjoint survivant pour avoir 45 ans à la date du décès du cotisant.

Si le conjoint survivant a 35 ans ou moins à la date du décès du cotisant et n'est pas invalide ou n'a pas la garde d'enfants à charge, la pension de survivant devient payable lorsqu'il atteint 65 ans, à moins qu'il ne devienne invalide entre temps.

#### Prestations d'enfant

A la mort d'un cotisant, une "prestation d'orphelin" mensuelle est payable à tout enfant ou en son nom, que son autre parent soit ou non en vie et qu'il réside ou non avec ce parent.



An eligible child is a contributor's natural or adopted child or a child who had been in his or her custody and control. The child must be unmarried and either under 18 years of age or between the ages of 18 and 25 and in full-time attendance at a school or university.

In 1975, the amount of the benefit is \$37.27 per month for each of the first four eligible children and \$18.63 per month for the fifth and each additional dependent child. Each child, however, receives the same amount. The total amount payable in respect of all eligible children is simply divided equally among them.

#### Entitlement to two pensions

Where a person becomes entitled to a surviving spouse's pension as well as his or her own Canada Pension Plan retirement pension, that person can receive both pensions. However, the total of the combined pensions cannot exceed the maximum retirement pension payable for the year in which the second pension became payable.

#### Pension increases

Survivor pensions under the Canada Pension Plan are regularly increased to keep them in line with increases in the cost of living.

#### General information

When a spouse remarries, entitlement to a surviving spouse's pension ceases. If the second marriage terminates by death of the second spouse, the allowance may be reinstated upon application unless it is less than the surviving spouse's benefit payable in respect of the second spouse. If it is a lesser amount, then the spouse will receive the benefit in respect of the second spouse. In the case of divorce or dissolution of the second marriage, the original benefit may be reinstated upon application.

Un enfant admissible est un enfant naturel ou un enfant adopté du cotisant, ou encore un enfant dont il avait la garde. L'enfant ne doit pas être marié et doit avoir moins de 18 ans ou, s'il a entre 18 et 25 ans, il doit suivre à temps plein les cours d'une école ou d'une université.

En 1975, le montant de la prestation est de \$37.27 par mois pour chacun des quatre premiers enfants admissibles et de \$18.63 par mois et par enfant à compter du cinquième enfant admissible. Toutefois, chaque enfant reçoit le même montant. Le montant total payable pour tous les enfants admissibles est simplement divisé en parts égales entre eux.

#### Droit à deux pensions

Lorsqu'une personne devient admissible à une pension de conjoint survivant ainsi qu'à sa propre pension de retraite du Régime de pensions du Canada, elle peut recevoir ces deux pensions. Toutefois, le total des pensions combinées ne peut dépasser le maximum de la pension de retraite payable pour l'année durant laquelle la deuxième pension devient payable.

#### Augmentation des pensions

Les pensions de survivant du Régime de pensions du Canada sont régulièrement augmentées en fonction du coût de la vie.

#### Renseignements généraux

Lorsqu'un conjoint se remarie, il perd son droit à la pension de conjoint survivant. Si le deuxième mariage prend fin en raison du décès du deuxième conjoint, la prestation peut reprendre sur demande à moins qu'elle ne soit d'un montant inférieur à la prestation du conjoint survivant payable à l'égard du deuxième conjoint. Si le montant est moindre, le conjoint recevra la prestation pour le deuxième conjoint. En cas de divorce ou de dissolution du deuxième mariage, la prestation initiale peut reprendre sur demande.

## QUEBEC PENSION PLAN

### Equal protection for male and female contributors

Recently, the Quebec Pension Plan was amended to provide the same benefits for both male and female contributors to the Plan as well as their surviving spouses and dependent children. This means that the surviving spouses and dependent children of female contributors are now eligible for widower's pensions, orphans' benefits and benefits for children of disabled contributors.

### Types of survivor benefits

The benefits payable following the death of a contributor are:

- a lump-sum death benefit (described in the chapter entitled Life Insurance);
- a monthly surviving spouses' pension; and
- a monthly pension for dependent children.

An application for benefits must be made through the Quebec Pension Board's regional offices before any benefits can be paid.

### Surviving spouses benefits

The amount of pension to which a surviving spouse is entitled varies with age and circumstances.

#### Spouses over age 65

A spouse who is 65 years of age or older when the contributor dies is entitled to a pension equal to 60 per cent of the contributor's retirement pension.

If the contributor never received a retirement pension, one is calculated as if the contributor was eligible for such a pension when he or she died.

## RÉGIME DES RENTES DU QUÉBEC

### Protection égale des cotisants du sexe masculin et du sexe féminin

Le Régime des rentes du Québec a récemment été modifié pour accorder les mêmes prestations pour les cotisants et cotisantes au Régime ainsi que pour leur conjoint survivant et leurs enfants à charge. Il en résulte que le conjoint survivant et les enfants à charge des cotisantes sont maintenant admissibles aux pensions de veufs, aux prestations d'orphelins et aux prestations pour les enfants de cotisants invalides.

### Catégories de prestations de survivant

Les prestations payables à la suite du décès d'un cotisant sont les suivantes:

- prestations forfaitaires de décès (décrites dans le chapitre sur l'assurance-vie);
- pension mensuelle de conjoint survivant; et
- pension mensuelle pour les enfants à charge.

Une demande de prestations doit être adressée aux bureaux régionaux du Régime des rentes du Québec avant que les prestations ne puissent être versées.

### Prestations de conjoint survivant

Le montant de la pension à laquelle a droit un conjoint survivant dépend de l'âge et des circonstances.

#### Conjoint de plus de 65 ans

Un conjoint qui a 65 ans ou plus lorsque le cotisant meurt a droit une pension égale à 60 pour cent de la pension de retraite du cotisant.

Si le cotisant n'a jamais reçu de pension de retraite, la pension est calculée comme si le cotisant était admissible à une telle pension au moment de son décès.

The maximum pension payable to a spouse over age 65 in 1975 is \$82.91 per month.

Le maximum de la pension de veuf ou de veuve payable à un conjoint de plus de 65 ans en 1975 est de \$82.91 par mois.

#### Spouses under age 65

A pension is payable each month to the contributor's spouse if at the time of the contributor's death he or she was 35 years of age or over, or if he or she was under 35 at the time of the contributor's death, but has dependent children, or is disabled.

The spouse who does not meet either of those conditions at the time of the contributor's death shall be entitled to the spouse's pension if, within 300 days following the contributor's death, a widow gives birth to a child whom she keeps in her custody, or if he or she becomes disabled, or when he or she reaches the age of 65.

"Spouse" refers to the legal spouse of the deceased contributor or, in certain cases, the person who was living common-law with the contributor at the time of the contributor's death.

#### Amount of pension

The pension of a spouse under 65 years of age is made up of a flat benefit of \$95.56 per month and an amount which varies according to the amounts credited to the deceased contributor in his or her Record of Earnings. In 1975, the maximum spouse's benefit payable to a person under age 65 is \$147.38 per month.

#### Children's benefits

When a contributor dies, a monthly "orphan's benefit" is paid to or on behalf of unmarried children under 18 years of age, or aged 18 to 25 if they are in full-time attendance at an educational institution, substantially without interruptions as defined by the Quebec Pension Plan regulations.

#### Conjoint de moins de 65 ans

La pension de conjoint est payable chaque mois au conjoint du cotisant si, au moment du décès du cotisant: le conjoint a 35 ans ou plus; ou, lorsqu'il a moins de 35 ans à la date du décès du cotisant, s'il a des enfants à charge ou s'il est invalide.

Le conjoint qui ne satisfait pas à l'une ou l'autre de ces conditions au moment du décès du cotisant a droit à la pension de conjoint, si dans les 300 jours suivant le décès du cotisant, une veuve donne naissance à un enfant dont elle conserve la garde, ou si le conjoint devient invalide, ou lorsque le conjoint atteint l'âge de 65 ans.

Le "conjoint" est le conjoint légitime du cotisant décédé ou, dans certains cas, la personne qui au moment du décès du cotisant vivait selon le droit coutumier avec lui.

#### Montant de la pension

La pension d'un conjoint de moins de 65 ans est constituée d'une prestation forfaitaire de \$95.56 par mois et d'un montant qui varie selon les montants crédités au Registre des gains du cotisant décédé. En 1975, la prestation maximum de conjoint payable à une personne de moins de 65 ans est de \$147.38 par mois.

#### Prestations d'enfants

Au décès d'un cotisant, une "prestation d'orphelin" est versée mensuellement à chaque enfant non marié de moins de 18 ans, ou en son nom, ou à chaque enfant âgé de 18 à 25 ans s'il suit, essentiellement sans interruption et à temps plein, les cours d'un établissement d'enseignement, tel que défini par les règlements du Régime des rentes du Québec.

The maximum monthly pension for each child is \$29 in 1975.

Le maximum de la pension mensuelle pour chaque enfant est de \$29 en 1975.

#### Pension increases

Survivor pensions under the Quebec Pension Plan can be increased every year to allow for changes in the cost of living.

#### Augmentation des pensions

Les pensions de survivant du Régime des rentes du Québec peuvent être augmentées tous les ans selon l'augmentation du coût de la vie.

#### Applications

Applications for survivor pensions must be made through the regional offices of the Quebec Pension Board. Applications should be accompanied by:

- . the contributor's social insurance number;
- . the contributor's death certificate;
- . the spouse's birth certificate;
- . the marriage certificate; and
- . the birth certificate of any children eligible for pensions.

#### Demandes

Les demandes de pension de survivant doivent être adressées aux bureaux régionaux de la Régie des rentes du Québec. Les demandes doivent être accompagnées:

- . du numéro d'assurance sociale du cotisant;
- . du certificat de décès du cotisant;
- . du certificat de naissance du conjoint;
- . du certificat de mariage; et
- . du certificat de naissance de chaque enfant admissible aux pensions.

Applications submitted more than 12 months after the contributor's death will result in loss of some payments.

Lorsque les demandes sont présentées plus de 12 mois après le décès de cotisant, les bénéficiaires perdront leur droit à certains paiements.

## HEALTH INSURANCE

### Group Surgical-Medical Insurance Plan (GSMIP)

Dependants of deceased federal employees who are receiving survivor pensions under the Public Service Superannuation Act can participate in the Group Surgical-Medical Insurance Plan (GSMIP), which is a health insurance plan supplementary to provincial medicare plans. Further information on the plan itself is found in the chapter entitled Health Insurance.

Application for coverage should be made through the departmental personnel office in the case of death during employment. Where a public servant dies after retirement, applications for dependants' coverage should be obtained from the

Superannuation Division  
Department of Supply and Services  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T9  
Telephone: (613) 996-0201

### Provincial health insurance

The federal government will make contributions towards the cost of provincial health insurance for dependants of deceased federal employees who are receiving survivor pensions under the Public Service Superannuation Act. Information about the extent of these contributions can be obtained from:

Superannuation Division  
Department of Supply and Services  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T9  
Telephone: (613) 996-0201

## ASSURANCE-MALADIE

### Régime d'assurance collective chirurgicale-médicale (RACCM)

Les personnes à charge de fonctionnaires décédés qui reçoivent des pensions de survivant en vertu de la Loi sur la pension de la Fonction publique peuvent participer au Régime d'assurance collective chirurgicale-médicale (RACCM), qui est un régime qui s'ajoute aux régimes d'assurance-maladie provinciaux. On trouvera des renseignements supplémentaires sur le régime dans le chapitre consacré à l'assurance-maladie.

Les demandes doivent être adressées par l'intermédiaire du bureau du personnel du ministère en cas de décès en cours d'emploi. En cas de décès d'un fonctionnaire après la retraite, on peut se procurer les formules de demande de protection des personnes à charge auprès de la

Division des pensions de retraite,  
Ministère des Approvisionnements et  
Services,  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T9  
No de téléphone: (613) 996-0201

### Assurance-maladie provinciale

Le gouvernement fédéral assumera une partie du coût de l'assurance-maladie provinciale pour les personnes à charge de fonctionnaires décédés qui reçoivent des pensions de survivant en vertu de la Loi sur la pension de la Fonction publique. On peut obtenir des renseignements sur l'ampleur de cette contribution en s'adressant à la:

Division des pensions de retraite,  
Ministère des Approvisionnements et  
Services,  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T9  
No de téléphone: (613) 996-0201



INCOME TAX

IMPÔT SUR LE REVENU



## INCOME TAX

The following paragraphs contain extracts from the Revenue Canada Taxation publication "Income Tax and the Senior Citizen". This pamphlet is available free of charge from your district taxation office.

### SHOULD YOU FILE AN INCOME TAX RETURN?

You should file a return if you have taxable income for the year. In simple terms, your taxable income is the total of all income subject to tax, minus your allowable exemptions and deductions.

You should also file a return in order to recover any amount owing to you for the year, such as overpayments of income tax, Canada Pension Plan, or Unemployment Insurance, even though you may not have taxable income. Residents of Quebec can recover overpayment of Quebec Pension Plan contributions on their provincial income tax return.

Residents of the provinces of Manitoba, Ontario and Alberta should file a return to claim provincial tax credits, regardless of their taxable income.

### INCOME FOR INCOME TAX PURPOSES

#### Pension income

The pension payments which you receive under the Public Service Superannuation Act are part of your income for tax purposes. (Please note the paragraph below on the exemption from taxation of up to \$1,000 of pension income.) Your superannuation pension benefits will be reported to you and to the Department of National Revenue on a T4A slip. Your T4A slip tells you how

## IMPÔT SUR LE REVENU

On trouvera ci-dessous des extraits de "L'impôt et les personnes âgées", brochure publiée par Revenu Canada, Impôt. Vous pouvez obtenir cette brochure gratuite en vous adressant à votre bureau de district d'impôt.

### DEVEZ-VOUS PRODUIRE UNE DÉCLARATION D'IMPÔT SUR LE REVENU?

Si vous avez eu un revenu imposable durant l'année, vous devez produire une déclaration. En termes simples, votre revenu imposable représente le total de tous vos revenus assujettis à l'impôt, moins les exemptions et les déductions auxquelles vous avez droit.

Même si vous n'avez pas de revenu imposable, vous devez également produire une déclaration pour recouvrer tout montant qui vous est dû, par exemple un paiement en trop d'impôt, un trop-perçu de cotisations au Régime de pensions du Canada ou de primes d'assurance-chômage. Les résidents du Québec peuvent recouvrer un trop-perçu de cotisations au Régime des rentes du Québec sur leur déclaration provinciale d'impôt sur le revenu.

Les résidents des provinces du Manitoba, de l'Ontario et de l'Alberta doivent produire une déclaration, quel que soit leur revenu imposable, afin de demander les crédits de taxe provinciale.

### REVENU AUX FINS DE L'IMPÔT

#### Revenu provenant d'une pension

Les versements que vous recevez en vertu de la Loi sur la pension de la Fonction publique font partie de votre revenu aux fins de l'impôt. (Veuillez prendre note du paragraphe ci-dessous sur l'exemption d'impôt jusqu'à concurrence de \$1,000 sur le revenu d'une pension.) Vous recevez, de même que le ministère du Revenu national, un état de vos prestations de pension de retraite

much pension income you have received in the year and how much tax has been deducted from your payments. This information will be needed if you are required to file an income tax return for the year.

Income tax is deducted at source from your superannuation on the basis of the TD1 which you completed at time of retirement.

It is now possible for you to have deducted from your annuity an amount of tax above the tax normally deducted on the basis of the exemptions you claim on the TD1 form. This new provision may be of interest to you if your superannuation benefit is not the only taxable income you receive regularly during the year. For instance, if you receive a superannuation benefit as well as Old Age Security and a Canada Pension Plan benefit, and if your basic personal exemption is used in calculating the taxes deducted from each benefit, your taxes may be under-deducted during the year. Such an under-deduction would result in your having to pay taxes at the end of the taxation year.

If you wish to increase tax deductions from your superannuation benefit for any reason, you should complete a TD3 form and forward it to the Superannuation Division, Department of Supply and Services. Copies of this form, along with instructions on its completion, can be obtained from your local district taxation office.

Please note that the amount of the increased tax deductions you indicate on the TD3 form will be deducted from each monthly payment. Any increased tax deductions will continue until you complete another TD3 form indicating that you wish the increased deductions to be changed.

sur un feuillet T4A, sur lequel sont indiqués la pension reçue durant l'année et le montant d'impôt déduit de cette pension. Vous aurez besoin de communiquer ces renseignements si vous devez produire une déclaration d'impôt.

L'impôt sur le revenu est déduit à la source sur votre pension de retraite d'après le TD1 que vous avez rempli au moment de votre retraite.

Il vous est maintenant possible de faire déduire de votre pension un montant d'impôt supérieur à l'impôt normalement déduit sur la base des exemptions que vous réclamez sur le feuillet TD1. Cette nouvelle disposition peut présenter un intérêt pour vous si votre prestation de retraite n'est pas le seul revenu imposable que vous recevez régulièrement pendant l'année. Par exemple, si vous recevez une prestation de retraite ainsi qu'une prestation de Sécurité de la vieillesse et une prestation du Régime de pensions du Canada et si votre exemption personnelle de base est utilisée dans le calcul des impôts déduits sur chaque prestation, vos déductions d'impôt pour l'année sont peut-être inférieures à ce qu'elles devraient être, ce qui vous obligerait à payer des impôts à la fin de l'année d'imposition.

Si vous souhaitez augmenter les déductions d'impôt pour votre prestation de retraite, pour quelque raison que ce soit, vous êtes invité à remplir une formule TD3 et à l'adresser à la Division des pensions de retraite, Ministère des Approvisionnements et Services. Vous pouvez vous procurer un exemplaire de cette formule ainsi que les instructions nécessaires pour la remplir auprès de votre bureau de district d'impôt.

Veuillez noter que le nouveau montant de déduction d'impôt indiqué sur la formule TD3 sera déduit de chaque versement mensuel. Toute augmentation de déduction d'impôt sera maintenue tant que vous n'aurez pas rempli une autre formule TD3 indiquant que vous souhaitez faire modifier la déduction.

Completed TD1 or TD3 forms should be sent to:

Superannuation Division  
Department of Supply and Services  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T9

Les formules TD1 ou TD3 remplies doivent être adressées à la:

Division des pensions et retraite,  
Ministère des Approvisionnements  
et Services  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T9

#### Canada and Quebec Pension Plan benefits

Canada or Quebec Pension Plan benefits are also part of your income for tax purposes. These benefits are reported to you and the department on Form T4A(P). No tax is normally deducted at source from this income, but if you receive Canada or Quebec Pension Plan benefits in addition to other income, you may have to file a return. The amount to be reported will be stated on your T4A(P) form.

You may have income tax deducted from your CPP payments by completing a TD3 "Request for Tax Deductions", available from your District Taxation Office.

#### Old Age Security Pension

Old Age Security pension payments are income for tax purposes. Many people who receive Old Age Security Pensions also receive an additional Guaranteed Income Supplement. Although Old Age Security and the Guaranteed Income Supplement are paid through the same cheque, the latter is not part of your taxable income. If you are receiving a Guaranteed Income Supplement, it is unlikely you will have taxable income unless you had a capital gain during the year. You will not receive a T4A slip for these payments, so you should keep your own record of the amounts you receive. Remember to follow the instructions in the Guide to your income tax return, and exclude the Guaranteed Income Supplement from the

#### Prestations du Régime de pensions du Canada et du Régime des rentes du Québec

Les prestations que vous recevez en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime des rentes du Québec constituent aussi un revenu aux fins de l'impôt. Ces prestations vous sont déclarées, de même qu'au ministère, sur la formule T4A(P). Aucun impôt n'est normalement retenu à la source sur ce revenu, mais si vous touchez des prestations du Régime de pensions du Canada ou du Régime des rentes du Québec en plus d'autres revenus, il vous faudra peut-être produire une déclaration. Le montant à déclarer sera alors indiqué sur votre feuillet T4A(P).

Vous pouvez faire déduire l'impôt sur le revenu de vos versements du RPC en remplissant une formule TD3 (Demande de déduction d'impôt) que vous pouvez vous procurer auprès de votre bureau de district d'impôt.

#### Pension de Sécurité de la vieillesse

La pension de Sécurité de la vieillesse constitue également un revenu aux fins de l'impôt. Nombre de personnes qui perçoivent cette pension reçoivent aussi le Supplément de revenu garanti. Bien que la pension et le supplément vous soient payés au moyen d'un seul chèque chaque mois, le supplément ne fait pas partie de votre revenu aux fins de l'impôt. Si vous recevez un Supplément de revenu garanti, il est peu probable que vous ayez un revenu imposable, à moins que vous ayez touché un gain de capital durant l'année. Vous ne recevrez pas de feuillet T4A pour ces paiements et il est bon que vous notiez les montants que vous recevez. Suivez bien les instructions qui figurent dans votre Guide de la déclaration d'impôt



amount of income you report as Old Age Security Pension. The maximum amounts to be included are shown on the form.

sur le revenu et n'oubliez pas de soustraire le Supplément de revenu garanti de la pension de Sécurité de la vieillesse que vous déclarez comme revenu. Le montant maximum à déclarer est indiqué sur la formule même.

#### Registered retirement savings plan

If you are receiving payments from a registered retirement savings plan, they are part of your income for tax purposes. The income you receive from such a plan will be reported to you and to National Revenue, Taxation, on a T4RSP form. No tax is deducted from the payments you receive, but if you have to file a return, you must report the amount stated on the T4RSP as your income.

#### Régime enregistré d'épargne-retraite

Si vous recevez des paiements d'un régime enregistré d'épargne-retraite, vous devez les inclure dans votre revenu aux fins de l'impôt. La formule T4RSP, que reçoit aussi le ministère du Revenu national, Impôt, indique le revenu que vous avez retiré d'un tel régime. Aucun impôt n'est retenu sur les versements qui vous sont faits mais, si vous devez produire une déclaration, il vous faut inclure dans votre revenu le montant indiqué sur le feuillet T4RSP.

#### Investment income

All bond interest, bank interest, mortgage or other interest is income for tax purposes. Interest paid to you by a bank, trust company or credit union will be reported to you and the department on a T5 slip if the amount paid during the year is \$10 or more. You should include all interest in your income, however, even if you did not receive a T5. You may deduct carrying charges from investment income. Consult your Guide to the Income Tax for details. You are allowed a Dividend Tax Credit when reporting dividends from taxable Canadian corporations. This is explained later. As for other investment income, you may deduct carrying charges from dividend income.

#### Revenus de placements

L'intérêt bancaire, d'obligations, d'hypothèques et les autres intérêts constituent des revenus aux fins de l'impôt. Vous recevrez, ainsi que le ministère, un feuillet T5 de la banque, de la société de fiducie ou de la caisse populaire qui vous versent des intérêts, si le montant annuel de ces intérêts est de \$10 ou plus. De toute façon, vous devez inclure dans votre revenu tous vos intérêts, même si vous n'avez pas reçu de feuillet T5. Vous pourrez déduire les frais financiers de vos revenus de placements. Consultez votre Guide de la déclaration d'impôt sur le revenu pour plus de détails. Vous avez droit par contre à un dégrèvement à l'égard des dividendes provenant des corporations canadiennes imposables. Ce dégrèvement est expliqué plus loin. Comme pour les autres revenus de placements, vous pouvez déduire les frais financiers de votre revenu provenant de dividendes.

#### Capital gains

One half of capital gains must be included when totaling your income. One half of capital losses may be allowed as

#### Gains en capital

Vous devez ajouter à votre revenu la moitié de vos gains en capital. Dans certaines circonstances, la moitié de

a deduction in certain circumstances. If you sell valuables worth more than \$1,000 or a property such as real estate (other than your principal residence), bonds or shares, consult the Guide or contact your district taxation office.

#### Rental income

Many persons own rental property or receive rent on part of their homes. Such rents are income for tax purposes, and reasonable expenses incurred in earning such income are deductible. You may also be able to claim a depreciation allowance called capital cost allowance on the property from which you receive rent. For further details, see the Guide or contact your district taxation office.

#### Non-taxable income

You may be receiving income that is not taxable. Some examples of non-taxable income for older persons are War Disability payments, Blind Persons' Allowances, Disabled Persons' Allowances and Old Age Assistance.

#### DEDUCTIONS AND EXEMPTIONS

Effective January 1, 1974, the amount of your personal exemptions under the Income Tax Act will be increased annually to reflect increases in the cost of living.

The basic personal exemption for 1975 is \$1,878. The exemption for a spouse is \$1,644 (for a spouse with an income of \$344 or less).

The age exemption, which applies to people 65 and over, is \$1,174.

vos pertes en capital est admise en déduction. Si vous vendez un bien d'une valeur de plus de \$1,000, ou un bien immeuble (autre que votre résidence principale), des obligations ou des actions, consultez le Guide ou entrez en rapport avec votre bureau de district d'impôt.

#### Revenus de location

De nombreuses personnes âgées sont propriétaires de biens locatifs ou reçoivent un loyer par suite de la location d'une partie de leur demeure. Ces loyers constituent un revenu aux fins de l'impôt et les frais raisonnables engagés pour gagner ce revenu sont déductibles. Vous aurez peut-être droit aussi à une déduction pour amortissement sur la propriété qui fait l'objet d'un loyer. Pour plus de détails, reportez-vous au Guide ou entrez en rapport avec votre bureau de district d'impôt.

#### Revenus non imposables

Il se peut que vous touchiez un revenu qui n'est pas imposable. Une personne âgée peut recevoir certains revenus qu'elle n'a pas à déclarer, par exemple des indemnités d'invalidité de guerre, des allocations d'aveugle, des allocations d'invalidité et des allocations de vieillesse.

#### DÉDUCTIONS ET EXEMPTIONS

Depuis le 1er janvier 1974, le montant de vos exemptions personnelles en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu sera augmenté en fonction des augmentations du coût de la vie.

L'exemption personnelle de base pour 1975 était de \$1,878. L'exemption d'un conjoint était de \$1,644 (à l'égard d'un conjoint ayant revenu de \$344 ou moins).

L'exemption en raison d'âge à laquelle on droit les personnes de 65 ans et plus est de \$1,174.

There is an additional exemption of \$1,174 for blind persons and those who were confined to a bed or wheelchair throughout the year.

If you are claiming an exemption for a spouse who has more than \$344 income for the year, you must reduce the exemption you claim by the amount of the spouse's income. The income to be considered here is "net income" of the spouse plus any Guaranteed Income Supplement the spouse may have received. That is, you compute the spouse's income as though he or she were completing an income tax return, as far as the "net income" line, and then add any Guaranteed Income Supplement the spouse received.

The maximum exemption of \$1,644 for your spouse is reduced, dollar for dollar, by the amount of "net income" over \$344. In other words, a net income of \$1,988 or more would reduce the exemption to zero.

#### Interest income deduction

If you have reported interest income from Canadian sources, you may be entitled to a deduction equal to the lesser of the amounts reported or \$1,000. Generally, the interest income that is eligible for deduction is interest from Canadian bank deposits, bonds, mortgages and notes.

#### Exemption of up to \$1,000 of pension income

One of the most recent tax changes allows pensioners to deduct up to \$1,000 of pension income from their taxable income each year. This means, for example, that federal employees need not pay tax on the first \$1,000 of pension payable under the Public Service Superannuation Plan. The provision will also benefit widows receiving widow's pensions.

De plus, il existe une exemption supplémentaire de \$1,174 pour les aveugles et les personnes qui ont dû garder le lit ou se déplacer en fauteuil roulant pendant toute l'année.

Si vous demandez une exemption à l'égard de votre conjoint et qu'il a un revenu de plus de \$344 durant l'année, vous devez soustraire le revenu de votre conjoint de votre exemption. Il s'agit dans ce cas-ci du "revenu net" du conjoint, plus tout Supplément de revenu garanti que celui-ci a reçu. En d'autres mots, vous calculez le revenu de votre conjoint comme s'il remplissait une déclaration d'impôt jusqu'à la ligne "Revenu net" et vous ajoutez ensuite tout Supplément de revenu garanti qu'il a reçu.

L'exemption maximale de \$1,644 que vous pouvez déduire à l'égard de votre conjoint est donc diminuée du "revenu net" supérieur à \$344. En d'autres termes, un revenu net de \$1,988 ou plus annulerait l'exemption.

#### Déductions pour revenu en intérêts

Si vous avez déclaré un revenu en intérêts provenant d'une source située au Canada, vous pouvez bénéficier d'une déduction égale au moins élevé des deux montants suivants: le montant déclaré ou \$1,000. En général, le revenu en intérêts admis à la déduction est l'intérêt sur les dépôts bancaires, obligations, hypothèques et billets canadiens.

#### Exemption jusqu'à concurrence de \$1,000 sur le revenu de pensions

L'une des modifications les plus récentes de la législation fiscale permet à un pensionné de déduire de son revenu imposable de l'année jusqu'à \$1,000 de revenu de pensions. Il en résulte par exemple que les fonctionnaires n'ont pas à payer d'impôt sur la première tranche de \$1,000 de pension qui leur est versée en vertu du Régime de pension de la Fonction publique. Cette disposition s'applique également aux veuves qui reçoivent des pensions de veuve.

## Payment of tax

If you paid tax in the previous year of \$400 or more, and if tax is not deducted at source from at least three-quarters of your net income, you should pay income tax by quarterly instalments. An instalment Guide for Individuals, which explains these requirements, is available from your district taxation office.

People receiving rents, investments, taxable capital gains, or other self-employment income from which no tax is deducted at source should obtain the Instalment Guide. Failure to remit instalment payments when required may result in your having to pay an interest charge for late payment of tax when your return is assessed.

## Non-resident withholding tax

If you plan to retire to a foreign country, you should be aware of the non-resident withholding tax provisions. Persons living abroad are subject to withholding tax of 15 per cent (25 per cent after 1975) on most types of income from Canadian sources. (You could also be subject to taxation according to the laws of the country in which you live.)

Withholding tax means that the person or organization in Canada making the payment to a non-resident must retain part of the payment and remit it to the Department of National Revenue, Taxation.

Notable exceptions to withholding tax requirements are:

- . Old Age Security Pension and Guaranteed Income Supplement;
- . Canada or Quebec Pension Plan benefits up to \$1,290 a year; and

## Paielement de l'impôt

Si vous avez versé \$400 ou plus en impôt l'année précédente et que des retenues à la source ne sont pas faites sur au moins trois quarts de votre revenu net, vous devez payer votre impôt sur le revenu tous les trois mois. Vous pouvez obtenir de votre bureau de district d'impôt un exemplaire du Guide des particuliers effectuant des acomptes provisionnels, qui explique ces exigences.

Les personnes qui reçoivent des loyers, des revenus de placements, des gains en capital imposables ou d'autres revenus provenant d'un travail à leur propre compte sur lesquels aucun impôt n'est retenu à la source devraient elles aussi se procurer ce Guide. Si vous ne faites pas vos versements au moment voulu, il se peut que vous ayez à payer des intérêts sur vos impôts en retard lorsque votre déclaration sera vérifiée.

## Retenue d'impôt des non-résidents

Si vous prévoyez prendre votre retraite dans un pays étranger, vous devez connaître les dispositions de la retenue d'impôt qui s'applique aux non-résidents. Les personnes qui vivent à l'étranger sont assujetties à une retenue d'impôt de 15 pour cent (25 pour cent après 1975) sur la plupart des revenus qui proviennent de sources canadiennes. Il se peut aussi que vous soyez assujettis à l'impôt perçu en vertu de la loi du pays où vous vivez.

Ceci veut dire que la personne ou l'organisme au Canada qui verse de l'argent à un non-résident doit retenir une partie de cette somme et la remettre au ministère du Revenu national, Impôt.

Les principaux revenus qui échappent à cette règle sont les suivants:

- . la pension de Sécurité de la vieillesse et le Supplément de revenu garanti;
- . les prestations du Régime de pensions du Canada ou du Régime des rentes du Québec, jusqu'à concurrence de \$1,290 par année;



- payments from a private pension plan, if you become a resident of the United-States, United Kingdom, Australia, Denmark, Finland, Ireland, Netherlands, New Zealand, Norway, Sweden or Trinidad and Tobago (Canada has tax agreements with these countries).

If you become a non-resident and maintain property in Canada from which you receive rent, the person making the rental payments is required to withhold tax and remit it to the department.

There are provisions that may be to your advantage with regard to the non-resident withholding tax. You should contact your district taxation office for more detailed information if you are contemplating leaving the country.

#### Dividends and divided tax credit

Dividends are income for tax purposes, and are reported to you and the department on Form T5 Supplementary. If you receive dividends from a taxable Canadian corporation, however, your T5 will also state an amount larger than the value of dividends as the "Taxable Amount" of "Dividends from Taxable Canadian Corporations".

You are allowed a credit against your tax for dividends from these corporations and the system of applying the credit requires the inclusion of an artificial amount in your income, consisting of the dividend amount plus one-third. A credit based on this artificial amount is then applied against tax payable.

Very little calculation is required on your part to claim dividend tax credits. Your T5 slip will state the amount of your dividends, the "taxable amount" that should be included in your income and the amount of the credit that you should apply against your tax.

- les prestations d'un régime privé de pension si vous résidez en Australie, au Danemark, aux Etats-Unis, en Finlande, en Irlande, en Norvège, en Nouvelle-Zélande, aux Pays-Bas, au Royaume-Uni, en Suède ou à Trinité-et-Tobago (le Canada a conclu des accords fiscaux avec ces pays).

Si vous devenez un non-résident et si vous avez des biens au Canada qui produisent un loyer, la personne qui vous verse ce loyer est tenu de retenir l'impôt et de la remettre au ministère.

Par ailleurs, certaines dispositions peuvent vous être avantageuses en ce qui concerne la retenue d'impôt qui frappe les non-résidents. Demandez des renseignements plus détaillés à votre bureau de district d'impôt si vous envisagez de quitter le pays.

#### Dividendes et dégrèvement pour dividendes

Les dividendes constituent un revenu aux fins de l'impôt. Ils vous sont indiqués, ainsi qu'au Ministère, sur le feuillet T5 supplémentaire. Toutefois, si vous recevez des dividendes d'une corporation canadienne imposable, votre T5 indiquera un montant plus élevé que la valeur des dividendes comme "montant imposable" à titre de "dividendes de corporations canadiennes imposables".

Vous avez droit à un dégrèvement d'impôt à l'égard des dividendes que vous recevez de ces corporations et, pour le calculer, il faut qu'on ajoute à votre revenu un montant artificiel qui représente une fois et un tiers le montant du dividende. Un dégrèvement basé sur ce montant artificiel est alors appliqué en diminution de l'impôt payable.

Vous avez très peu de calculs à faire pour demander votre dégrèvement pour dividende. Votre feuillet T5 indique le montant de vos dividendes, le "montant imposable" à inclure dans votre revenu et le montant du dégrèvement que vous devriez appliquer en diminution de votre impôt.



If you are claiming a married exemption and your spouse's net income includes dividends that cause you to reduce the amount of exemption you could otherwise claim, you may elect to include your spouse's dividends in your income and claim the credit.

#### Income-averaging annuity contracts

There are certain types of income, normally received in lump sums, that qualify for a method of "forward averaging" by means of the purchase of an Income-Averaging Annuity Contract. The cost of the annuity is deductible, and payments to you from the annuity plan are taxable in the year they are received so that there is no requirement to pay tax on all of the lump sum in a single year.

Types of income that may be so treated include taxable capital gains, income from literary, dramatic, musical or artistic works, lump-sum payments from a pension plan on termination of employment and a death benefit in a lump sum.

Ask your district taxation office for Information Circular 72-21. It provides details on how this provision may be applied.

#### Provincial property tax credits

The provinces of Manitoba, Ontario and Alberta have introduced systems of rebating property taxes paid by homeowners and tenants. To obtain the rebate, you must file an income tax return, regardless of whether you have taxable income.

Remember, both homeowners and tenants may claim the property tax credit. Information and instructions on making the claim will be included with the income tax returns for taxpayers in the provinces concerned. Information is

Si vous demandez l'exemption de personne mariée et que les dividendes compris dans le revenu net de votre conjoint vous obligent à réduire le montant de votre exemption, vous pouvez choisir d'inclure les dividendes de votre conjoint dans votre revenu et de demander le dégrèvement.

#### Contrats de rente à versements invariables

Il existe certains types de revenus, normalement reçus en une seule fois, auxquels on peut appliquer une méthode d'étalement par l'achat d'un contrat de rente à versements invariables. Le coût de la rente est déductible et les prestations que vous recevez du régime de rente sont imposables dans l'année où vous les recevez. Ainsi, vous n'avez pas à payer tout l'impôt sur le montant forfaitaire dans une même année.

Les gains en capital imposables, les revenus provenant de travaux littéraires, dramatiques, musicaux ou artistiques, les paiements forfaitaires provenant d'un régime de pension lors de la cessation de l'emploi et une prestation de décès versée en une fois sont quelques-uns des revenus auxquels on peut appliquer cette méthode.

Vous pouvez demander à votre bureau de district d'impôt un exemplaire de la Circulaire d'information 72-21 où est expliquée la façon d'appliquer ces dispositions.

#### Crédit d'impôt foncier provincial

Les provinces du Manitoba, de l'Ontario et de l'Alberta ont adopté des systèmes d'allègement des taxes foncières payées par les propriétaires et les locataires. Pour obtenir ce dégrèvement, vous devez produire une déclaration d'impôt sur le revenu, que vous ayez ou non un revenu imposable.

Il faut noter que les propriétaires et les locataires peuvent demander le crédit d'impôt foncier. Les contribuables de ces provinces recevront avec leur déclaration d'impôt sur le revenu les renseignements et les

also available from the Manitoba, Alberta and Ontario provincial governments.

#### YOUR DISTRICT TAXATION OFFICE

District taxation offices are located in the major cities across Canada. If you would like information on any aspect of income tax, the nearest district taxation office will help you. If you live beyond the range of the local telephone service of your district taxation office, you may telephone without charge by calling the long-distance operator and asking for ZENITH 0-4000.

instructions nécessaires pour demander ce dégrèvement. Vous pouvez aussi vous adresser aux gouvernements du Manitoba, de l'Ontario et de l'Alberta.

#### VOTRE BUREAU DE DISTRICT D'IMPÔT

Les bureaux de district d'impôt sont situés dans les principales localités du Canada. Si vous avez besoin de renseignements sur un aspect quelconque de l'impôt sur le revenu, vous pouvez vous adresser au bureau de district d'impôt le plus proche. Si vous demeurez trop loin pour faire un appel téléphonique local à votre bureau de district, vous pouvez téléphoner sans frais en demandant à l'opératrice le numéro ZENITH 0-4000.

SERVICES FOR RETIRED PEOPLE

SERVICES AUX RETRAITÉS



## SERVICES FOR RETIRED PEOPLE

As employees, most of you have easy access to a personnel office. Although no formal personnel office exists for retired persons and their dependants, the Superannuation Division, Department of Supply and Services has created a Customer Relations Unit to provide assistance on questions of pension benefits and related matters. The mailing address of that unit is:

Annuitants Customer Relations Unit  
Superannuation Division  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T9  
Telephone: (613) 996-0201

### General services

In recognition of the fact that older Canadians and retired persons have particular needs for services, governments at all levels, service organizations and private associations have begun to organize to meet these needs. The degree to which these services are available varies greatly across Canada and it would be impossible to identify all of the services which could be of benefit to retired federal employees. This chapter attempts to give you a general outline of the kinds of services available in many locations. It will be up to you to find out what specific services there are in your own community.

If satisfactory services do not now exist in your community, it could also be up to you to see what you can do to make sure that they become available. One way of doing this might be through the New Horizons Program.

## SERVICES AUX RETRAITÉS

En tant qu'employés, la plupart d'entre vous avez facilement accès à un bureau du personnel. Bien qu'aucun bureau du personnel officiel n'existe pour les retraités et les personnes qui leur sont à charge, la Division des pensions de retraite du ministère des Approvisionnement et Services a institué une Section des relations avec les clients pour vous aider dans le domaine des prestations de pension et autres questions analogues. L'adresse postale de cette section est la suivante:

Section des relations avec les clients (pensionnés)  
Division des pensions et retraite  
Approvisionnement et Services,  
Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T9  
No de téléphone: (613) 996-0201

### Services généraux

Compte tenu du fait que les personnes âgées et les retraités ont besoin de services particuliers, les gouvernements, les organismes sociaux et les associations privées ont commencé à s'organiser pour faire face à ces besoins. Les résultats concrets diffèrent beaucoup d'une région à l'autre du Canada et il serait impossible de tenter d'identifier tous les services dont peuvent bénéficier les fonctionnaires à la retraite. Nous tenterons dans ce chapitre de vous donner des indications générales sur la nature des services disponibles dans de nombreuses localités. Il vous appartiendra ensuite de vous informer des services particuliers qui existent dans votre propre localité.

S'il n'y a pas de services satisfaisants dans votre localité, vous pourriez peut-être voir par vous-même ce que vous pouvez faire pour qu'ils le soient à l'avenir. Le programme Nouveaux Horizons est une solution possible à cet égard.



## New Horizons Program

New Horizons is a program administered by Health and Welfare Canada for retired Canadians who want to plan projects for their leisure time and to resume an active role in society. Funds are granted to groups composed of at least 10 volunteers, most of whom are 65 or older.

The proposed projects must be for the benefit of the entire group or, preferably, the whole community. Previously funded projects have included setting up a community centre for older people; organizing a transportation service for the elderly and handicapped; opening a community "nearly new" store; fixing up a playground or picnic area; writing local histories; and setting up workshops for teaching such skills as weaving, pottery, candlemaking, and photography.

New Horizons contributes funds to a given project for a maximum period of 18 months. Extension of financial assistance for a second period of 18 months is possible after re-evaluation of the project. It is expected that after this time, worthwhile projects will become self-supporting or be supported by the community.

The funds are not to be used to pay salaries to participants but to defray costs of planning, organizing and executing projects. These costs include items such as rental of offices, rental or purchase of equipment, minor repairs, telephone, travel expenses, publicity, salaries of temporary staff, consultants' fees, auditors' fees, and other expenses related to carrying out the project. New Horizons will also cover certain expenses incurred to ensure the participation of retired people.

A project that is capable of making money may receive financial assistance from New Horizons on the condition that the revenue is put back into the operation of the project.

## Programme Nouveaux Horizons

Nouveaux Horizons est un programme administré par Santé et Bien-être social Canada pour les retraités qui veulent occuper leurs loisirs et reprendre un rôle actif dans la société. Des subventions sont accordées aux groupes composés d'au moins 10 volontaires dont la majorité seront âgés d'au moins 65 ans.

Les projets proposés doivent être à l'avantage du groupe tout entier ou, de préférence, de l'ensemble de la communauté. Parmi les programmes déjà subventionnés, citons la création d'un centre communautaire pour les personnes âgées, l'organisation d'un service de transport pour les personnes âgées et les handicapés, l'ouverture d'un magasin communautaire d'articles usagés, l'aménagement de terrains de jeux ou de pique-nique, la rédaction d'ouvrages d'histoire locale et la création d'ateliers pour l'enseignement du tissage, de la poterie, de la fabrication des bougies, de la photographie, etc.

Le programme Nouveaux Horizons accorde des fonds pour un projet déterminé pendant une période maximum de 18 mois. Une prolongation de l'assistance financière pour une deuxième période 18 mois est possible après réévaluation du projet. Après ce délai, il est entendu que les projets méritoires deviendront autonomes sur le plan financier ou seront pris en charge par la communauté.

Les fonds ne doivent pas être utilisés pour payer des salaires aux participants. Ils doivent servir à défrayer le coût de la planification, de l'organisation et de l'exécution des projets, par exemple: location de bureaux, location ou achat de matériel, réparations mineures, téléphone, dépenses de voyage, publicité, salaires du personnel temporaire, honoraires de consultants, honoraires de vérificateurs des comptes et autres dépenses liées à l'exécution du projet. Nouveaux Horizons subventionnera aussi certaines dépenses faites pour assurer la participation de retraités.

Un projet susceptible d'être rentable peut recevoir une assistance financière de Nouveaux Horizons, à condition que les recettes soient réinvesties dans le projet.

Further information can be obtained from the regional offices of New Horizons, located in most provincial capitals. The address for the national office is:

New Horizons Program  
Department of National Health  
and Welfare  
Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario  
K1A 1B3

### Travel

Many public and private transportation companies provide people over age 65 with the opportunity to travel at reduced rates. Among these are the CNR through its "65 + Fare Plan", Air Canada through its Air Canada Club 65 and CP Air through its CP Senior Jet Set program. Several bus lines also offer special group tours for older people at reasonable rates.

The Department of Secretary of State, through its Travel and Exchange Program, provides grants for projects organized by non-profit groups of citizens who have previously had little opportunity to travel to enable them to participate in a wide variety of travel projects. Among the projects for which grants are available are Reciprocal Exchange Projects, which encourage exchanges among citizens from different regions in Canada, and Visits to the National Capital, which encourage groups of Canadians to visit the National Capital Region. Further information can be obtained from the regional offices of the Department of the Secretary of State, located in most major cities in Canada, or from the Travel and Exchange Division, Department of Secretary of State, 130 Slater Street, Ottawa, Ontario, K1A 0M5.

### Canadian Executive Service Overseas

The Canadian Executive Service Overseas (CESO) is a non-profit corporation operated by a group of

Vous pourrez obtenir davantage de renseignements en vous adressant aux bureaux régionaux de Nouveaux Horizons, dans la plupart des capitales des provinces. L'adresse du bureau national est la suivante:

Programme Nouveaux Horizons  
Ministère de la Santé nationale  
et du Bien-être social  
Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario  
K1A 1B3

### Voyages

De nombreuses entreprises publiques et privées de transport offrent aux personnes de plus de 65 ans la possibilité de voyager à tarif réduit. Citons par exemple le CN et son "Tariff Sagesse" Air Canada et son Club 65 ainsi que CP Air avec son programme CP Senior Jet Set. Plusieurs lignes d'autobus offrent également des excursions spéciales pour les personnes âgées, à des tarifs raisonnables.

Le Secrétariat d'Etat, par l'intermédiaire de son programme Voyages et Echanges, subventionne toute une gamme de projets de voyage organisés par des groupes à but non lucratif pour les citoyens qui n'ont pas eu la possibilité de voyager auparavant. Parmi les projets pour lesquels des subventions sont accordées, citons les Projets d'échange mutuel, qui encouragent les échanges entre les habitants de différentes régions du Canada, ainsi que les Visites à la capitale nationale qui encouragent des groupes de Canadiens à visiter la région de la capitale nationale. Vous pouvez obtenir plus de renseignements auprès des bureaux régionaux du Secrétariat d'Etat, dans la plupart des grandes villes du Canada, ou auprès de la Direction des Voyages et Echanges, Secrétariat d'Etat, 130, rue Slater, Ottawa, Ontario, K1A 0M5.

### Service administratif canadien outre-mer

Le Service administratif canadien outre-mer (SACO) est une corporation à but non lucratif gérée par un groupe

Canadian business leaders with the support of the Canadian Government through its Canadian International Development Agency.

CESO's main objectives are to:

- . assist developing countries to achieve economic growth by helping them to strengthen and improve the effectiveness of their own organizations and institutions;
- . provide opportunities for Canadian specialists to make a meaningful voluntary contribution to the welfare of their fellowmen by placing their skills and experience at the service of enterprises in developing countries; and
- . promote friendly relations between Canadians and the people of other countries.

CESO's functions are to:

- . recruit Canadian volunteers, either retired or active, who have technical, professional or executive skills and are willing to go abroad to work with existing management in developing countries. Volunteers serve for a maximum of six months, in response to specific requests received from organizations abroad in either the public or private sector;
- . make known to potential users in developing nations the existence and scope of services available to them through CESO; and
- . match available skills to identified needs and perform the administrative work necessary to get the volunteer to the site of his project, properly prepared to work successfully in that particular environment.

l'hommes d'affaires canadiens, avec l'appui du gouvernement canadien par l'intermédiaire de son Agence canadienne de développement international.

Les principaux objectifs du SACO sont les suivants:

- . encourager l'expansion économique des pays en voie de développement en les aidant à renforcer et à améliorer l'efficacité de leurs propres organismes et institutions;
- . donner l'occasion à des spécialistes canadiens d'apporter volontairement une contribution authentique au bien-être de leurs semblables en mettant leurs connaissances et leur expérience au service des entreprises des pays en voie de développement; et
- . resserrer les liens d'amitié entre les Canadiens et les peuples des autres pays du monde.

Les fonctions du SACO sont les suivantes:

- . recruter des volontaires canadiens, à la retraite ou non, qui possèdent une compétence technique, professionnelle ou administrative et qui sont disposés à se rendre à l'étranger pour travailler dans le cadre des structures en place dans les pays en voie de développement. Les volontaires servent pour une période maximum de six mois, en réponse à des demandes expresses d'organismes étrangers du secteur public ou privé;
- . faire connaître aux utilisateurs potentiels des pays en voie de développement l'existence et la portée de services qui sont mis à leur disposition par l'intermédiaire du SACO; et
- . harmoniser les compétences mises à sa disposition avec les besoins dont elle a connaissance et se charger des activités administratives nécessaires pour que le volontaire se rende sur place, bien préparé à travailler avec succès dans le milieu qui sera le sien.

Further information can be obtained by writing to:

Canadian Executive Service Overseas  
Suite 420  
1010 St. Catherine Street West  
Montreal, Quebec

### Volunteer work

The range of human needs served by volunteer workers is so broad that virtually every retired person can find a program where he or she is needed and could contribute to the community good. Many cities have a central volunteer bureau or office that acquaints volunteers with the various programs and directs them to the agency where they will be of most use. If no central bureau exists in your community, you can telephone the individual service agencies to volunteer your help.

### Education

Many Canadian universities and community colleges offer tuition at nominal or no cost to older people. Although policies vary among educational institutions, these programs usually allow older people either to audit courses of special interest to them or to pursue a course of study leading to a degree or certificate. In some provinces, older persons may be eligible for financial assistance under the student assistance program.

Local boards of education also are beginning to provide evening or day courses of special interest to retired people, including courses on how to get the most out of retirement.

### Entertainment

In many localities in Canada, persons over age 65 are given special

Pour plus de renseignements, écrire à l'adresse suivante:

Service administratif canadien  
outré-mer  
Bureau 420  
1010 ouest, rue Ste Catherine  
Montréal, Québec

### Activités bénévoles

La gamme des besoins humains auxquels répondent les travailleurs volontaires est si vaste que pratiquement tout retraité peut trouver un programme où l'on aura besoin de lui et grâce auquel il pourra contribuer au bien-être de la collectivité. De nombreuses villes possèdent un bureau central qui informe des volontaires des différents programmes existants et les réfère à l'institution où ils seront le plus utile. Si votre ville n'a pas de bureau central de ce genre, vous pouvez téléphoner aux différents organismes bénévoles pour offrir votre concours.

### Education

Nombre d'universités et de collèges du Canada offrent des cours aux personnes âgées, moyennant des frais de scolarité minimes ou même sans frais. Chaque institution a sa propre politique dans ce domaine, mais ces programmes permettent généralement aux personnes âgées de suivre des cours qui présentent un intérêt particulier pour elles ou encore de faire des études qui mènent à un diplôme ou un certificat. Dans certaines provinces, les personnes âgées peuvent recevoir une assistance financière dans le cadre des programmes d'assistance aux étudiants.

Les commissions scolaires locales commencent également à offrir le soir ou pendant la journée des cours qui présentent un intérêt particulier pour les retraités, notamment des cours sur la manière de profiter au maximum de votre retraite.

### Loisirs

Dans de nombreuses localités du Canada, les personnes de plus de 65 ans



admission prices to movies, theatres, museums, historical sites, parks and campgrounds.

#### Sources of information on federal affairs

Under each of the topics covered in this summary, sources of additional information have been listed. As well, Canadians can get information about the federal government through a network of Information Canada centres. These combine the function of government bookstore and enquiry facilities. To ask a question about federal government administration, programs or services, contact one of these centres in person or by telephone or letter. Enquiries are answered on the spot or referred to the most appropriate government information services. Thousands of departmental publications, including some that are free, are available through Information Canada. Information Canada bookstores are located in Vancouver, Winnipeg, Montreal, Toronto, Halifax and Ottawa.

sont admises à tarif réduit dans les sales de cinéma, théâtres, musées, sites historiques, parcs et terrains de camping.

#### Sources de renseignements sur les affaires fédérales

Pour chaque question étudiée dans ce résumé, nous avons indiqué les sources où l'on peut se procurer des renseignements supplémentaires. De plus, le réseau des centres d'Information Canada met à votre disposition des renseignements sur le gouvernement fédéral. Ces centres ont à la fois des librairies où vous trouverez les publications du gouvernement et des centres de renseignements où l'on s'efforcera de répondre à vos questions. Pour poser une question sur l'administration, les programmes ou les services du gouvernement fédéral, adressez-vous à l'un de ces centres, en personne, par téléphone ou par lettre. On répondra à vos demandes sur place si c'est possible ou en vous renvoyant au service d'information approprié du gouvernement. Les centres d'Information Canada mettent à votre disposition des milliers de publications de ministères, dont certaines sont gratuites. Information Canada a des centres à Vancouver, Winnipeg, Montréal, Toronto, Halifax et Ottawa.



SUGGESTED READING

LECTURES SUGGÉRÉES



### Suggested Reading

Allen, Robert Thomas, Today is the First Day of the Rest of Your Life, McClelland and Steward Ltd., Toronto, Ontario, 1971.

A Montreal Trust Guide: Wills, estates and trusts. Available from your local Montreal Trust Company.

Collins, Thomas, The Complete Guide to Retirement, Prentice Hall of Canada Ltd., Toronto, Ontario, 1970.

Fitness for People over 60, Recreation and Parks Department, Senior Citizens Program, Ottawa, Ontario, K1S 2Z4 (Price \$1.00).

Information for Widows and for Those Called Upon to Aid Widows. Available by writing to: Mutual Life Assurance Company of Canada, 227 King St. South, Waterloo, Ontario, N2J 4C5.

McLeod, William E., Investor's Guide to a Successful Retirement in Canada, Self-counsel Distributors, 38 Columbine Avenue, Toronto, Ontario, M4L 1P3, (Price \$1.95).

Planning For Retirement, Ministry of Community and Social Services, Senior Citizens Bureau, 5th Floor, Hearst Block, Queen's Park, Toronto, Ontario, M7A 1E9.

Wakefield, Robert, Guide to retirement Savings, Pirbeck Investment Measurement Ltd., 806 Sun Life Building, Montreal, Quebec, H3B 2V6.

Watson, Dr. George, Nutrition and Your Mind, Harper and Row, New York, 1972.

### Lectures suggérées

Conditionnement physique pour les plus de soixante ans, Programme des personnes âgées, Parcs et loisirs. Ville d'Ottawa.

Gendron, Lionel, Vivre 100 ans, Montreal, 1974.

Remels, Lucien, La vie commence à 60 ans, Paris, Editions de la Pensée Moderne, 1971.

Testaments, successions et fiducie. Disponible des bureaux de Montréal Trust.

Vivre heureux après 50 ans, Centurion, Paris, 1971.













